叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 珀西瓦尔的图片库(percival's Picture Gallery) 000001

2. 珀西瓦尔的图片库(percival's Picture Gallery) 000002

3. 珀西瓦尔的图片库(percival's Picture Gallery) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珀西瓦尔的图片库(Percival's picture gallery)
第1/3页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æfgæn]

The	Persian	listened	with	curiosity	,	and	the	Afghan
这	波斯语	听着	和	好奇心	,	和	这	阿富汗

波斯人好奇地听着，阿富汗人也一样。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [siːk] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz]

with	some	attention	;	but	it	was	on	the	old	Sikh	that	the	holy	words
和	一些	注意力	;	但	它	曾是	在	这	老的	锡克教徒	那	这	圣	字

稍加留意；但正是那位古老的锡克教徒领悟了这些神圣的话语。

[fel] [laɪk] [reɪn][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

fell	like	rain	from	Heaven	.
跌倒	喜欢	雨	从	天堂	.

如雨般从天而降。

['pɜːrsɪvəlz]

PERCIVAL'S
珀西瓦尔的

珀西瓦尔的

['pɪktʃər] ['gæləri] .

PICTURE	GALLERY	.
图片	画廊	.

图片库。

[baɪ]

BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .

A	.	L	.	O	.	E	.
一个	.	L	.	哦	.	E	.

芦荟

['ɔːθəres] [ʌv; əv] " [pɜːrlz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəblz] , "

Authoress	of	"	Pearls	of	Wisdom	from	the	Parables	,	"
作者	的	"	珍珠	的	智慧	从	这	寓言	,	"

《寓言中的智慧之珠》的作者

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] , "

"	The	Young	Pilgrim	,	"
"	这	年轻的	朝圣	,	"

《年轻的朝圣者》

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['beθlihem] , " & [siː] . , & [siː] .

"	The	Shepherd	of	Bethlehem	,	"	&	c	.	,	&	c	.
"	这	牧羊人	的	伯利恒	,	"	&	c	.	,	&	c	.

《伯利恒的牧羊人》等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['mɔ:rgən] [ænd; ənd] [skɔt]
MORGAN AND SCOTT
摩根 和 斯科特

摩根和斯科特

(['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['krɪstʃən] ")
(OFFICE OF " The Christian ")
(办公室 的 " 这 基督教 ")

(基督教办公室)

- , ['pætə'nɑ:stər] ['bɪldɪŋz] , [i:] . [si:] .
12 , PATERNOSTER BUILDINGS , E . C .
- , 回旋曲 建筑物 , E . C .

12号，帕特诺斯特大厦，EC

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [ʌv; əv] ['eni] ['bʊkselər] .
And may be ordered of any Bookseller .
和 可能 是 订购 的 任何 书商 .

可向任何书商订购。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [meɪ] , [aɪ] [hoʊp] , [ə'weɪkən] [ɪn] [sʌm; səm] [maɪndz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'voʊʃən(ə)l]
THIS little volume may , I hope , awaken in some minds thoughts of a devotional
这 小的 体积 可能 , 我 希望 , 觉醒 在 一些 思想 想法 的 一个 灵修
['kærəktər] .
character .
特点 .

我希望这本小册子能在某些人的心中唤起虔诚的思想。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɪknəs]
Some of the ideas contained in it came to me in a chamber of sickness
一些 的 这 想法 包含 在 它 来了 到 我 在 一个 房间 的 疾病
,
,
,

其中的一些想法是我在病榻上产生的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .
which was at one time expected to be my chamber of death .
哪个 曾是 在 一 时间 预期的 到 是 我的 房间 的 死亡 .

这里曾被认为是我的死亡之室。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] .
The thoughts were pleasant and soothing to myself .
这 想法 是 令人愉快的 和 舒缓 到 我 .

这些想法让我感到愉悦和舒缓。

[meɪ] [ðeɪ] , [baɪ] ['gɑ:dz] ['blesɪŋ] , [bi:; bi] [soʊ] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] - ['pɪlgrɪmz] .
May they , by God's blessing , be so also to some of my fellow - pilgrims .
可能 他们 , 经过 神的 祝福 , 是 所以 还 到 一些 的 我的 同伴 - 朝圣者 .

愿上帝保佑，我的其他一些朝圣者也能如此。

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ˌɪntrə'dʌktəri]
I . **INTRODUCTORY**
我 . 引言

一、引言

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː]
THE **PASSAGE** **THROUGH** **THE** **RED** **SEA**
这 通道 通过 这 红色的 海

穿越红海

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[kɪŋ] ['deɪvɪdz] ['vɪʒ(ə)n]
KING **DAVID'S** **VISION**
国王 大卫的 想象

大卫王的异象

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz] [deθ]
THE **CARPENTER'S** **DEATH**
这 木匠的 死亡

木匠之死

[viː] . ['hoʊmləs]
V . **HOMELESS**
V . 无家可归者

五、无家可归者

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [meɪd] [greɪv]
LEGEND **OF** **THE** **SELF** **-** **MADE** **GRAVE**
传奇 的 这 自己 - 制成 严重

自掘坟墓的传说

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [θriː] " -
THE **THREE** **"** **BIHISTIS**
这 三 " -

三位"比希斯蒂斯"

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **VIII** **.**
" 八 .

第八章

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃekl]
LEGEND **OF** **THE** **SHEKEL**
传奇 的 这 舍客勒

舍克尔的传说

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn]
THE **NIGHT** **AFTER** **THE** **CRUCIFIXION**
这 夜晚 后 这 十字架刑

耶稣受难后之夜

[eks] . [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊmən] ['soʊldʒər]
X **.** **THE** **LEGEND** **OF** **THE** **ROMAN** **SOLDIER**
X . 这 传奇 的 这 罗马 士兵

十、罗马士兵的传说

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[əˈsliːp] !
ASLEEP **!**
睡着了 !

睡着了!

['pɜːrsɪvəlz]
PERCIVAL'S
珀西瓦尔的

珀西瓦尔的

['pɪktʃər] ['gæləri] .
PICTURE **GALLERY** **.**
图片 画廊 .

图片库。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌɪntrəˈdʌktəri] .
Introductory **.**
引言 .

引言。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [noʊ] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['gɪvz] [noʊ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['evər]
" NO , Sir , no ; the doctor gives no hope that the poor young gentleman will ever
" 不 , 先生 , 不 ; 这 医生 给予 不 希望 那 这 贫穷的 年轻的 绅士 将要 曾经
[wɔ:k] [ə'gen] ;
walk again ;
走 再次 ;

“不，先生，不；医生认为这位可怜的年轻先生再也无法行走了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][laɪf] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
and as for life , the doctor says that it may be a matter of months ,
和 作为 为了 生活 , 这 医生 说道 那 它 可能 是 一个 事情 的 几个月 ,

至于生命方面，医生说可能只有几个月的时间了。

[ɔ:r][pər'hæps][ʌv; əv] ['jɪrz] .
or perhaps of years .
或者 也许 的 年 .

或许是几年。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pə:sivəl] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ; [ænd; ənd]
But Mr . Percival is going down to the grave sure and certain ; and
但 先生 . 珀西瓦尔 是 去 向下 到 这 严重 当然 和 肯定 ; 和
[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hɪm'self] .
he knows that himself .
他 知道 那 他自己 .

但珀西瓦尔先生注定要走向坟墓；他自己也知道这一点。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sæd][rɪ'plaɪ]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [tu:; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ]
" Such was the sad reply given by his landlady , to my enquiries regarding my
" 这样的 曾是 这 伤心 回复 给定 经过 他的 房东 , 到 我的 查询 关于 我的
[oʊld] ['sku:lfeloʊ] ,
old schoolfellow ,
老的 同学 ,

“这是我询问我那位老同学的情况时，他的房东太太给出的令人悲伤的答复。”

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
when I called at his lodging in London .
什么时候 我 称为 在 他的 住宿 在 伦敦 .

当我拜访他在伦敦的住处时。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
I had been absent on the Continent for six weeks in the long vacation .
我 有 到过 缺席的 在 这 大陆 为了 六 周 在 这 长的 假期 .

长假期间，我在欧洲大陆待了六周。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['mælədi][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:] [hæd; həd] [pri'ventid] ['pɜ:rsɪvəlz] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]
A painful malady in his knee had prevented Percival's being , as we had
一个 痛苦 弊病 在 他的 膝盖 有 阻止 珀西瓦尔的 存在 , 作为 我们 有
[bəuθ] [hoʊpt] ,
both hoped ,
两个都 希望 ,

珀西瓦尔膝盖的疼痛使他无法像我们俩都希望的那样.....

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ;
my travelling companion ;
我的 旅行 伴侣 ;

我的旅伴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][smɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

and	it	was	no	small	disappointment	to	us	both	when	he	had	to
和	它	曾是	不	小的	失望	到	我们	两个都	什么时候	他	有	到

[biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .

be	left	behind	.
是	左边	在后面	.

当他不得不留下来时，我们俩都感到非常失望。

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪtəli] , [tuː; tə] [lʌg'ʒʊrieɪt] [ə'mʌŋst]

How	we	had	looked	forward	to	a	visit	to	Italy	,	to	luxuriate	amongst
如何	我们	有	看起来	向前	到	一个	访问	到	意大利	,	到	奢侈	在

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

the	treasures	of	art	;
这	宝藏	的	艺术	;

我们多么期待去意大利旅行，沉浸在艺术珍品之中啊！

[wɪtʃ] ['pɜːrsɪvəlz] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

which	Percival's	cultivated	taste	and	knowledge	of	painting	,	would	enable	him
哪个	珀西瓦尔的	栽培	品尝	和	知识	的	绘画	,	会	使能够	他

[soʊ] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] !

so	thoroughly	to	appreciate	!
所以	彻底	到	欣赏	!

珀西瓦尔对绘画的高雅品味和渊博知识，使他能够如此透彻地欣赏这些作品！

[aɪ][hæd; həd] [haʊ'evər] [felt][noʊ] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] [frend] ; [hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd]

I	had	however	felt	no	serious	anxiety	regarding	my	friend	;	his	letters	had
我	有	然而	毛毡	不	严肃的	焦虑	关于	我的	朋友	;	他的	信件	有

[bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] ,

been	cheerful	,
到过	快乐	,

然而，我并没有对我的朋友感到特别担忧；他的来信总是充满欢声笑语。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

and	contained	little	allusion	to	the	state	of	his	health	.
和	包含	小的	典故	到	这	状态	的	他的	健康	.

文中几乎没有提及他的健康状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][sər'praɪz] [ðæt][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz]

It	was	therefore	with	a	shock	of	surprise	that	I	heard	that	Percival	was
它	曾是	所以	和	一个	震惊	的	惊喜	那	我	听到	那	珀西瓦尔	曾是

[naʊ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪn'vælɪd] ,

now	a	hopeless	invalid	,
现在	一个	绝望	无效的	,

因此，当我听说珀西瓦尔已经无药可救时，我感到非常震惊和惊讶。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [lɔːŋ] .

unable	to	rise	from	the	couch	on	which	he	had	suffered	so	long	.
无法	到	上升	从	这	长椅	在	哪个	他	有	遭受	所以	长的	.

他无法从躺着忍受了太久痛苦的沙发上起身。

[aɪ][held][noʊ] [lɔːŋ] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

I	held	no	long	parley	with	the	landlady	,
我	握住	不	长的	谈判	和	这	房东	,

我没有和房东太太进行长时间的谈判。

[bʌt; bət] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] - [ruːm] ,

but	hurried	up	the	long	narrow	staircase	to	the	attic	-	room	,
但	慌忙	向上	这	长的	狭窄的	楼梯	到	这	阁楼	-	房间	,

但他却匆匆走上通往阁楼房间的又长又窄的楼梯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pə:sivəl] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['ʌndər] ['kɑ:nstənt]
in **which** **Percival** **expected** **to** **pass** **the** **remainder** **of** **his** **days** **under** **constant**
在 哪个 珀西瓦尔 预期的 到 经过 这 余 的 他的 天 在下面 持续的
['medɪk(ə)l] [ker] .
medical **care** **.**
医疗的 关心 .

珀西瓦尔预计自己余生都将在持续的医疗护理下度过。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] [hɪz; ɪz] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] ['evri] [nɪr] ['relətɪv] [ɪn] [ðə; ði]
A **lonely** **life** **his** **must** **be** **,** **for** **he** **had** **lost** **every** **near** **relative** **in** **the**
一个 孤独 生活 他的 必须 是 , 为了 他 有 丢失的 每一个 靠近 相对的 在 这
[wɜ:rld] ;
world **;**
世界 ;

他一定过着孤独的生活，因为他失去了世上所有的近亲。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wen] ['lʌndən] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['empti] ,
and **,** **at** **the** **season** **when** **London** **is** **comparatively** **empty** **,**
和 , 在 这 季节 什么时候 伦敦 是 比较 空的 ,

而且，在伦敦相对空旷的季节，

[fju:] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʌl] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
few **acquaintances** **were** **likely** **to** **find** **their** **way** **to** **a** **dull** **lodging** **in** **the**
很少 熟人 是 可能 到 寻找 他们的 方式 到 一个 乏味的 住宿 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['rʌsl] [skwer] .
neighbourhood **of** **Russell** **Square** **.**
邻里 的 罗素 正方形 .

很少有熟人会选择入住罗素广场附近那间乏味的住所。

['slendər] [mi:nz] ; ['sɑ:lətu:d] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ; [kən'faɪnmənt] [tu:; tə] [wʌn] [smɔ:l] [ru:m] ,
Slender **means** **;** **solitude** **and** **sickness** **;** **confinement** **to** **one** **small** **room** **,**
苗条 方法 ; 孤独 和 疾病 ; 监禁 到 一 小的 房间 ,

瘦弱的手段；孤独和疾病；被囚禁在一间狭小的房间里。

[wen] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [freʃ] ['bri:zɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɔ:r] [ðə; ði] ['heðəri] [mʊr] —
when **others** **were** **enjoying** **fresh** **breezes** **on** **the** **ocean** **or** **the** **heathery** **moor** **—**
什么时候 其他的 是 享受 新鲜的 微风 在 这 海洋 或者 这 石楠 泊 —
[wʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪələz] [fɔ:r; fər] [wʌn] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] !
what **a** **combination** **of** **trials** **for** **one** **still** **in** **the** **flower** **of** **his** **youth** **!**
什么 一个 组合 的 试验 为了 一 仍然 在 这 花 的 他的 青年 !

当其他人享受着海洋或石楠荒原上的清新微风时——对于一个正值青春年华的人来说，这真是一系列的考验！

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['pə:sivəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] , ['hæns(ə)m] [bɔɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [sku:l] ; [ðə; ði]
I **had** **known** **Percival** **as** **the** **cleverest** **,** **handsomest** **boy** **in** **our** **school** **;** **the**
我 有 已知 珀西瓦尔 作为 这 最聪明的 , 最英俊的 男生 在 我们的 学校 ; 这
['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] ;
hero **of** **the** **cricket** **-** **ground** **;**
英雄 的 这 蟋蟀 - 地面 ;

我认识的珀西瓦尔是我们学校最聪明、最英俊的男孩；板球场上的英雄；

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] ; [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] ['praɪzɪz] :
the **first** **in** **the** **race** **;** **the** **winner** **of** **numerous** **prizes** **:**
这 第一的 在 这 种族 ; 这 优胜者 的 很多的 奖品 :

比赛第一名；获得众多奖项者：

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] ['ʃædoʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [laɪf] [soʊ]
I **could** **hardly** **realize** **the** **possibility** **of** **such** **a** **deep** **shadow** **falling** **on** **a** **life** **so**
我 可以 几乎 意识到 这 可能性 的 这样的 一个 深的 阴影 坠落 在 一个 生活 所以
[braɪt] .
bright **.**
明亮的 .

我很难想象如此光明的人生竟会蒙上如此深深的阴影。

[frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] , ['pə:sivəl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['tælənt][fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] ,

From	early	childhood	,	Percival	had	had	a	remarkable	talent	for	drawing	,
从	早期的	童年	,	珀西瓦尔	有	有	一个	卓越	天赋	为了	绘画	,

珀西瓦尔从小就展现出非凡的绘画天赋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

which	had	occasionally	led	him	into	trouble	.
哪个	有	偶尔	引领	他	进入	麻烦	.

这有时会给他带来麻烦。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɔɪz] [smɔ:l] ['fɪŋgərz][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌn][wɜ:rd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]

Before	the	boy's	small	fingers	could	write	one	word	,	they	had	begun	to	use	a
前	这	男孩们	小的	手指	可以	写	一	单词	,	他们	有	开始	到	使用	一个

['pens(ə)l] ;

pencil	;
铅笔	;

男孩的小手指还没来得及写一个字，他们就已经开始用铅笔了;

[ænd; ənd][kweɪnt] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] [skrɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði]['nɜ:rsəri] [dɔ:r] .

and	quaint	grotesque	figures	were	scrawled	on	the	nursery	door	.
和	古雅	怪诞	数据	是	潦草的	在	这	苗圃	门	.

育婴室的门上潦草地画着一些古怪怪诞的图案。

[æt; ət] [sku:l] ['pə:sivəl] [fel] ['ɪntu:] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] [frʌm; frəm] ['skrɪblɪŋ] ['feɪsɪz]['oʊvər][ðə; ði]

At	school	Percival	fell	into	many	a	scrape	from	scribbling	faces	over	the
在	学校	珀西瓦尔	跌倒	进入	许多	一个	刮	从	涂鸦	面孔	超过	这

['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv] [bʊks] — [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

margins	of	books	—	not	always	his	own	;
边距	的	图书	—	不是	总是	他的	自己的	;

在学校里，珀西瓦尔因为在书页边缘乱画人脸而惹了不少麻烦——画的并不总是他自己的人脸;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['kjʊriəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] ['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd] ['græmər] .

and	from	making	curious	illustrations	in	dictionaries	and	grammars	.
和	从	制作	好奇的	插图	在	字典	和	语法	.

以及在字典和语法书中绘制奇特的插图。

[wi:; wi] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['laɪknəsɪz] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wʌnz] , [drɔ:n] [ɪn] ['tʃɑ:rkoʊl] [ɑ:n][ðə; ði]

We	saw	our	own	likenesses	,	unmistakable	ones	,	drawn	in	charcoal	on	the
我们	锯	我们的	自己的	肖像	,	毋庸置疑	一个	,	绘制	在	木炭	在	这

['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] .

whitewashed	walls	.
粉刷过的	墙壁	.

我们在粉刷过的墙壁上看到了用炭笔画出的我们自己的画像，清晰可辨。

['evri] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]['kænvəs] :

Every	Panel	of	the	door	served	as	a	canvas	:
每一个	控制板	的	这	门	服务	作为	一个	帆布	:

门上的每一块面板都像一块画布:

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [baɪ] [lɔ:ŋ]

and	the	young	artist	was	sometimes	rewarded	for	his	skill	by	long
和	这	年轻的	艺术家	曾是	有时	奖励	为了	他的	技能	经过	长的

[ˌɪmpə'zɪʃənz] [ʌv; əv] ['lætn] [və:siz] ,

impositions	of	Latin	verses	,
强加	的	拉丁	诗句	,

这位年轻艺术家有时会因其技艺而获得奖励，即创作大段拉丁文诗句。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

which	he	learned	with	the	book	in	one	hand	and	the	pencil	in	the	other	.
哪个	他	学习	和	这	书	在	一	手	和	这	铅笔	在	这	其他	.

他一手拿着书，一手拿着铅笔，边学边做。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

On	reaching	the	landing	-	place	,	I	did	not	stop	to	knock	at	the	door	before	me
在	到达	这	降落	-	地方	,	我	做过	不是	停止	到	敲	在	这	门	前	我

;
;
;

到达码头后，我没有停下来敲门；

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] ['entərd] [ðə; ði]['ætɪk] - [ruːm] [wer] ['pəːsivəl] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [æn; ən]

but	at	once	entered	the	attic	-	room	where	Percival	lay	on	his	couch	,	an
但	在	一次	进入	这	阁楼	-	房间	在哪里	珀西瓦尔	躺	在	他的	长椅	,	一个

['iːz(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

easel	beside	him	,
画架	旁	他	,

但他随即走进阁楼房间，珀西瓦尔正躺在沙发上，旁边放着一个画架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pælət] [bɪ'dɔːbd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌlərz] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ɔɪl] - [peɪnts] , [ænd; ənd]

and	a	palette	bedaubed	with	many	colours	,	a	box	of	oil	-	paints	,	and
和	一个	调色板	贝多贝德	和	许多	颜色	,	一个	盒子	的	油	-	油漆	,	和

['brʌʃɪz] ,

brushes	,
刷子	,

还有涂满各种颜色的调色板、一盒油画颜料和画笔。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

on	a	small	table	placed	within	easy	reach	of	his	arm	.
在	一个	小的	桌子	放置	之内	简单的	抵达	的	他的	手臂	.

放在他手臂触手可及的小桌子上。

['ʌn'freimd] ['peintiŋz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi] [wɔːl] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [dʌl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Unframed	paintings	hanging	on	the	dingy	wall	somewhat	relieved	the	dull	effect	of
无框的	绘画	绞刑	在	这	昏暗的	墙	有些	松了口气	这	乏味的	影响	的

['skænti] [θɜːrd] - [reɪt] ['fɜːrnɪtʃər] ,

scanty	third	-	rate	furniture	,
稀少	第三	-	速度	家具	,

挂在昏暗墙上的几幅无框画作，多少缓解了简陋三流家具带来的沉闷感。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərn] [wel] - [naɪ] [wɔːrn] - [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	an	old	carpet	with	the	pattern	well	-	nigh	worn	-	out	of	it	,
和	的	一个	老的	地毯	和	这	图案	出色地	-	夜	磨损	-	出去	的	它	,

还有一块旧地毯，上面的图案几乎都磨损得看不见了。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [nuː] .

which	looked	as	if	it	had	never	been	new	.
哪个	看起来	作为	如果	它	有	绝不	到过	新的	.

看起来就像从未是新的一样。

['pɜːrsɪvəlz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪn] .

Percival's	pale	face	flushed	with	sudden	pleasure	as	he	caught	sight	of	mine	.
珀西瓦尔的	苍白	脸	酡	和	突然	乐趣	作为	他	捕捉	视线	的	矿	.

珀西瓦尔苍白的脸颊瞬间泛起红晕，因为他看到了我的脸。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]

He	dropped	the	brush	with	which	he	had	been	painting	,	and	holding	out
他	掉落	这	刷子	和	哪个	他	有	到过	绘画	,	和	保持	出去

[hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] ,

his	thin	hand	,
他的	薄的	手	,

他扔掉了正在作画的画笔，伸出他那只瘦削的手，

[grɑ:spt] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌekskslə'meɪʃn] , " ['seɪtən] , [oʊld] [bɔɪ] !
grasped **mine** **with** **the** **joyous** **exclamation** **,** **"** **Seyton** **,** **old** **boy** **!**
抓住 矿 和 这 欢乐 感叹 , " 西顿 , 老的 男生 !

他一把抓住我的手，高兴地喊道："塞顿，老伙计！"

[hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] !
who **thought** **of** **seeing** **you** **here** **!**
WHO 想法 的 看到 你 这里 !

谁能想到会在这里见到你!

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] — [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] [bæk]
" **Then** **he** **added** **,** **smiling** **,** **"** **Take** **a** **chair** **—** **no** **,** **not** **that** **with** **the** **broken** **back**
" 然后 他 额外 , 微笑 , " 拿 一个 椅子 — 不 , 不是 那 和 这 破碎的 后退
— [sɪt] [daʊn] ,
— sit down ,
— 坐 向下 ,

然后他笑着补充道："请坐——不，不是那把椅背断了的椅子——坐下。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trævlz] .
and **tell** **me** **about** **your** **travels** **.**
和 告诉 我 关于 你的 旅行 .

请跟我说说你的旅行经历。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] , [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ,
I **want** **to** **see** **all** **that** **you** **have** **seen** **,** **hear** **all** **that** **you** **have** **heard** **,**
我 想 到 看 全部 那 你 有 已见 , 听到 全部 那 你 有 听到 ,

我想看看你所看到的，听听你所听到的。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] ['ɪtəli] [baɪ] ['prɑ:ksi] .
and **enjoy** **a** **trip** **to** **Italy** **by** **proxy** **.**
和 享受 一个 旅行 到 意大利 经过 代理人 .

通过代理人享受意大利之旅。

" [aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self] [baɪ] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [frend] ,
" **I** **seated** **myself** **by** **my** **suffering** **friend** **,**
" 我 坐着 我 经过 我的 痛苦 朋友 ,

我坐在我那位正在受苦的朋友身边，

[ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
and **did** **what** **I** **could** **to** **divert** **his** **mind** **from** **his** **affliction** **,**
和 做过 什么 我 可以 到 转移 他的 头脑 从 他的 痛苦 ,

我尽我所能让他转移注意力，不再为他的痛苦而烦恼。

[baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wət'evər] [aɪ] [θɔ:t] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
by **describing** **whatever** **I** **thought** **most** **likely** **to** **interest** **him** **.**
经过 描述 任何 我 想法 最多 可能 到 兴趣 他 .

我描述了我认为他最可能感兴趣的内容。

['pə:sivəl] [ʃoʊd] [ki:n] ['pleʒər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [si:n]
Percival **showed** **keen** **pleasure** **in** **hearing** **about** **the** **works** **of** **art** **which** **I** **had** **seen**
珀西瓦尔 显示 敏锐的 乐趣 在 听力 关于 这 作品 的 艺术 哪个 我 有 已见
[ɪn] ['fɔ:rən] ['gæləriz] :
in **foreign** **galleries** **:**
在 外国的 画廊 :

珀西瓦尔听我讲述在国外画廊里看到的艺术作品时，表现出极大的兴趣：

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌnz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [fer] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm]
of **the** **principal** **ones** **he** **had** **already** **gathered** **a** **fair** **knowledge** **from**
的 这 主要的 一个 他 有 已经 聚集 一个 公平的 知识 从
[bʊks] .
books **.**
图书 .

对于其中主要的几个方面，他已经从书中获得了相当的了解。

[wen] [aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][læst] , ['pə:sivəl] [ri'mɑ:kt] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gɑ:θ] [ɔ:r][ə; eɪ]

When **I** **paused** **at** **last** **,** **Percival** **remarked** **,** **"** **Will** **you** **think** **me** **a** **Goth** **or** **a**

什么时候 我 暂停 在 最后的 , 珀西瓦尔 评论 , " 将要 你 思考 我 一个 哥特 或者 一个

['vændl] , ['seɪtən] ,

Vandal **,** **Seyton** **,**

破坏者 , 西顿 ,

当我终于停下脚步时，珀西瓦尔说道："塞顿，你觉得我是个哥特人还是个破坏者？"

[ɪf] [aɪ] [oʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['seɪmnəs] [ɪn] [ði:z]

if **I** **own** **to** **you** **that** **there** **seems** **to** **me** **a** **good** **deal** **of** **sameness** **in** **these**

如果 我 自己的 到 你 那 那里 似乎 到 我 一个 好的 交易 的 相同性 在 这些

['sʌbdʒekts] ['tʃoʊzn] [baɪ][ɪ'tæliən]['ɑ:rtɪsts] :

subjects **chosen** **by** **Italian** **artists** **:**

主题 选定 经过 意大利语 艺术家 :

如果我坦白地说，意大利艺术家选择的这些题材在我看来有很多相似之处：

[soʊ] ['meni] - [mə'dɑ:nə] - [klæd][æz; əz] ['meri] [ʌv; əv] ['næzərəθ] ['nevər][wʌz; wəz] [drest] ;

so **many** **'** **Madonnas** **'** **clad** **as** **Mary** **of** **Nazareth** **never** **was** **dressed** **;**

所以 许多 - 麦当娜 - 覆膜 作为 玛丽 的 拿撒勒 绝不 曾是 穿着 ;

许多"圣母像"的装扮都与拿撒勒的玛利亚从未穿过的装束相同；

[soʊ] ['meni] - [seɪnts] - [wɪð; wɪθ]['heɪloʊz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] ;

so **many** **'** **Saints** **'** **with** **haloes** **round** **their** **heads** **;**

所以 许多 - 圣徒队 - 和 光环 圆形的 他们的 头部 ;

这么多头上戴着光环的"圣人"；

[soʊ] ['meni] - ['hoʊli] ['fæməliz] - [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [læst] ['sʌpər] ,

so **many** **'** **Holy** **Families** **'** **and** **pictures** **of** **the** **'** **Last** **Supper** **,**

所以 许多 - 圣 家庭 - 和 图片 的 这 - 最后的 晚餐 ,

有好多"圣家"画像和"最后的晚餐"的图画，

- [wer] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'sesəri] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [tru:] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]

' **where** **none** **of** **the** **accessories** **convey** **to** **the** **mind** **a** **true** **idea** **of** **the**

- 在哪里 没有任何 的 这 配件 传达 到 这 头脑 一个 真的 主意 的 这

['æktʃuəl] [si:n] .

actual **scene** **.**

实际的 场景 .

'其中没有任何配件能向人们传达出实际场景的真实概念。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] — "

If **I** **were** **an** **artist** **—** **"**

如果 我 是 一个 艺术家 — "

如果我是一名艺术家——

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [ɪf] ['ɑ:rtɪsts] , [laɪk]['poʊəts] , [ɑ:r; ər][bɔ:rn] — [nɑ:t] [meɪd] .

" **You** **are** **one** **,** **"** **I** **interrupted** **;** **"** **if** **artists** **,** **like** **poets** **,** **are** **born** **—** **not** **made** **.**

" 你 是 一 , " 我 中断 ; " 如果 艺术家 , 喜欢 诗人 , 是 出生 — 不是 制成 .

"你就是其中之一，"我打断道；"如果艺术家和诗人一样，是天生的，而不是后天培养的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][ju:; jʊ] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] ,

With **a** **little** **study** **of** **the** **Old** **Masters** **you** **would** **,** **I** **am** **certain** **,**

和 一个 小的 学习 的 这 老的 大师 你 会 , 我 是 肯定 ,

我确信，只要稍加研究古代大师的作品，你就会明白。

[hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər][mɑ:rk] [ə'mʌŋst] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntəz] . "

have **made** **your** **mark** **amongst** **English** **painters** **.** **"**

有 制成 你的 标记 在 英语 画家 . "

你已在英国画家中崭露头角。

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [ɜːrnd] ['bʌtər] [tuː; tə][maɪ] [bred] , " [əb'zɜːrvd]
" I doubt whether I should ever have earned butter to my bread , " observed
" 我 怀疑 无论 我 应该 曾经 有 获得 黄油 到 我的 面包 , " 观察到
['pəːsivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

"我怀疑我是否应该挣到面包上的黄油，"珀西瓦尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" I am too fond of striking out a line of my own .
" 我 是 也 喜爱 的 引人注目 出去 一个 线 的 我的 自己的 .

我太喜欢标新立异了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ɪn'tensli] [lʌv] [ðə; ði][ɑːrt] ;
But I do intensely love the art ;
但 我 做 强烈地 爱 这 艺术 ;

但我确实非常热爱这门艺术；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [niː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt]
and am heartily glad that I have lost the use of my knee instead of that
和 是 衷心地 高兴的 那 我 有 丢失的 这 使用 的 我的 膝盖 反而 的 那
[ʌv; əv][maɪ][hænd] . "
of my hand . "
的 我的 手 . "

我由衷地庆幸自己失去的是膝盖而不是手。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪnt] [stɪl] , " [sed] [aɪ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pælət] .
" I see that you paint still , " said I , glancing at the palette .
" 我 看 那 你 画 仍然 , " 说 我 , 瞥了一眼 在 这 调色板 .

"我看你还在画画，"我边说边瞥了一眼调色板。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['mɒdlz] ? "
" Have you no difficulty in procuring models ? "
" 有 你 不 困难 在 采购 模型 ? "

"你们采购模型方面没有遇到困难吗？"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [oʊld]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . [bɑːnd] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [leɪs] [kæp][ænd; ənd]
" You think that my good old landlady , Mrs . Bond , in her black lace cap and
" 你 思考 那 我的 好的 老的 房东 , 太太 . 纽带 , 在 她 黑色的 蕾丝 帽 和
[fɔːls] [frʌnt] ,
false front ,
错误的 正面 ,

"你以为我那和蔼可亲的老房东邦德太太，戴着黑色蕾丝帽和假额饰，

[wʊd] ['hɑːrdli] [sɜːrv] [æz; əz][wʌn] , " [læft] ['pəːsivəl] .
would hardly serve as one , " laughed Percival .
会 几乎 服务 作为 一 , " 笑了 珀西瓦尔 .

"这可算不上什么好事，"珀西瓦尔笑着说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] [ðæt] [aɪ]['evər] [siː] ;
" She is the only specimen of the fair sex that I ever see ;
" 她 是 这 仅有的 标本 的 这 公平的 性别 那 我 曾经 看 ;

"她是我见过的唯一一位优秀的女性；

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [red] - ['herd] [meɪd][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk] ,
except , indeed , the red - haired maid of all work ,
除了 , 的确 , 这 红色的 - 头发 女佣 的 全部 工作 ,

当然，除了那个包揽一切工作的红发女仆之外，

[huː] [ɪz]['oʊnli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [breɪks] .
who is only remarkable for the number of cups and glasses which she breaks .
WHO 是 仅有的 卓越 为了 这 数字 的 杯子 和 眼镜 哪个 她 休息 .

她唯一引人注目的地方就是她打碎的杯子和玻璃杯的数量。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] ['mɒdlz] , ['seɪtən] ;

I	have	to	do	without	models	,	Seyton	;
我	有	到	做	没有	模型	,	西顿	;

塞顿，我没办法使用模型；

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrmz] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ɪn][maɪ] [driːmz] . "

or	rather	to	content	myself	with	the	forms	which	I	see	in	my	dreams	.	"
或者	相当	到	内容	我	和	这	表格	哪个	我	看	在	我的	梦境	.	"

或者更确切地说，我满足于梦中所见的景象。

" [ɪn][jʊr; jər] [driːmz] ? " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .

"	In	your	dreams	?	"	I	repeated	enquiringly	.
"	在	你的	梦境	?	"	我	重复	询问地	.

"在你的梦里？"我再次询问道。

" [aɪ] [miːn] ['weɪkɪŋ] [driːmz] , " [sed] [maɪ] [frend] .

"	I	mean	waking	dreams	,	"	said	my	friend	.
"	我	意思是	醒来	梦境	,	"	说	我的	朋友	.

"我指的是清醒时的梦境，"我的朋友说。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n]['kænɑːt][get][rest][æt; ət] [naɪt] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [tɪl] —

"	I	often	cannot	get	rest	at	night	;	or	at	least	,	till	—
"	我	经常	不能	得到	休息	在	夜晚	;	或者	在	至少	,	直到	—

"我经常晚上睡不着觉；或者至少，要等到——"

" - [jɑːn] [dʌl] ['stiːpəlz] ['draʊzi] [tʃaɪm] — -

"	'	Yon	dull	steeple's	drowsy	chime	—	'
"	-	扬	乏味的	尖顶的	昏昏欲睡	钟声	—	-

"那沉闷的尖顶发出昏昏欲睡的钟声——"

" [hæz; həz] [strʌk] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] .

"	has	struck	one	or	more	of	the	small	hours	.
"	有	击	一	或者	更多的	的	这	小的	小时	.

"已经过了凌晨的一个或多个小时。"

[soʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [aɪ][laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][ə'mjuːz][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]

So	,	making	a	virtue	of	necessity	,	I	lie	still	,	and	amuse	myself	with	my
所以	,	制作	一个	美德	的	必要性	,	我	说谎	仍然	,	和	娱乐	我	和	我的

[θɔːts] . "

thoughts	.	"
想法	.	"

于是，我化无奈为动力，静静地躺着，任由思绪萦绕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [griːvd] — " [aɪ][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ['pəːsivəl] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] .

"	I	am	so	grieved	—	"	I	began	;	but	Percival	cut	me	short	.
"	我	是	所以	伤心	—	"	我	开始	;	但	珀西瓦尔	切	我	短的	.

"我非常难过——"我刚开口，珀西瓦尔就打断了我。

" [griːv] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] [frend] .

"	Grieve	not	for	me	,	dear	friend	.
"	哀悼	不是	为了	我	,	亲爱的	朋友	.

亲爱的朋友，请不要为我悲伤。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [spent] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz]

Some	of	the	happiest	moments	which	I	have	ever	spent	,	have	been	in	those
一些	的	这	最快乐	时刻	哪个	我	有	曾经	花费	,	有	到过	在	那些

[stɪl] [naɪt] ['aʊərz] .

still	night	hours	.
仍然	夜晚	小时	.

我人生中最快乐的一些时光，都是在那些静谧的夜晚度过的。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [felt][æz; əz] [ɪf] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	have	sometimes	felt	as	if	admitted	to	a	private	interview	with	the	King	.
我	有	有时	毛毡	作为	如果	承认	到	一个	私人的	面试	和	这	国王	.

我有时感觉自己像是被允许与国王进行私人会晤。

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] - ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . -

He	giveth	'	songs	in	the	night	.	'
他	给予	-	歌曲	在	这	夜晚	.	-

他赐予“夜之歌”。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ðæt][aɪ'diːə]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [raɪm] .

I	have	thrown	that	idea	into	the	form	of	rhyme	.
我	有	抛掷	那	主意	进入	这	形式	的	韵	.

我把这个想法写成了一首韵文。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][laɪnz] ?

Would	you	care	to	hear	the	lines	?
会	你	关心	到	听到	这	线条	?

你想听听这些台词吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['væljuː][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['trænskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	are	of	no	value	but	as	the	transcript	of	the	experience	of	a
他们	是	的	不	价值	但	作为	这	文字稿	的	这	经验	的	一个

[sɪk] [mæn] .

sick	man	.
生病的	男人	.

它们除了作为病人经历的记录之外，没有任何其他价值。

" [ɑːn][maɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəm] ,

"	On	my	expressing	a	wish	to	hear	the	little	poem	,
"	在	我的	表达	一个	希望	到	听到	这	小的	诗	,

当我表达想听听这首小诗的愿望时，

['pəːsivəl] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

Percival	repeated	it	with	a	good	deal	of	feeling	;
珀西瓦尔	重复	它	和	一个	好的	交易	的	感觉	;

珀西瓦尔满怀深情地重复了一遍;

['wɔːrmɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒɔiəsnis] [æz; əz][hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [vɜːrs] .

warming	into	joyousness	as	he	recited	the	concluding	verse	.
变暖	进入	喜悦	作为	他	背诵	这	总结	诗	.

当他吟诵最后一节诗句时，情绪逐渐升温，变得喜悦起来。

[sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Song	in	the	Night	.
歌曲	在	这	夜晚	.

夜之歌。

[oʊ] [ðaʊ] , [ɑːn][ðaɪ] [sɪk] - [bed] [kept] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ]

O	thou	,	on	thy	sick	-	bed	kept	watchful	and	waking
哦	你	,	在	你的	生病的	-	床	保留	警惕	和	醒来

哦，你卧病在床，却依然警醒不已。

[baɪ][peɪn] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] [θruː] !

By	pain	,	all	the	weary	night	through	!
经过	疼痛	,	全部	这	厌倦	夜晚	通过	!

整夜都饱受痛苦折磨!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [fə'seikɪŋ] ,

It	seems	as	if	God	were	His	servant	forsaking	,
它	似乎	作为	如果	上帝	是	他的	仆人	放弃	,

仿佛上帝成了祂的仆人，背弃了祂。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] — [soʊ] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [truː] .

His	servant	—	so	trustful	and	true	.
他的	仆人	—	所以	值得信赖的	和	真的	.

他的仆人——如此值得信赖，如此忠诚。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

For	He	giveth	me	songs	in	the	darkness
为了	他	给予	我	歌曲	在	这	黑暗

因为他赐予我在黑暗中的歌声

[ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] :

That	never	were	heard	in	the	day	:
那	绝不	是	听到	在	这	天	:

当时从未有人听过这种说法:

" [ðaɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

"	Thine	eyes	shall	behold	the	King	in	His	beauty	,
"	瘦	眼睛	将	看哪	这	国王	在	他的	美丽	,

“你的双眼将得见君王的荣美，

[ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	land	that	is	far	,	far	away	.
这	土地	那	是	远的	,	远的	离开	.

遥远的国度。

" [pʊr] ['sʌfərər] !

"	Poor	sufferer	!
"	贫穷的	患者	!

可怜的受害者!

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [ə'pres] [ðiː] ,

The	noises	of	earth	must	oppress	thee	,
这	噪音	的	地球	必须	压迫	你	,

尘世的喧嚣必将令你感到压抑，

[ðæt] [raɪz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌlən] [naɪt] [er] ;

That	rise	through	the	sullen	night	air	;
那	上升	通过	这	忧郁	夜晚	空气	;

那升腾的声响划破了阴沉的夜空;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [mɜːrθ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [dɪ'stres] [ðiː] ,

The	sound	of	the	world's	mirth	must	surely	distress	thee	,
这	声音	的	这	世界的	欢笑	必须	一定	痛苦	你	,

世间的欢声笑语必定令你心烦意乱。

[ðæt] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['nevər] [ʃer] .

That	mirth	which	thou	never	may'st	share	.
那	欢笑	哪个	你	绝不	五月	分享	.

那份你永远无法分享的快乐。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[fɔːr; fər][æn; ən]['eɪndʒl][ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

For	an	angel	is	sitting	beside	me	,
为了	一个	天使	是	坐着	旁	我	,

因为有一位天使坐在我身边，

[ænd; ənd] ['wɔ:blɪŋ] [soʊ] [loʊ] — [jet] [soʊ] [klɪr] ,
And **warbling** **so** **low** **—** **yet** **so** **clear** **,**
和 鸣唱 所以 低的 — 然而 所以 清除 ,

声音低沉婉转，却又如此清晰。

" [ðaɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] :
" **Thine** **eyes** **shall** **behold** **the** **King** **in** **His** **beauty** **:**
" 瘦 眼睛 将 看哪 这 国王 在 他的 美丽 :

"你的双眼将得见君王的荣美：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] .
" **And** **this** **is** **the** **song** **which** **I** **hear** **.**
" 和 这 是 这 歌曲 哪个 我 听到 .

这就是我听到的歌。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɔ:ŋ] .
The **Angel's** **Song** **.**
这 天使的 歌曲 .

天使之歌。

" [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [tʃɪr] [ði:] , [oʊ] ['hæpi] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] !
" **I** **come** **down** **to** **cheer** **thee** **,** **O** **happy** **immortal** **!**
" 我 来 向下 到 欢呼 你 , 哦 快乐的 不朽 !

"我下来为你欢呼，哦，幸福的永生者！"

[frʌm; frəm] [sɪnz] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [set] [fri:] ;
From **sin's** **condemnation** **set** **free** **;**
从 罪的 谴责 放 自由的 ;

从罪的定罪中得释放；

[waɪlst] [jet] [ðaʊ] [ɑ:rt] - [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['pɔ:rtl] ,
Whilst **yet** **thou** **art** **ling'ring** **beside** **the** **high** **portal** **,**
而 然而 你 艺术 - 旁 这 高的 门户网站 ,

你还在高高的门廊旁徘徊时，

[hu:z] [dɔ:r] [su:n] [wɪl] ['oʊpən][fɔ:r; fər] [ði:] .
Whose **door** **soon** **will** **open** **for** **thee** **.**
谁 门 很快 将要 打开 为了 你 .

不久，谁的门将为你敞开。

" [aɪ] [brɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [ðə; ði] [swi:təst] — [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] —
" **I** **bring** **thee** **a** **promise** **,** **the** **sweetest** **—** **the** **surest** **—**
" 我 带来 你 一个 承诺 , 这 最甜美的 — 这 最可靠的 —

"我给你带来一个承诺，最甜蜜的——最确定的——

- [tɪz] [sent] [baɪ][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [ɪz] [lʌv] ,
' **Tis** **sent** **by** **the** **God** **who** **is** **Love** **,**
- 的 发送 经过 这 上帝 WHO 是 爱 ,

这是由作为爱的神所赐予的。

- [ðaɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] , -
' **Thine** **eyes** **shall** **behold** **the** **King** **in** **His** **beauty** **,** **'**
- 瘦 眼睛 将 看哪 这 国王 在 他的 美丽 , -

"你的双眼将得见君王的荣美，"

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] [ə'bʌv] .
When **thou** **art** **with** **angels** **above** **.**
什么时候 你 艺术 和 天使 多于 .

当你与天上的天使同在时。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rld] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
" **I** **saw** **Him** **when** **in** **His** **own** **world** **,** **as** **a** **stranger** **,**
" 我 锯 他 什么时候 在 他的 自己的 世界 , 作为 一个 陌生人 ,

"我曾在祂自己的世界里见过祂，当时我以一个陌生人的身份，"

[əˈpɪrd] [ðə; ði] [ɑːmˈnɪpətənt] [lɔːrd] ;
Appeared **the** **Omnipotent** **Lord** **;**
出现 这 无所不能 主 ;

全能的主显现了;

[aɪ] [ˈhɔvəd] [ɪn] [ˈekstəsi] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈmeɪndʒər]
I **hovered** **in** **ecstasy** **over** **His** **manger**
我 悬停 在 狂喜 超过 他的 马槽

我欣喜若狂地徘徊在他的马槽旁。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɝːʃəpɪŋ] [ˈʃepərdz] [əˈdɔrd] :
With **worshipping** **shepherds** **adored** **:**
和 崇拜 牧羊人 受人喜爱 :

敬拜的牧羊人敬仰:

[aɪ][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [ˈɪnfənt][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːnərk]
I **the** **first** **faint** **infant** **cry** **from** **the** **Monarch**
我 这 第一的 头晕的 婴儿 哭 从 这 君主

我听到了君主发出的第一声微弱的婴儿啼哭

[huːz] [vɔɪs] [beɪd] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][biː; bi] ;
Whose **voice** **bade** **the** **universe** **be** **;**
谁 嗓音 巴德 这 宇宙 是 ;

是谁的声音创造了宇宙?

[maɪn] [aɪz] [ðen] [bɪˈheld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] ,
Mine **eyes** **then** **beheld** **the** **King** **in** **His** **weakness** **,**
矿 眼睛 然后 观看 这 国王 在 他的 弱点 ,

我当时亲眼目睹了国王的虚弱模样。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [tuː; tə] [siː] .
I **saw** **Him** **,** **and** **marvelled** **to** **see** **.**
我 锯 他 , 和 惊叹不已 到 看 .

我看见了他，并为之惊叹。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmænhʊd] , [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] ,
" **I** **saw** **Him** **in** **manhood** **,** **despised** **and** **neglected** **,**
" 我 锯 他 在 男子气概 , 被鄙视的 和 被忽视的 ,

"我看见他身为男子汉，却被人轻视和忽视，

[ə; eɪ] [ˈmɔːrnər] , - [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , -
A **mourner** **,** **'** **acquainted** **with** **grief** **,** **'**
一个 哀悼者 , - 熟人 和 悲伤 , -

一位哀悼者，“饱经悲痛”，

[aɪ] [lɔŋd] — [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] ! — [ðæt] [wen] [ˈmɔːtəlz] [rɪˈdʒektɪd]
I **longed** **—** **how** **I** **longed** **!** **—** **that** **when** **mortals** **rejected**
我 渴望 — 如何 我 渴望 ! — 那 什么时候 凡人 拒绝

我多么渴望——多么渴望！——当凡人拒绝我的时候

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːf] !
The **angels** **might** **bring** **Him** **relief** **!**
这 天使 可能 带来 他 宽慰 !

天使或许能给他带来解脱!

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈblæsfəmiːz] [ˈskɔːrnfəli] [ˈʌtəd]
I **heard** **the** **fierce** **blasphemies** **scornfully** **uttered**
我 听到 这 凶猛的 亵渎神明 轻蔑地 说出

我听到了那些充满蔑视的亵渎之语。

[baɪ] [skraɪb] [ænd; ənd][baɪ] [praʊd] [ˈfærɪsiː] ;
By **Scribe** **and** **by** **proud** **Pharisee** **;**
经过 隶 和 经过 自豪的 法利赛人 ;

由文士和骄傲的法利赛人所作;

[maɪn] [aɪz] [ðen] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['traɪəlz] ,

Mine	**eyes**	**then**	**beheld**	**the**	**King**	**in**	**His**	**trials**	**,**
矿	眼睛	然后	观看	这	国王	在	他的	试验	,

我当时亲眼目睹了国王遭受的考验，

[aɪ] [sɔ:] — [mʌtʃ] [pər'plekst] [tu:; tə] [si:] .

I	**saw**	**—**	**much**	**perplexed**	**to**	**see**	**.**
我	锯	—	很多	困惑	到	看	.

我看到了——看到这些我感到非常困惑。

" [aɪ] [sɔ:] — [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] [mʌst; məst]['fɔ:ltər]

"	**I**	**saw**	**—**	**but**	**the**	**tongue**	**of**	**a**	**seraph**	**must**	**falter**
"	我	锯	—	但	这	舌头	的	一个	炽天使	必须	犹豫不决

“我看见了——但天使的舌头也会颤抖。”

[sʌtʃ] - [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [dɪ'kler] ! —

Such	**myst'ry**	**of**	**love**	**to**	**declare**	**!**	**—**
这样的	-	的	爱	到	宣布	!	—

爱情如此神秘，难以言表！

[aɪ] [sɔ:] [ə'pɑ:n] ['kælvəri] [reɪzd] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] ,

I	**saw**	**upon**	**Calvary**	**raised**	**the**	**high**	**Altar**	**,**
我	锯	之上	加略山	提高	这	高的	坛	,

我看见在各各他山上竖起了高坛，

[ə; eɪ] [krɔ:s] — [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

A	**Cross**	**—**	**and**	**the**	**Victim**	**was**	**there**	**!**
一个	叉	—	和	这	受害者	曾是	那里	!

十字架——受害者就在那里！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn]['hev(ə)n] — [streɪndʒ] ['wʌndər] [ɪn] ['hev(ə)n] —

There	**was**	**silence**	**in**	**Heaven**	**—**	**strange**	**wonder**	**in**	**Heaven**	**—**
那里	曾是	沉默	在	天堂	—	奇怪的	想知道	在	天堂	—

天堂一片寂静——天堂里充满了奇异的惊奇——

[ɔ:l] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [tri:] ;

All	**gazing**	**on**	**that**	**awful**	**tree**	**;**
全部	凝视	在	那	可怕	树	;

所有人都盯着那棵可怕的树；

[maɪn] [aɪz] [ðen] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

Mine	**eyes**	**then**	**beheld**	**the**	**King**	**in**	**His**	**anguish**	**,**
矿	眼睛	然后	观看	这	国王	在	他的	痛苦	,

我当时的目光落在了国王痛苦的神情上。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['trembld] [tu:; tə] [si:] !

I	**saw**	**Him**	**—**	**and**	**trembled**	**to**	**see**	**!**
我	锯	他	—	和	颤抖	到	看	!

我看见了他——我激动得浑身颤抖！

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [tu:] [ʃælt] [si:] [hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [blɪs] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ði:] —

"	**And**	**thou**	**too**	**shalt**	**see**	**Him**	**—**	**such**	**bliss**	**is**	**before**	**thee**	**—**
"	和	你	也	应	看	他	—	这样的	极乐	是	前	你	—

你也将见到他——如此的幸福就在你面前——

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ænd; ənd][peɪn] ;

But	**not**	**in**	**His**	**weakness**	**and**	**pain**	**;**
但	不是	在	他的	弱点	和	疼痛	;

但不是在祂的软弱和痛苦中；

[wen] ['gɜ:rdɪd][wɪð; wɪθ]['paʊər] , [ænd; ənd] ['mæntld] [ɪn]['glɔ:ri]

When	**girded**	**with**	**power**	**,**	**and**	**mantled**	**in**	**glory**
什么时候	加固	和	力量	,	和	披风	在	荣耀

当权力环绕，荣耀披风

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [rɪ'tɜːrnɪθ] — [tuː; tə] [reɪn] :
The Victim returneth — to reign :
这 受害者 返回 一 到 在位 :

受害者回归——再次统治:

[ʃælt] [siː] [hɪm; ɪm] , [noʊ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][wʌn] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] ,
Shalt see Him , no stranger , but One whom thou lovest ,
应 看 他 , 不 陌生人 , 但 一 谁 你 最爱 ,

你将见到他，他不是陌生人，而是你所爱的那一位。

[ðaɪ] ['seɪvjər] , [rɪ'diːmər] , [ænd; ənd] [frend] ;
Thy Saviour , Redeemer , and Friend ;
你的 救主 , 救世主 , 和 朋友 ;

你的救主、救赎者和朋友;

- [ðaɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , -
' Thine eyes shall behold the King in His beauty , '
- 瘦 眼睛 将 看哪 这 国王 在 他的 美丽 , -

"你的双眼将得见君王的荣美,"

[θruː] ['eɪdʒɪz] [ðæt] ['nevər][ʃæl; ʃəl][end] !
Through ages that never shall end !
通过 年龄 那 绝不 将 结尾 !

穿越永无止境的岁月!

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 三 .

"第二章

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] .
The Passage through the Red Sea .
这 通道 通过 这 红色的 海 .

穿越红海的航道。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] :
A PAUSE followed the recital :
一个 暂停 随后 这 独奏会 :

演奏结束后，现场短暂地停顿了一下:

['pɜːrsɪvəlz] [diːp] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
Percival's deep blue eyes seemed to be full of the light of another world .
珀西瓦尔的 深的 蓝色的 眼睛 似乎 到 是 满的 的 这 光 的 其他 世界 .

珀西瓦尔深蓝色的眼睛里仿佛充满了另一个世界的光芒。

['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " ['poʊətri] [suːðz] [jʊr; jər] ['weɪkfl] ['aʊərz] ;
After awhile I observed , " Poetry soothes your wakeful hours ;
后 一会儿 我 观察到 , " 诗 舒缓 你的 清醒 小时 ;

过了一段时间，我观察到，"诗歌能抚慰你清醒的时光;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] . "
but you have not at night the resource of painting . "
但 你 有 不是 在 夜晚 这 资源 的 绘画 . "

但你晚上没有绘画的手段。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [aɪ][fɔːrm][maɪ] [dɪ'zaɪnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" It is at night that I form my designs , " he replied ,
" 它 是 在 夜晚 那 我 形式 我的 设计 , " 他 回复 ,

"我是在夜间构思我的计划,"他回答说。

" [ænd; ənd] [drɔ:] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [si:nz] [ðæt] [lʊk] ['mi:gər] [ɪ'nʌf] [wen] [træns'fə:d] [tu:; tə]
" and draw in imagination scenes that look meagre enough when transferred to
" 和 画 在 想像力 场景 那 看 微薄 足够的 什么时候 转移 到
['kænvəs] .
canvas .
帆布 .

“并在想象中描绘出一些场景，这些场景转移到画布上后显得十分简陋。”

[maɪ][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [fɔ:lz] ['sædli] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [si:] [ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] . "
My execution falls sadly short of what I see in my waking dreams . "
我的 执行 瀑布 令人遗憾的是 短的 的 什么 我 看 在 我的 醒来 梦境 . "

我的执行远不及我梦寐以求的景象。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ['sʌbdʒekts][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] , " [sed] [aɪ] .
" I suppose that you choose subjects from Scripture , " said I .
" 我 认为 那 你 选择 主题 从 圣经 , " 说 我 .

“我想你选择的题目都来自圣经吧？”我说。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " ['ænsər] [maɪ] [frend] ; " [aɪ] [teɪk] ['sʌbdʒekts] ['ræðər] [frʌm; frəm] [wʌt] ['skrɪptʃər]
" Not exactly , " answered my friend ; " I take subjects rather from what Scripture
" 不是 确切地 , " 回答 我的 朋友 ; " 我 拿 主题 相当 从 什么 圣经
[sə'dʒests; səg'dʒests] ,
suggests ,
建议 ,

“不完全是这样，”我的朋友回答说，“我选择的主题更多来源于圣经的建议。”

[ðæn; ðən] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bi:tn] [træk] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:rtɪsts][baɪ] ['æktʃuəli] ['iləstreitɪŋ]
than follow in the beaten track of innumerable artists by actually illustrating
比 跟随 在 这 被打败 追踪 的 无数 艺术家 经过 实际上 图示
['skrɪptʃər] . "
Scripture . "
圣经 . "

而不是像无数艺术家那样，通过绘制圣经插图来达到目的。

" [aɪ][du:][nɑ:t][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] .
" I do not quite understand you , " said I .
" 我 做 不是 相当 理解 你 , " 说 我 .

“我不太明白你的意思，”我说。

" [wel] , [teɪk] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]
" Well , take for example the subject of the Children of Israel crossing the
" 出色地 , 拿 为了 例子 这 主题 的 这 孩子们 的 以色列 过境 这
[red] [si:] .
Red Sea .
红色的 海 .

“例如，以以色列人过红海的故事为例。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] .
You must have seen pictures of that .
你 必须 有 已见 图片 的 那 .

你肯定看过那些照片。

[wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] ? "
What impression have they left on your mind ? "
什么 印象 有 他们 左边 在 你的 头脑 ? "

他们给你留下了怎样的印象？

" [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['flɑ:ks]
" That of a vast multitude of men , women and children , with large flocks
" 那 的 一个 广阔的 民众 的 男人 , 女性 和 孩子们 , 和 大的 羊群
[ænd; ənd] [hə:dz] ,
and herds ,
和 畜群 ,

"那是由数量庞大的男女老幼组成的，他们拥有大量的牲畜和牲畜群，

['pæsɪŋ] [θru:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [di:p] ['væli] ,
passing through something like a deep valley ,
通过 通过 某物 喜欢 一个 深的 谷 ,

穿过类似深谷的地方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] . "
with a pillar of light above to guide them on their way . "
和 一个 支柱 的 光 多于 到 指导 他们 在 他们的 方式 . "

头顶上方有一道光柱指引他们前行。

" [ə'mʌŋst] ['mʌltitju:dz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][fər'get][ðə; ði]['ju:nɪts] , " ['pə:sivəl] [əb'zɜ:rvd] .
" Amongst multitudes we are apt to forget the units , " Percival observed .
" 在 众多 我们 是 易于 到 忘记 这 单位 , " 珀西瓦尔 观察到 .

"在人群中，我们很容易忘记单位，"珀西瓦尔观察到。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [θɔ:t] [haʊ] ['meni] ['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] [mʌst; məst][hæv; həv]
" Have you never thought how many episodes of deep interest must have
" 有 你 绝不 想法 如何 许多 剧集 的 深的 兴趣 必须 有
[ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['heɪsti] [flaɪt] — ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [wʊd] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]
occurred during that hasty flight — incidents which would draw out the characters of
发生 期间 那 仓促 航班 — 事件 哪个 会 画 出去 这 人物 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ?
individuals ?
个人 ?

"你难道从未想过，在那趟匆忙的飞行中，一定发生过许多引人入胜的事件——这些事件会展现出个人的性格吗？"

[hæz; həz][jʊr; jər]['fænsi]['nevər][ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] [gru:p] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Has your fancy never imagined some single family group separate from the
有 你的 想要 绝不 想象 一些 单身的 家庭 团体 分离 从 这
[mæs] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'presəs] ? "
mass of fugitives flying from their oppressors ? "
大量的 的 逃犯 飞行 从 他们的 压迫者 ? "

你的想象力难道从未想象过，在逃离压迫者的众多逃亡者中，会有某个独立的家庭群体吗？

" [maɪ]['fænsi][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['laɪvli] [æz; əz] [jɔ:rz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" My fancy is not so lively as yours , " I replied .
" 我的 想要 是 不是 所以 热闹 作为 你的 , " 我 回复 .

"我的想象力不如你丰富，"我回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['piktʃəd] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [wʌt] [ðə; ði] ['izriəlaits] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv]
" You have never pictured to yourself what the Israelites may have seen of
" 你 有 绝不 如图所示 到 你自己 什么 这 以色列人 可能 有 已见 的
[ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
the wonders of the deep ,
这 奇迹 的 这 深的 ,

你从未想象过以色列人可能看到的深海奇观，

[ˌhɪðər'tu:] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔkt] ['kæskɪt] , [ɪn] —
hitherto as a locked casket , in —
迄今为止 作为 一个 已锁定 棺材 , 在 —

此前一直像一个上了锁的棺材，在——

" - [ðoʊz] [prə'faʊnd] [ə'bɪsiz] [wer]
" ' Those profound abysses where
" - 那些 深刻的 深渊 在哪里

"那些深不见底的深渊，

[wʌz; wəz]['nevər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌpər] [er] - ? "
Was never voice from upper air ' ? "
曾是 绝不 嗓音 从 上 空气 - ? "

"从来没有从高空传来声音吗？"

" [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət][sænd] ; [ænd; ənd] [pər'tʃæns] , [siː] - [wiːd] ? "
" What could the people have seen but sand ; and perchance , sea - weed ? "
" 什么 可以 这 人们 有 已见 但 沙 ; 和 或许 , 海 - 杂草 ? "
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

"人们除了沙子还能看到什么呢？或许还能看到海藻吧？"我说道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['seɪtən] , [tuː; tə][lɪft][jɑːn] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl] , [ænd; ənd]
" Would it trouble you , Seyton , to lift yon picture from the nail , and
" 会 它 麻烦 你 , 西顿 , 到 举起 远 图片 从 这 指甲 , 和
[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
bring it here ?
带来 它 这里 ?

"塞顿，你介意把那幅画从钉子上取下来，带到这里来吗？"

[maɪ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [freɪmz] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [muːvd] .
MY pictures are guiltless of frames , so they are more easily moved .
我的 图片 是 无罪 的 框架 , 所以 他们 是 更多的 容易地 已搬 .

我的照片没有相框，所以更容易移动。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən]['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd]
You will see on the canvas my idea of an episode which may have occurred
你 将要 看 在 这 帆布 我的 主意 的 一个 插曲 哪个 可能 有 发生
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] .
during the passage through the Red Sea .
期间 这 通道 通过 这 红色的 海 .

你会在画布上看到我对可能在穿越红海期间发生的一幕的构想。

" [aɪ][dɪd][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [frend] .
" I did as desired , and brought the picture to the side of my friend .
" 我 做过 作为 想要的 , 和 带来 这 图片 到 这 边 的 我的 朋友 .

我照做了，把照片拿到朋友身边。

[pʊr] ['pəːsivəl] !
Poor Percival !
贫穷的 珀西瓦尔 !

可怜的珀西瓦尔!

[hɪz; ɪz] ['peintiŋz] [ɑːr; ər] [freɪmd] [naʊ] ;
His paintings are framed now ;
他的 绘画 是 框 现在 ;

他的画作现在都装裱起来了;

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hæŋz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]
and the one which I am about to describe hangs opposite to the table
和 这 一 哪个 我 是 关于 到 描述 悬挂 对面的 到 这 桌子
[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .
at which I am writing .
在 哪个 我 是 写作 .

而我即将描述的那件东西就挂在我写作的桌子对面。

[hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sketʃiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ,

He	bequeathed	to	me	the	sketches	which	were	the	children	of	his	brain	,
他	遗赠	到	我	这	草图	哪个	是	这	孩子们	的	他的	脑	,

[hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	hand	,	his	heart	.
他的	手	,	他的	心	.

他把那些凝聚了他心血、双手和心灵的素描作品留给了我。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['niːdləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] " [aɪ] " [ɪn][maɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

To	avoid	needless	repetition	of	the	objectionable	"	I	"	in	my	brief	descriptions	of
到	避免	不必要	重复	的	这	令人反感的	"	我	"	在	我的	简短的	描述	的

['pɜːrsɪvəlz] ['pɪktʃər] ['gæləri] ,

Percival's	picture	gallery	,
珀西瓦尔的	图片	画廊	,

为了避免在我对珀西瓦尔画廊的简短描述中不必要地重复使用令人反感的"我",

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] :

I	shall	make	my	recollections	take	the	form	of	dialogue	:
我	将	制作	我的	回忆	拿	这	形式	的	对话	:

我将以对话的形式来讲述我的回忆:

[ɪk'sept] [wer] [wʌt] [maɪ] [frend] [kɔːld] " [ə; eɪ]['ledʒənd] " [kʌmz] [ɪn] ,

except	where	what	my	friend	called	"	A	Legend	"	comes	in	,
除了	在哪里	什么	我的	朋友	称为	"	一个	传奇	"	来	在	,

除了我朋友口中的"传奇人物"之外,

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] * [left][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

which	I	will	copy	from	the	MS	*	left	by	the	author	.
哪个	我	将要	复制	从	这	多发性硬化症	*	左边	经过	这	作者	.

我将根据作者留下的手稿*进行复制。

* ['mænjuskrɪpt]

*	Manuscript
*	手稿

* 手稿

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [gɪv] [ɑːn]['peɪpər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪvəlz] [vɔɪs] ;

It	is	impossible	,	however	,	to	give	on	paper	the	charm	of	Percival's	voice	;
它	是	不可能的	,	然而	,	到	给	在	纸	这	魅力	的	珀西瓦尔的	嗓音	;

然而,用文字是无法表达珀西瓦尔声音的魅力的;

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [hɪz; ɪz][soʊl] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

the	lighting	up	of	his	countenance	;	his	soul	-	absorption	in	his	subjects	.
这	灯光	向上	的	他的	面容	;	他的	灵魂	-	吸收	在	他的	主题	.

他面容焕发光彩;他全心全意地投入到他的臣民之中。

[maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

My	description	looks	to	me	like	the	colourless	photograph	of	a	window	of
我的	描述	看起来	到	我	喜欢	这	无色	照片	的	一个	窗户	的

[faɪn] [steɪnd] [glæs] ;

fine	stained	glass	;
美好的	染色	玻璃	;

在我看来,我的描述就像一张精美彩色玻璃窗的无色照片;

[ðə; ði] ['bjuːti] [lɔːst] ; [ðə; ði] [ber] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [di'piktid] .

the	beauty	lost	;	the	bare	outline	of	the	pattern	depicted	.
这	美丽	丢失的	;	这	裸	大纲	的	这	图案	描绘	.

逝去的美;所描绘图案的轮廓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] " ['kæsts][ə; eɪ]['heɪloʊ] " ['oʊvər]

But	it	may	be	that	friendship	for	the	departed	"	casts	a	halo	"	over
但	它	可能	是	那	友谊	为了	这	已离开	"	演员	一个	光环	"	超过

[wɜːrks][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['lʌvɪŋli] [rɔːt] .

works	on	which	he	so	lovingly	wrought	.
作品	在	哪个	他	所以	深情地	锻	.

但或许正是这份对逝者的友谊，为他倾注心血创作的作品"披上了一层光环"。

['pəːsivəl] [dɪd][nɑːt][hɪm'self] [set][ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ;

Percival	did	not	himself	set	a	high	value	on	his	pictures	;
珀西瓦尔	做过	不是	他自己	放	一个	高的	价值	在	他的	图片	;

珀西瓦尔本人并不十分看重自己的画作；

[ðoʊ] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts][hæd; həd][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

though	their	subjects	had	a	fascination	for	his	mind	.
尽管	他们的	主题	有	一个	魅力	为了	他的	头脑	.

尽管他的研究对象对他的思想很感兴趣。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ,

He	often	lamented	his	want	of	finish	,
他	经常	哀叹	他的	想	的	结束	,

他常常感叹自己未能完成作品。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'lɪnieɪt] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [driːm]

and	said	that	he	could	not	delineate	as	an	artist	what	he	might	dream
和	说	那	他	可以	不是	勾勒	作为	一个	艺术家	什么	他	可能	梦

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .

as	a	poet	.
作为	一个	诗人	.

他说，作为艺术家，他无法描绘出作为诗人，他可能梦想的东西。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] .

The	Passage	through	the	Red	Sea	.
这	通道	通过	这	红色的	海	.

穿越红海的航道。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[waɪ] , ['pəːsivəl] , [ðɪs] [streɪndʒ] , [wɪrd] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

Why	,	Percival	,	this	strange	,	weird	production	of	yours	must	have	been	the
为什么	,	珀西瓦尔	,	这	奇怪的	,	诡异的	生产	的	你的	必须	有	到过	这

['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] !

outcome	of	a	nightmare	!
结果	的	一个	恶梦	!

珀西瓦尔，你这怪异又古怪的作品一定是噩梦的产物吧！

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]

The	idea	of	it	came	to	my	mind	during	a	night	somewhat	more	painful
这	主意	的	它	来了	到	我的	头脑	期间	一个	夜晚	有些	更多的	痛苦

[ænd; ənd] ['restləs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	restless	than	usual	.
和	不安	比	通常	.

这个想法是在一个比平时更加痛苦和辗转难眠的夜晚产生的。

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Let **me** **see** **what** **I** **can** **make** **out** **of** **it** .
让 我 看 什么 我 能 制作 出去 的 它 .

让我看看我能从中得出什么结论。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
Here , **in** **the** **centre** ,
这里 , 在 这 中心 ,

这里，在中心，

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ][lə'vaɪəθən] ;
the **first** **object** **to** **catch** **the** **eye** **is** **the** **skeleton** **of** **some** **huge** **leviathan** **;**
这 第一的 目的 到 抓住 这 眼睛 是 这 骨骼 的 一些 巨大的 利维坦 ;

首先映入眼帘的是一具巨大利维坦的骨架；

[sʌm; səm]['mɑːnstər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['saɪəns] , [huː] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz]['pæstaɪm]
some **monster** **unknown** **to** **modern** **science** **,** **who** **might** **have** **taken** **his** **pastime**
一些 怪物 未知 到 现代的 科学 , WHO 可能 有 已采取 他的 消遣
[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] ,
in **the** **deep** **waters** **,**
在 这 深的 水 ,

某种现代科学尚未发现的怪物，它可能以深海为乐。

[ɔːr] [læʃ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['ɪntuː][foʊm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['noʊə] .
or **lashed** **the** **surface** **of** **the** **sea** **into** **foam** **in** **the** **days** **of** **Noah** **.**
或者 鞭打 这 表面 的 这 海 进入 泡沫 在 这 天 的 诺亚 .

或者在挪亚的日子里，搅动海面，使其泛起泡沫。

[hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ɪn] [laɪt] , [ænd; ənd][hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
Half **of** **the** **picture** **is** **in** **light** **,** **and** **half** **in** **shadow** **,**
一半 的 这 图片 是 在 光 , 和 一半 在 阴影 ,

画面一半在光照下，一半在阴影中。

[fɔːr; fər][ɪn] ['ʌpər] [er] [hæŋz] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]['faɪər] ;
for **in** **upper** **air** **hangs** **the** **pillar** **of** **cloud** **and** **fire** **;**
为了 在 上 空气 悬挂 这 支柱 的 云 和 火 ;

因为高空中悬挂着云柱和火柱；

[ðʌs] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['rʌdi] [gler] , [wɪtʃ] [gɪldz][ðə; ði] [ber] [rɪbz] ,
thus **one** **half** **of** **the** **skeleton** **reflects** **the** **ruddy** **glare** **,** **which** **gilds** **the** **bare** **ribs** **,**
因此 一 一半 的 这 骨骼 反映 这 红润 强光 , 哪个 镀金 这 裸 肋骨 ,

因此，骨架的一半反射着红光，这红光给裸露的肋骨镀上了一层金光。

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][væst] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['mɑːnstər] ;
and **partly** **reveals** **the** **vast** **proportions** **of** **the** **sea** **monster** **;**
和 部分 揭示 这 广阔的 比例 的 这 海 怪物 ;

并部分揭示了海怪的庞大体型；

[waɪl] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [kən'siːlz] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][lə'vaɪəθən] ,
while **darkness** **on** **the** **other** **hand** **conceals** **the** **length** **of** **the** **leviathan** **,**
尽管 黑暗 在 这 其他 手 隐藏 这 长度 的 这 利维坦 ,

而黑暗则掩盖了巨兽的长度。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [siː] - [wiːd] , [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] ,
as **he** **lies** **on** **his** **bed** **of** **sea** **-** **weed** **,** **green** **and** **brown** **,**
作为 他 谎言 在 他的 床 的 海 - 杂草 , 绿色的 和 棕色的 ,

他躺在绿褐色相间的海藻床上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['glæsi] [wɔ:l][ʌv; əv]['wɔ:tər][æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	the	glimmering	glassy	wall	of	water	as	a	background	behind	him	.
和	这	微光	玻璃状	墙	的	水	作为	一个	背景	在后面	他	.

他身后是波光粼粼、如玻璃般光滑的水墙。

['pə:sivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[ɪz][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] ?

Is	the	skeleton	the	only	object	seen	in	the	sketch	?
是	这	骨骼	这	仅有的	目的	已见	在	这	草图	?

素描图中唯一的物体是骨架吗?

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[noʊ] , [noʊ] ; [let][ˌem 'i:][ɪg'zæmɪn] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

No	,	no	;	let	me	examine	more	closely	.
不	,	不	;	让	我	检查	更多的	密切	.

不，不；让我仔细检查一下。

[hɪr] , [tu:; tə][ðə; ði][left] , [aɪ]['dɪmli] [treɪs] [ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd] [fɔ:r] - [pɑ:rts][ʌv; əv] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ;

Here	,	to	the	left	,	I	dimly	trace	the	heads	and	fore	-	parts	of	two	horses	;
这里	,	到	这	左边	,	我	依稀	痕迹	这	头部	和	前	-	部分	的	二	马匹	;

这里，在左边，我隐约勾勒出两匹马的头部和前半身;

[ðə; ði] ['ænɪmlz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz][ænd; ənd] [ɪrz] [tɜ:rnd] [bæk] ,

the	animals	,	with	distended	nostrils	and	ears	turned	back	,
这	动物	,	和	膨胀	鼻孔	和	耳朵	转向	后退	,

这些动物鼻孔鼓胀，耳朵向后翻卷，

['evɪdəntli] ['sta:tiŋ] [ɪn] [fɪr] [æt; ət] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['grɪzli] ['hɔ:rər]

evidently	starting	in	fear	at	suddenly	coming	on	such	an	object	of	grisly	horror
显然	开始	在	害怕	在	突然	未来	在	这样的	一个	目的	的	可怕的	恐怖

['laɪɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .

lying	right	in	their	path	.
说谎	正确的	在	他们的	小路	.

显然，他们被眼前突然出现的恐怖恐怖物体吓了一跳。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] [ʌv; əv][ræŋk] :

The	horses	appear	to	belong	to	some	Egyptian	of	rank	:
这	马匹	出现	到	属于	到	一些	埃及人	的	秩	:

这些马匹似乎属于一位埃及显贵:

[ðeɪ] [wer] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['træpɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][æn'tɪkwətiːz][æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm]

they	wear	the	cumbrous	trappings	with	which	the	antiquities	at	the	Museum
他们	穿	这	笨重的	服饰	和	哪个	这	古董	在	这	博物馆

[meɪk] [ˌju: 'es][fə'mɪliər] .

make	us	familiar	.
制作	我们	熟悉的	.

它们穿着博物馆里那些古董所特有的笨重服饰。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [speɪs] [ɑ:n][jʊr; jər]['kænvəs] ,

Had	there	been	space	on	your	canvas	,
有	那里	到过	空间	在	你的	帆布	,

如果你的画布上还有空间的话，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [treɪst] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɔ:rdʒəs] ['tʃæriət]

we	should	doubtless	have	traced	on	it	the	outline	of	some	gorgeous	chariot
我们	应该	毫无疑问	有	追踪	在	它	这	大纲	的	一些	华丽的	战车

,

,

,

我们无疑应该在上面勾勒出某种华丽战车的轮廓。

[pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv] ['feroʊ] [hɪm'self] .

perhaps	that	of	Pharaoh	himself	.
也许	那	的	法老	他自己	.

或许是法老本人。

['pə:sivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['taɪtli] - [drɔ:n] [reɪnz] ,

I	have	tried	,	by	the	tightly	-	drawn	reins	,
我	有	尝试	,	经过	这	紧紧	-	绘制	缰绳	,

我曾尝试过，紧紧拉住缰绳，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['gæstli]

to	show	that	the	driver	of	the	chariot	has	suddenly	perceived	the	ghastly
到	展示	那	这	司机	的	这	战车	有	突然	感知	这	阴森

['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

obstacle	in	his	path	.
障碍	在	他的	小路	.

表明战车驾驶员突然察觉到前方可怕的障碍物。

[baɪ] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] ,

By	that	skeleton	,
经过	那	骨骼	,

以那具骨架为准，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] — [ðæt] ['sʌd(ə)n] [deθ]

I	intended	to	convey	to	the	mind	an	image	of	death	—	that	sudden	death
我	故意的	到	传达	到	这	头脑	一个	图像	的	死亡	—	那	突然	死亡

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][tu:; tə] ['feroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑ:dləs][həusts] ,

which	was	so	close	to	Pharaoh	and	his	godless	hosts	,
哪个	曾是	所以	关闭	到	法老	和	他的	无神论者	主持人	,

我意在向人们的脑海中传达死亡的景象——那种突然降临在法老和他那些不信神的军队身上的死亡。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn] ['i:gər] [pər'su:t][ʌv; əv][spɔɪl][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

even	while	they	were	pressing	forward	in	eager	pursuit	of	spoil	and	revenge	.
甚至	尽管	他们	是	紧迫	向前	在	渴望的	追逐	的	剧透	和	复仇	.

即使他们急于掠夺和复仇，也要勇往直前。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[naʊ] [let][ˌju: 'es][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['pens(ə)l][hæz; həz]

Now	let	us	turn	to	the	right	hand	of	the	picture	which	your	pencil	has
现在	让	我们	转动	到	这	正确的	手	的	这	图片	哪个	你的	铅笔	有

[beɪðd] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] .

bathed	in	mysterious	light	.
洗澡	在	神秘	光	.

现在让我们把目光转向画面的右侧，你的铅笔在那里投下了神秘的光芒。

[aɪ] [siː] [æn; ən] ['ɪzriəlaɪt] ['mʌðər] .

I	see	an	Israelite	mother	.
我	看	一个	以色列人	母亲	.

我看到一位以色列母亲。

[hɜːr; hər]['mænt(ə)l] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [ʃoʊz] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːri'ent(ə)l] ['bjuːti] , [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

Her	mantle	,	falling	back	,	shows	a	face	of	Oriental	beauty	,	full	of	anxiety
她	地幔	,	坠落	后退	,	演出	一个	脸	的	东方	美丽	,	满的	的	焦虑

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	fear	.
和	害怕	.

她披散的斗篷露出了东方美人的面容，脸上充满了焦虑和恐惧。

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ænd; ənd][ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - ['hɔːrsɪz][ʌv; əv]

Yes	,	she	has	heard	the	tramp	and	the	snorting	of	the	war	-	horses	of
是的	,	她	有	听到	这	流浪汉	和	这	吸鼻	的	这	战争	-	马匹	的

['feroʊ] ;

Pharaoh	;
法老	;

是的，她听到了法老战马的脚步声和鼻息声；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fjʊdʒətɪv] ,

and	she	knows	that	she	is	the	last	of	all	the	fugitives	,
和	她	知道	那	她	是	这	最后的	的	全部	这	逃犯	,

她知道自己是所有逃犯中最后一个了。

[ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

the	one	nearest	to	the	enemy	.
这	一	最近的	到	这	敌人	.

离敌人最近的那个。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] :

She	has	been	left	behind	the	rest	:
她	有	到过	左边	在后面	这	休息	:

她被其他人抛在了后面：

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

for	in	the	confusion	she	had	been	separated	from	her	child	;	and	she
为了	在	这	困惑	她	有	到过	分开	从	她	孩子	;	和	她

[hæz; həz]['waɪldli] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

has	wildly	sought	him	,
有	疯狂地	寻求	他	,

因为在混乱中她与孩子走散了；她一直在疯狂地寻找他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst]['ɔːlmoʊst][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [pə'sjuːəz] .

and	found	him	at	last	almost	close	to	the	fierce	pursuers	.
和	成立	他	在	最后的	几乎	关闭	到	这	凶猛的	追击者	.

最后，在追兵附近找到了他。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

And	evidently	utterly	unconscious	of	danger	.
和	显然	完全地	无意识	的	危险	.

而且显然完全没有意识到危险。

[ðæt] [ber] - ['fʊtɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huːz] [feɪs] [biːmz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

That	bare	-	footed	,	beautiful	little	boy	,	whose	face	beams	with	delight	,
那	裸	-	有脚的	,	美丽的	小的	男生	,	谁	脸	光束	和	喜	,

那个光着脚、漂亮的小男孩，脸上洋溢着喜悦的笑容，

['prez(ə)nts][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [huː] , ['græspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

presents	an	expressive	contrast	to	the	anxious	mother	,	who	,	grasping	one	of
礼物	一个	富有表现力的	对比	到	这	焦虑的	母亲	,	WHO	,	抓握	一	的

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz] ,

his	small	hands	,
他的	小的	双手	,

这与焦虑的母亲形成了鲜明的对比，母亲紧紧抓住他的一只小手，

[ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

is	trying	to	draw	him	hastily	away	.
是	尝试	到	画	他	草草	离开	.

正试图把他匆匆拉走。

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [lə'vaɪəθənz] ['fleʃləs]

The	child	is	exulting	;	for	he	has	found	a	prize	in	the	leviathan's	fleshless
这	孩子	是	欣喜若狂	;	为了	他	有	成立	一个	奖	在	这	利维坦的	无肉的

[dʒɔːz] .

jaws	.
下颚	.

孩子欣喜若狂；因为他在巨兽无血的血盆大口中找到了奖赏。

[hɪz; ɪz][hænd][hoʊldz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːrəl] .

His	hand	holds	a	beautiful	coral	.
他的	手	持有	一个	美丽的	珊瑚	.

他手中拿着一枚美丽的珊瑚。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

['pəːsivəl] ! [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ] ['pærəbl] ?

Percival	!	is	this	a	picture	or	a	parable	?
珀西瓦尔	!	是	这	一个	图片	或者	一个	寓言	?

珀西瓦尔！这是一幅画还是一个寓言故事?

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[pər'hæps][bəuθ] .

Perhaps	both	.
也许	两个都	.

或许两者兼有。

[duː][juː; jʊ][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ?

Do	you	grasp	the	meaning	of	the	latter	?
做	你	抓牢	这	意义	的	这	后者	?

你理解后一句的意思吗?

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kluː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðæt][ðə; ði][hjuːdʒ]['skelɪt(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [deθ] .
You **have** **given** **the** **clue** **by** **telling** **me** **that** **the** **huge** **skeleton** **represents** **death** .
你 有 给定 这 线索 经过 讲述 我 那 这 巨大的 骨骼 代表 死亡 .

你给了我线索，告诉我巨大的骷髅代表死亡。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['hɔːrər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,
On **the** **one** **side** **,** **we** **see** **it** **an** **object** **of** **natural** **horror** **to** **those** **who** **,**
在 这 一 边 , 我们 看 它 一个 目的 的 自然的 恐怖 到 那些 WHO ,

一方面，我们认为它对那些人来说是自然界恐怖的象征，

[ˌʌnprɪ'perd] [ænd; ənd] [ʌnfə'gɪv(ə)n] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz][æt; ət][hænd] , ['dɪmli] [bɪ'held] [ɪn]
unprepared **and** **unforgiven** **,** **find** **it** **suddenly** **close** **at** **hand** **,** **dimly** **beheld** **in**
毫无准备 和 不可饶恕 , 寻找 它 突然 关闭 在 手 , 依稀 观看 在
['dɑːrknəs] :
darkness **:**
黑暗 :

毫无准备，也未被原谅，却突然发现它近在咫尺，在黑暗中隐约可见：

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['terər] ;
while **to** **the** **children** **of** **light** **,** **it** **is** **no** **object** **of** **terror** **;**
尽管 到 这 孩子们 的 光 , 它 是 不 目的 的 恐怖 ;

而对于光明之子来说，它却不是恐怖的对象；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l][wʌnz][kæn; kən] [plʌk] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and **even** **little** **ones** **can** **pluck** **the** **treasure** **of** **joy** **from** **that** **which** **the**
和 甚至 小的 一个 能 采摘 这 宝藏 的 喜悦 从 那 哪个 这
['wɜːrldlɪŋ] [dredz] [ænd; ənd] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] .
worldling **dreads** **and** **shrinks** **from** **.**
俗人 脏辫 和 收缩 从 .

即使是小孩子也能从世俗之人所恐惧和畏惧的事物中汲取快乐的宝藏。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[kɪŋ] ['deɪvɪdz]['vɪʒ(ə)n] .
King **David's** **Vision** **.**
国王 大卫的 想象 .

大卫王的异象。

['seɪtən] .
SEYTON **.**
西顿 .

塞顿。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The **subject** **of** **this** **picture** **of** **yours** **is** **simple** **enough** **.**
这 主题 的 这 图片 的 你的 是 简单的 足够的 .

你这张照片的主题很简单。

[ðə; ði][hɑːrp][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ði] [kraʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ðə; ði][skroʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [mɑːrk]
The **harp** **at** **his** **feet** **;** **the** **crown** **by** **his** **side** **;** **the** **scroll** **before** **him** **—** **mark**
这 竖琴 在 他的 脚 ; 这 王冠 经过 他的 边 ; 这 滚动 前 他 — 标记
['deɪvɪd] , [ðə; ði]['poʊət] - [kɪŋ] .
David **,** **the** **poet** **-** **king** **.**
大卫 , 这 诗人 - 国王 .

脚边的竖琴；身旁的王冠；面前的经卷——这就是诗人国王大卫。

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

He	appears	to	be	under	the	immediate	influence	of	inspiration	,
他	出现	到	是	在下面	这	即时	影响	的	灵感	,

他似乎正处于灵感迸发的状态。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ˈɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌpwərd] [geɪz] .

there	is	such	intense	earnestness	in	his	upward	gaze	.
那里	是	这样的	激烈的	认真	在	他的	向上	目光	.

他仰望天空的眼神中充满了无比的虔诚。

[ðə; ði] [riːd] - [pen][hæz; həz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ;

The	reed	-	pen	has	dropped	from	his	hand	;
这	芦苇	-	笔	有	掉落	从	他的	手	;

他手中的芦苇笔掉了;

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	one	would	think	that	Heaven	was	opening	before	his	eyes	,
和	一	会	思考	那	天堂	曾是	开幕	前	他的	眼睛	,

人们会觉得天堂在他眼前敞开了大门。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪnd] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈterəfaɪd] — [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

save	for	the	pained	—	almost	terrified	—	expression	on	his	countenance	,
节省	为了	这	痛苦	—	几乎	恐惧	—	表达	在	他的	面容	,

除了他脸上痛苦——几乎是恐惧——的表情之外，

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] .

an	expression	which	could	come	from	no	vision	of	bliss	.
一个	表达	哪个	可以	来	从	不	想象	的	极乐	.

这种表达不可能源于对幸福的任何憧憬。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ðʌs] ?

Why	have	you	represented	the	prophet	thus	?
为什么	有	你	代表	这	先知	因此	?

你为何如此描绘先知?

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd] [fɔːrmd] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]

A	legend	of	King	David	formed	itself	out	of	some	thoughts	which	came	into	my
一个	传奇	的	国王	大卫	形成	本身	出去	的	一些	想法	哪个	来了	进入	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我脑海中浮现出一些想法，由此便形成了大卫王的传说。

[waɪl] ['mediteitiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [sɑːm] .

while	meditating	over	the	Twenty	-	second	Psalm	.
尽管	冥想	超过	这	二十	-	第二	诗篇	.

在默想诗篇第二十二篇的同时。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [ɑːn] ['kælvəri] [æz; əz][ɪts] [kiː] ,

To	us	,	with	the	scene	on	Calvary	as	its	key	,
到	我们	,	和	这	场景	在	加略山	作为	它是	钥匙	,

对我们而言，以髑髅地的场景为关键，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [sɑːm] [ɪz] [klɪr] .

the	meaning	of	the	prophecy	contained	in	that	Psalm	is	clear	.
这	意义	的	这	预言	包含	在	那	诗篇	是	清除	.

那篇诗篇中所包含的预言的含义很明确。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]
But **what** **a** **mystery** **it** **must** **have** **been** **to** **him** **who** **wrote** **it** **under**
但 什么 一个 神秘 它 必须 有 到过 到 他 WHO 写道 它 在下面
[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] !
the **inspiration** **of** **the** **Spirit** **!**
这 灵感 的 这 精神 !

但对于受圣灵感动而写下这部作品的人来说，这该是多么神秘莫测啊！

['seɪtən] .
Seyton **.**
西顿 .

塞顿。

[hæd; həd][ɪts] ['miːnɪŋ] [bɪn] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfəts] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [kʊd; kəd]
Had **its** **meaning** **been** **clear** **to** **the** **prophet's** **understanding** **,** **his** **faith** **could**
有 它是 意义 到过 清除 到 这 先知的 理解 , 他的 信仰 可以
['hɑːrdli][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [streɪn] .
hardly **have** **borne** **the** **strain** **.**
几乎 有 出生 这 拉紧 .

如果先知能够理解其中的含义，他的信仰恐怕难以承受这样的考验。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] — ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['mɑːrvələs]
To **us** **—** **looking** **back** **upon** **the** **mystery** **of** **the** **Cross** **—** **it** **appears** **marvellous**
到 我们 — 寻找 后退 之上 这 神秘 的 这 叉 — 它 出现 奇妙
[ɪn'diːd] ;
indeed **;**
的确 ;

对我们而言——回望十字架的奥秘——它确实令人惊叹；

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪ'vent] ,
but **to** **one** **looking** **forward** **to** **it** **as** **a** **future** **event** **,**
但 到 一 寻找 向前 到 它 作为 一个 未来 事件 ,

但对于那些期待它成为未来事件的人来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
such **a** **sacrifice** **as** **that** **of** **Christ** **would** **have** **appeared** **impossible** **.**
这样的 一个 牺牲 作为 那 的 基督 会 有 出现 不可能的 .

像基督那样的牺牲在当时看来是不可能实现的。

['pəːsivəl] .
Percival **.**
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ɑːn][maɪ][veɪn][ʌv; əv] [θɔːt] .
You **have** **struck** **on** **my** **vein** **of** **thought** **.**
你 有 击 在 我的 静脉 的 想法 .

你正中我的下怀。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][i'məuʃənz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][soʊ]
I **considered** **what** **would** **be** **the** **natural** **emotions** **raised** **in** **the** **heart** **of** **one** **so**
我 经过考虑的 什么 会 是 这 自然的 情绪 提高 在 这 心 的 一 所以
[ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz]['deɪvɪd] ,
impulsive **and** **enthusiastic** **as** **David** **,**
冲动 和 热情的 作为 大卫 ,

我思考着像大卫这样冲动热情的人，内心会产生怎样的自然情绪。

[hæd; həd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['klɪrli] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]

had	the	death	of	his	Lord	been	revealed	to	him	clearly	,	and	not	as
有	这	死亡	的	他的	主	到过	揭晓	到	他	清楚地	,	和	不是	作为

[θruː] [ə; eɪ] [glæs] ,

through	a	glass	,
通过	一个	玻璃	,

如果他能清楚地看到他主的死讯，而不是像透过镜子一样模糊地看到，

['veri] ['dɑːrkli] .

very	darkly	.
非常	黑暗	.

非常暗。

[maɪ] [ʃɔːrt] [piːs] , " [kɪŋ] ['deɪvɪdz]['vɪʒ(ə)n] , " [ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr]

My	short	piece	,	"	King	David's	Vision	,	"	is	beside	me	,	if	you	would	care	to	hear
我的	短的	片	,	"	国王	大卫的	想象	,	"	是	旁	我	,	如果	你	会	关心	到	听到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我的短篇作品《大卫王的异象》就在我旁边，如果您有兴趣，可以听听。

[aɪ]['kɑːpi][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['pəːsivəl] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,

I	copy	the	following	from	the	paper	which	Percival	,	at	my	request	,
我	复制	这	下列的	从	这	纸	哪个	珀西瓦尔	,	在	我的	要求	,

我从珀西瓦尔应我的要求撰写的论文中摘录了以下内容：

[druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

drew	from	the	drawer	of	his	table	.
画	从	这	抽屉	的	他的	桌子	.

他从桌子抽屉里拿出东西。

[kɪŋ] ['deɪvɪdz]['vɪʒ(ə)n] .

King	David's	Vision	.
国王	大卫的	想象	.

大卫王的异象。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] - [kɪŋ] [sæt][ə'loʊn] .

The	prophet	-	king	sat	alone	.
这	先知	-	国王	卫星	独自的	.

先知君王独自一人坐着。

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [noʊ]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]

When	the	spirit	of	inspiration	came	upon	him	,	no	human	presence	was
什么时候	这	精神	的	灵感	来了	之上	他	,	不	人类	在场	曾是

['sʌfərd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .

suffered	to	disturb	his	solitude	.
遭受	到	打扰	他的	孤独	.

当灵感降临在他身上时，他不允许任何人打扰他的独处时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][ɪn] ['sɑːləm] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] .

He	was	left	in	solemn	communion	with	his	God	.
他	曾是	左边	在	庄严	圣餐	和	他的	上帝	.

他与上帝进行了庄严的交流。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['gloʊɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

Often	had	glowing	words	of	thanksgiving	and	praise	burst	from	his	lips
经常	有	发光	字	的	感恩	和	称赞	爆裂	从	他的	嘴唇

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ʌv; əv][ten] [strɪŋz] ,

as	he	struck	his	harp	of	ten	strings	,
作为	他	击	他的	竖琴	的	十	字符串	,

他弹奏着十弦竖琴，常常情不自禁地发出充满感激和赞美的话语。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪn] ['noʊtɪd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][skroʊl][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs]

and	then	been	noted	down	on	a	scroll	to	be	handed	down	as	a	precious
和	然后	到过	著名的	向下	在	一个	滚动	到	是	递交	向下	作为	一个	宝贵的

['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

legacy	to	the	people	of	Israel	,
遗产	到	这	人们	的	以色列	,

然后被记录在卷轴上，作为珍贵的遗产传承给以色列人民。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .

or	rather	to	the	whole	Church	of	God	.
或者	相当	到	这	所有的	教会	的	上帝	.

或者更确切地说，是对整个上帝的教会而言。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði][hɑːrp][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['sɑːləm] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] ;

On	this	day	,	the	harp	had	had	a	strange	,	solemn	,	and	wailing	sound	;
在	这	天	,	这	竖琴	有	有	一个	奇怪的	,	庄严	,	和	哀嚎	声音	;

这一天，竖琴发出了一种奇怪、庄严、哀怨的声音;

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [terz] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðæt]

and	involuntary	tears	had	started	to	the	poet's	eyes	as	he	sang	that
和	非自愿	眼泪	有	开始	到	这	诗人的	眼睛	作为	他	唱	那

[mɪ'stɪriəs] [oʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [sɑːm] .

mysterious	ode	which	we	call	the	Twenty	-	second	Psalm	.
神秘	颂	哪个	我们	称呼	这	二十	-	第二	诗篇	.

当诗人吟唱那首我们称之为《诗篇第二十二篇》的神秘颂歌时，他的眼中不由自主地涌出了泪水。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrdz] .

The	hand	of	King	David	trembled	as	he	wrote	down	the	words	.
这	手	的	国王	大卫	颤抖	作为	他	写道	向下	这	字	.

大卫王写下这些话时，他的手都在颤抖。

" [wʌt] [hæθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [dik'teitid] [tuː; tə]['gɑːdz] [sleɪv] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['mɑːnərk] .

"	What	hath	the	Spirit	dictated	to	God's	slave	?	"	cried	the	wondering	monarch	.
"	什么	有	这	精神	口述	到	神的	奴隶	?	"	哭	这	好奇	君主	.

“圣灵向神的仆人传达了什么旨意？”这位疑惑的君王喊道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ]['trænskrɪpt][ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

"	This	is	no	transcript	of	mine	own	experience	.
"	这	是	不	文字稿	的	矿	自己的	经验	.

“这并非我本人的经历记录。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pæs] [θruː] [diːp] ['wɔːtərz][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

I	have	known	what	it	is	to	pass	through	deep	waters	of	trouble	;
我	有	已知	什么	它	是	到	经过	通过	深的	水	的	麻烦	;

我曾经历过苦难的深渊;

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən] ; [tuː; tə] ['græpl] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	struggle	for	life	with	the	lion	;	to	grapple	and	wrestle	with	the
到	斗争	为了	生活	和	这	狮子	;	到	抓钩	和	搏斗	和	这

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

与狮子搏斗求生；与敌人搏斗。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

I	have	known	what	it	is	to	hide	in	the	cave	,
我	有	已知	什么	它	是	到	隐藏	在	这	洞穴	,

我曾体会过躲在山洞里的滋味。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [laɪk][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	to	be	hunted	like	the	partridge	on	the	mountains	.
和	到	是	猎杀	喜欢	这	鹧鸪	在	这	山脉	.

像山上的鹧鸪一样被猎杀。

[bʌt; bət][maɪ][gɑːd]['nevər] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] .
But **my** **God** **never** **forsook** **me** **.**
但 我的 上帝 绝不 放弃 我 .

但我的上帝从未抛弃我。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ]['trʌb(ə)l] .
He **was** **never** **far** **from** **me** **in** **the** **time** **of** **my** **trouble** **.**
他 曾是 绝不 远的 从 我 在 这 时间 的 我的 麻烦 .

在我身处困境之时，他从未远离过我。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] :
There **is** **nothing** **in** **the** **past** **which** **answers** **to** **these** **mysterious** **words** **:**
那里 是 没有什么 在 这 过去的 哪个 答案 到 这些 神秘 字 :

过去没有任何事能够解释这些神秘的话语：

" - [ðeɪ] [pɪrst] [maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [fiːt] ,
" **'** **They** **pierced** **My** **hands** **and** **My** **feet** **,**
" - 他们 穿孔 我的 双手 和 我的 脚 ,

“他们刺穿了我的手和我的脚，

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][maɪ]['gɑːrmənts] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
They **parted** **My** **garments** **amongst** **them** **;**
他们 分手了 我的 服装 在 他们 ;

他们瓜分了我的衣服；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['vestʃər] [ðeɪ] [kæst][lɑːts] . -
And **on** **My** **vesture** **they** **cast** **lots** **.** **'**
和 在 我的 笼罩 他们 投掷 很多 . -

他们为了我的衣袍而掷签。

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm]['ɔːf(ə)l]['traɪəl] ['luːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?
" **Is** **this** **some** **awful** **trial** **looming** **before** **me** **?**
" 是 这 一些 可怕 审判 迫在眉睫 前 我 ?

“难道我即将面临一场可怕的审判吗？”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə'nʌðər] ?
Or **is** **it** **revealed** **regarding** **another** **?**
或者 是 它 揭晓 关于 其他 ?

或者，这是关于另一个人的爆料？

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [kən'veid] [ɪn] [ðɪs] [sɑːm] !
Oh **that** **I** **could** **penetrate** **the** **depth** **of** **meaning** **conveyed** **in** **this** **Psalm** **!**
哦 那 我 可以 穿透 这 深度 的 意义 传递 在 这 诗篇 !

哦，我多么希望自己能够领悟这篇诗篇所蕴含的深刻含义！

[lɔːrd] , [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
Lord **,** **draw** **aside** **the** **thick** **curtain** **,** **if** **but** **for** **a** **moment** **!**
主 , 画 旁边 这 厚的 窗帘 , 如果 但 为了 一个 片刻 !

主啊，请您拉开这厚重的帷幕，哪怕只是一瞬间！

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] , [mɑːkt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [pɪrst] ;
Let **me** **know** **who** **is** **to** **be** **tortured** **,** **mocked** **at** **,** **and** **pierced** **;**
让 我 知道 WHO 是 到 是 受折磨 , 嘲笑 在 , 和 穿孔 ;

告诉我谁该遭受酷刑、嘲笑和刺穿；

[huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][fər'seɪkən]['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][gɑːd] .
who **is** **to** **be** **deserted** **by** **his** **friends** **,** **and** **forsaken** **even** **by** **his** **God** **.**
WHO 是 到 是 荒凉的 经过 他的 朋友们 , 和 被遗弃的 甚至 经过 他的 上帝 .

他将被朋友抛弃，甚至被上帝遗弃。

" [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [preɪd] , [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənt] ;
" **As** **the** **king** **prayed** **,** **a** **thick** **mist** **seemed** **to** **fill** **the** **royal** **apartment** **;**
" 作为 这 国王 祈祷 , 一个 厚的 薄雾 似乎 到 充满 这 皇家 公寓 ;

“国王祈祷时，皇家寝宫里似乎弥漫着浓雾；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːfəts] [soʊl] .

and	a	horror	of	darkness	fell	on	the	prophet's	soul	.
和	一个	恐怖	的	黑暗	跌倒	在	这	先知的	灵魂	.

黑暗的恐惧笼罩了先知的灵魂。

[ðen] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [geɪz] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : ['dɪmli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Then	slowly	before	his	straining	gaze	something	took	shape	before	him	:	dimly	at	first	,
然后	缓慢地	前	他的	紧张	目光	某物	采取	形状	前	他	:	依稀	在	第一的	,

然后，在他凝视的目光中，缓缓地，有什么东西在他眼前成形：起初只是模糊的，

[æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [mɪst] ; [ðen] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] .

as	if	seen	through	mist	;	then	gradually	becoming	distinct	.
作为	如果	已见	通过	薄雾	;	然后	逐步地	成为	清楚的	.

仿佛透过薄雾所见；然后逐渐变得清晰。

['deɪvɪd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd][æn; ən]['ægənaɪzd]['vɪktɪm] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

David	beheld	a	Cross	,	and	an	agonized	Victim	hanging	upon	it	.
大卫	观看	一个	叉	,	和	一个	痛苦的	受害者	绞刑	之上	它	.

大卫看见一座十字架，上面挂着一个痛苦的受难者。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] [æk'sesəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'spaɪərd][pen][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

The	prophet	saw	all	the	terrible	accessories	which	his	own	inspired	pen	had	described	.
这	先知	锯	全部	这	糟糕的	配件	哪个	他的	自己的	灵感	笔	有	描述	.

先知看到了他那充满灵感的笔下所描述的所有可怕的附属品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrər] - [strʌk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [æt; ət][fɜːrst] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

He	was	so	horror	-	struck	that	he	was	scarcely	at	first	aware	of	the	presence	of	a	white	-	winged	angel	beside	him	;
他	曾是	所以	恐怖	-	击	那	他	曾是	几乎	在	第一的	意识到的	的	这	在场	的	一个	白色的	-	有翅膀的	天使	旁	他	;

他惊恐万分，以至于一开始几乎没有注意到身边有一位长着白色翅膀的天使；

[ðoʊ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gest] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sʌfərər] .

though	a	halo	of	light	shining	around	the	heavenly	guest	had	been	the	means	of	revealing	the	Cross	and	the	sacred	Sufferer	.
尽管	一个	光环	的	光	灼灼	大约	这	天上	客人	有	到过	这	方法	的	揭示	这	叉	和	这	神圣	患者	.

虽然环绕着天上的客人的光环是为了揭示十字架和神圣的受难者。

" [oʊ] , ['spɪrɪt][ʌv; əv] [laɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ! "

"	Oh	,	Spirit	of	light	,	"	exclaimed	the	king	,	"	tell	me	the	meaning	of	this	terrible	vision	!	"
"	哦	,	精神	的	光	,	"	惊呼	这	国王	,	"	告诉	我	这	意义	的	这	糟糕的	想象	!	"

“哦，光明之灵，”国王惊呼道，“请告诉我这可怕景象的含义！”

" ['deɪvɪd] , [sʌn] [ʌv; əv]['dʒesi] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['sɪnər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒəlz][rɪ'plaɪ] .

"	David	,	son	of	Jesse	,	thou	art	a	sinner	,	"	was	the	angel's	reply	.
"	大卫	,	儿子	的	杰西	,	你	艺术	一个	罪人	,	"	曾是	这	天使的	回复	.

“耶西的儿子大卫，你是个罪人，”天使回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [trænzg'reʃnz] ; [ænd; ənd] [maɪ] [sɪn] [ɪz] ['evər]
" I know it , I own it : I acknowledge my transgressions ; and my sin is ever
" 我 知道 它 , 我 自己的 它 : 我 承认 我的 过错 ; 和 我的 罪 是 曾经
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
before me !
前 我 !

“我知道，我承认：我承认我的过犯；我的罪孽时刻在我面前！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['penɪtənt] [kɪŋ] .
" cried the penitent king .
" 哭 这 忏悔者 国王 .

“忏悔的国王喊道。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['sɪnərz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
" And all men are sinners , " continued the angel .
" 和 全部 男人 是 罪人 , " 持续 这 天使 .

“世上所有人都是罪人，”天使继续说道。

" [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] ['hoʊliːɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃrɪ'vəlɪŋ]
" The highest and holiest of human works are but as the shrivelling
" 这 最高 和 最神圣的 的 人类 作品 是 但 作为 这 萎缩
[liːvz] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ;
leaves worn by the father of mankind ;
树叶 磨损 经过 这 父亲 的 人类 ;

“人类最高尚、最神圣的作品，也如同人类之父身上凋零的树叶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
and they have the slime of the serpent upon them .
和 他们 有 这 粘液 的 这 蛇 之上 他们 .

他们身上沾满了蛇的黏液。

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [æz; əz] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hedz] .
The sins of mortals are numerous as the hairs of their heads .
这 罪孽 的 凡人 是 很多的 作为 这 头发 的 他们的 头部 .

世人的罪孽如同他们的头发一样多。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [mæn] [stænd] ['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊli] [gɑːd] ? "
How then can man stand justified before a pure and holy God ? "
如何 然后 能 男人 站立 合理的 前 一个 纯的 和 圣 上帝 ? "

那么，人如何在纯洁圣洁的上帝面前称义呢?

" [wiː; wi] ['ɔːfər] ['sækrɪfaɪsɪz] , [bɜːrnt] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd] [oʊ'bleɪʃənz] , " [sed] ['deɪvɪd] ,
" We offer sacrifices , burnt offerings , and oblations , " said David ,
" 我们 提供 牺牲 , 烧焦的 供品 , 和 祭品 , " 说 大卫 ,

大卫说：“我们献上祭物、燔祭和供物。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [fɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] ;
his eyes still fixed on the visionary form on the Cross ;
他的 眼睛 仍然 固定的 在 这 有远见的 形式 在 这 叉 ;

他的目光仍然紧紧盯着十字架上那神秘的身影；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n]
for even the angel's presence and words could not draw his rapt attention
为了 甚至 这 天使的 在场 和 字 可以 不是 画 他的 欣喜若狂 注意力
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,
from the pale face ,
从 这 苍白 脸 ,

即使天使在场，天使的话语也无法将他全神贯注的注意力从那张苍白的脸上转移开来。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sloʊli] ['trikld] [ðə; ði] [blʌd] - [drɑːps] .
crowned with thorns , from which slowly trickled the blood - drops .
加冕 和 荆棘 , 从 哪个 缓慢地 涓涓细流 这 血 - 滴 .

头戴荆棘冠冕，鲜血缓缓从荆棘中滴落。

" [ɔːl][jʊr; jər]['sækrɪfaɪsɪz][ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] — [taɪps] — ['pɪktʃərz] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd]
" All your sacrifices are shadows — types — pictures , " said the white - winged
" 全部 你的 牺牲 是 阴影 — 类型 — 图片 , " 说 这 白色的 - 有翅膀的
['mesɪndʒər] [ʌv; əv][gɑːd] .
messenger of God .
信使 的 上帝 .

"你们所有的牺牲都是影子——象征——图画，"白翼的上帝使者说道。

" [nɑːt][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bʊlək] , [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [læmz] [ɪn]
" Not the blood of thousands of bullocks , nor that of all the lambs in
" 不是 这 血 的 数千 的 牛 , 也不 那 的 全部 这 羔羊 在
[dʒʊ'diə] ,
Judea ,
犹太 ,

"不是成千上万头公牛的血，也不是犹太全地所有羔羊的血，

[kʊd; kəd] [wɑːʃ] [aʊt][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sɪn] .
could wash out the stain of a single sin .
可以 洗 出去 这 弄脏 的 一个 单身的 罪 .

可以洗净一次罪孽的污点。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [wʌn] ['gɪlti] [soʊl] . "
It needs something infinitely more precious to redeem one guilty soul . "
它 需求 某物 无限地 更多的 宝贵的 到 赎回 一 有罪的 灵魂 . "

救赎一个有罪的灵魂，需要无比珍贵的东西。

" [wʊdst] [ðaʊ] [bɪd][ˌem 'iː] [dɪ'sper] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ;
" Wouldst thou bid me despair ? " cried the king ;
" 会 你 出价 我 绝望 ? " 哭 这 国王 ;

"你想让我绝望吗？"国王喊道；

[koʊld][drɑːps][ʌv; əv]['ægəni] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] — [waɪlst] [stɪl] , [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][wʌn]
cold drops of agony starting from his brow — whilst still , he gazed on One
寒冷的 滴 的 痛苦 开始 从 他的 眉头 — 而 仍然 , 他 凝视 在 一
[ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .
on the Cross .
在 这 叉 .

一阵阵冰冷的痛苦之滴从他的额头滴落——但他依然凝视着十字架上的那一位。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [miːnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" There is but one means of salvation , " said the angel .
" 那里 是 但 一 方法 的 救恩 , " 说 这 天使 .

"只有一条救赎之路，"天使说。

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːldz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [blʌd] — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]
" The price of a world's redemption must be the blood — the sacrifice of
" 这 价格 的 一个 世界的 赎回 必须 是 这 血 — 这 牺牲 的
[wʌn]['bɑːdi] , ['pɜːrfɪkt] , [dɪ'vaɪn] .
One body , perfect , divine .
一 身体 , 完美的 , 神圣的 .

"救赎世界的代价必须是鲜血——一个完美、神圣的身体的牺牲。"

[hiː; hi][ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['wʌndrɪŋli] ['rɪt(ə)n] , - [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ,
He of whom thou hast wonderingly written , ' The Lord hath said unto Me ,
他 的 谁 你 哈斯特 惊奇地 书面 , - 这 主 有 说 到 我 ,

你曾惊奇地写道：'耶和华对我说，

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][sʌn] ! -
Thou art My Son ! '
你 艺术 我的 儿子 ! -

你是我的儿子！

[hiː; hi] [huː] ['sɪθəθ] [æt; ət]['gɑːdz] [raɪt] [hænd] — [hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən]['ɔːfər] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] ; [biː; bi]

He	who	sitteth	at	God's	right	hand	—	He	alone	can	offer	that	sacrifice	;	be
他	WHO	西特斯	在	神的	正确的	手	—	他	独自的	能	提供	那	牺牲	;	是

[ðæt] ['sækrɪfaɪs] ;

that	Sacrifice	;
那	牺牲	;

坐在上帝右边的那一位——唯有他能献上那祭物；唯有他能成为那祭物；

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	become	the	Saviour	of	the	world	.
和	变得	这	救主	的	这	世界	.

并成为世界的救世主。

[daʊn] [ɑːn][ðaɪ] [niːz] , [oʊ]['deɪvɪd] ; [leɪ] [ðaɪ] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] :

Down	on	thy	knees	,	O	David	;	lay	thy	brow	in	the	dust	:
向下	在	你的	膝盖	,	哦	大卫	;	躺	你的	眉头	在	这	灰尘	:

大卫啊，跪下吧；将你的额头贴在尘土中吧！

[ɪm'plɔːr] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ]

implore	the	Son	of	God	to	leave	His	throne	in	Heaven	;	to	be	born	a
恳求	这	儿子	的	上帝	到	离开	他的	王座	在	天堂	;	到	是	出生	一个

['fiːb(ə)l]['beɪbi] ;

feeble	baby	;
微弱	婴儿	;

恳求上帝之子离开祂在天上的宝座，降生为一个体弱多病的婴儿；

[tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [skɜːdʒd] [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd] ;

to	consent	to	be	scourged	and	crucified	;
到	同意	到	是	受鞭笞	和	被钉在十字架上	;

同意接受鞭笞和钉十字架；

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vɪktɪm][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [naʊ] .

to	become	a	Victim	for	thy	sake	—	even	as	the	Form	before	thee	now	.
到	变得	一个	受害者	为了	你的	清酒	—	甚至	作为	这	形式	前	你	现在	.

为了你，甘愿成为牺牲品——就像此刻在你面前的这尊雕像一样。

[wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][grænt][ðaɪ] [prer] , [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi]

Weep	and	pray	;	and	if	the	Lord	grant	thy	prayer	,	thou	mayest	be
哭泣	和	祈祷	;	和	如果	这	主	授予	你的	祷告	,	你	五月	是

['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [ək'septɪd] . "

justified	and	accepted	.	"
合理的	和	公认	.	"

哭泣祈祷吧；如果主应允你的祈祷，你便可称义，蒙神悦纳。

" ['nevər] [kʊd; kəd][lɪp] [kreɪv] , [nɔːr] [hɑːrt] [dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ]

"	Never	could	lip	crave	,	nor	heart	desire	such	a	Sacrifice	!	"	exclaimed	David	with
"	绝不	可以	唇	渴望	,	也不	心	欲望	这样的	一个	牺牲	!	"	惊呼	大卫	和

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

"我这辈子，口里从未渴望过，心里也从未想过要献上这样的祭品！"大卫激动地喊道。

" [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][wɜːrm][æsk] [ðiː] , [oʊ][tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðaɪ]['reɪdiənt][fɔːrm][fɔːr; fər]

"	Shall	a	worm	ask	thee	,	O	child	of	light	,	to	exchange	thy	radiant	form	for
"	将	一个	蠕虫	问	你	,	哦	孩子	的	光	,	到	交换	你的	辐射状	形式	为了

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

"光明之子啊，一条虫子会请求你用你光辉的身躯交换它的身躯吗？"

[ænd; ənd][biː; bi] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
and **be** **trampled** **under** **foot** **for** **his** **sake** **?**
和 是 践踏 在下面 脚 为了 他的 清酒 ?

为了他甘愿被人践踏?

[ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː]['ɔːfər][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [prer] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [der] ['ʌtər] ,
Thou **biddest** **me** **offer** **a** **presumptuous** **prayer** **,** **such** **as** **no** **mortal** **dare** **utter** **,**
你 出价 我 提供 一个 放肆 祷告 , 这样的 作为 不 凡人 敢 说出 ,

你命令我献上一个狂妄的祈祷，一个凡人不敢说出口的祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wʊd] ['lɪs(ə)n] . "
and **to** **which** **no** **immortal** **would** **listen** **.** **"**
和 到 哪个 不 不朽 会 听 . "

而没有一位神仙会听从这些话。

" [ɪf] [ðə; ði]['hoʊli][wʌn][daɪ][nɑːt] , [ðaʊ] [daɪst] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['eɪndʒl]
" **If** **the** **Holy** **One** **die** **not** **,** **thou** **diest** **—** **and** **for** **ever** **!** **"** **said** **the** **pitying** **angel**
" 如果 这 圣 一 死 不是 , 你 最 — 和 为了 曾经 ! " 说 这 怜悯 天使
.
:
·

"如果圣者不死，你就死——而且永远死！"怜悯的天使说道。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
" **Oh** **,** **is** **it** **so** **?**
" 哦 , 是 它 所以 ?

"哦，是这样吗？"

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [rɪ'dempʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['piːp(ə)l] , [seɪv] [baɪ] [ðɪs] !
Is **there** **no** **redemption** **for** **me** **and** **my** **people** **,** **save** **by** **this** **!**
是 那里 不 赎回 为了 我 和 我的 人们 , 节省 经过 这 !

难道我和我的人民除了这样做就没有救赎的希望了吗?

" [kraɪd]['deɪvɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [krɔːs] .
" **cried** **David** **,** **raising** **his** **clasped** **hands** **towards** **the** **visionary** **Cross** **.**
" 哭 大卫 , 提高 他的 紧握 双手 向 这 有远见的 叉 .

"大卫喊道，同时举起紧握的双手，指向那充满异象的十字架。"

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [duːmd] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ?
" **Are** **we** **then** **doomed** **to** **perdition** **?**
" 是 我们 然后 注定失败 到 毁灭 ?

那么我们注定要下地狱吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['mɜːrsi][ɪn]['hev(ə)n] ?
Is **there** **no** **mercy** **in** **Heaven** **?**
是 那里 不 怜悯 在 天堂 ?

天堂里就没有怜悯吗?

[hæv; həv][aɪ] [ðen] [kraɪd][ɪn][blaɪnd] ['ɪgnərəns] ? — - [ðə; ði][lɔːrd][ɪz][maɪ] ['ʃepərd] : [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ]
Have **I** **then** **cried** **in** **blind** **ignorance** **?** **—** **'** **The** **Lord** **is** **my** **Shepherd** **:** **I** **will** **fear** **no**
有 我 然后 哭 在 瞎的 无知 ? — - 这 主 是 我的 牧羊人 : 我 将要 害怕 不
['iːv(ə)l] ,
evil **,**
邪恶的 ,

我难道是在盲目无知中哭泣吗？——"耶和华是我的牧者，我必不怕遭害，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -
for **Thou** **art** **with** **me** **!** **'**
为了 你 艺术 和 我 ! -

因为你与我同在!

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [met] [ðoʊz]
" For an instant the eyes of Him who was dying on the Cross met those
" 为了 一个 立即的 这 眼睛 的 他 WHO 曾是 垂死 在 这 叉 遇见 那些
[ʌv; əv]['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [lʌv] ;
of David with a look of ineffable love ;
的 大卫 和 一个 看 的 难以言喻的 爱 ;

“在十字架上垂死的那位，他的目光与大卫的目光交汇了一瞬，那目光中充满了难以言喻的爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
and the lips of the divine Victim in the vision uttered the words :
和 这 嘴唇 的 这 神圣的 受害者 在 这 想象 说出 这 字 :

异象中神圣的受害者嘴唇发出了这样的话：

" [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] .
" The Good Shepherd giveth His life for the sheep .
" 这 好的 牧羊人 给予 他的 生活 为了 这 羊 .

好牧人为羊舍命。

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] - [kɪŋ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .
" The prophet - king heard no more , saw no more .
" 这 先知 - 国王 听到 不 更多的 , 锯 不 更多的 .

先知君王再也听不见，再也看不见了。

[hiː; hi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] .
He lay prostrate and senseless on the marble floor of his palace .
他 躺 前列腺 和 无意义的 在 这 大理石 地面 的 他的 宫殿 .

他四肢摊开，昏迷不醒地躺在宫殿的大理石地板上。

[ðer; ðər]['deɪvɪd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [in'ræpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There David remained till the shadows of night enwrapped him , and the
那里 大卫 剩余 直到 这 阴影 的 夜晚 包裹 他 , 和 这
['sɪlvəri] [muːn] [ə'roʊz] .
silvery moon arose .
银色 月亮 出现 .

大卫一直待在那里，直到夜幕降临，银色的月亮升起。

['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Startled at his absence at the hour when the board was spread for the
惊慌 在 他的 缺席 在 这 小时 什么时候 这 木板 曾是 传播 为了 这
['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst] ;
evening repast ;
晚上 餐饮 ;

晚饭摆好桌时，他却不见踪影，这让他感到很意外；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at the utter silence in the chamber from which the sound of the
和 在 这 说出 沉默 在 这 房间 从 哪个 这 声音 的 这
[hɑːrp][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] — [ðə; ði] ['kɪŋz]
harp and the song of praise were wont to be heard — the king's
竖琴 和 这 歌曲 的 称赞 是 惯于 到 是 听到 — 这 国王的
[ə'tendənts] ['ventʃərd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn]['sɑːlətuːd][soʊ] [prə'lɔːŋd] .
attendants ventured at last to intrude on solitude so prolonged .
服务员 冒险 在 最后的 到 侵入 在 孤独 所以 延长 .

往常常传来竖琴声和赞美之歌的房间里一片寂静，国王的侍从们终于鼓起勇气，打破了这漫长的宁静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][lɔːrd][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
They were alarmed to find their lord in a swoon .
他们 是 惊慌 到 寻找 他们的 主 在 一个 昏厥 .

他们惊恐地发现他们的领主昏倒了。

['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] , [ðə; ði] [ə'tendənts] [pleɪst] ['deɪvɪd][ɑ:n][ðə; ði]['rɔɪəl] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd]

Raising	him	gently	,	the	attendants	placed	David	on	the	royal	couch	,	and	applied
提高	他	轻轻地	,	这	服务员	放置	大卫	在	这	皇家	长椅	,	和	应用

[sʌtʃ] [rɪ'stɔ:rətɪvz] [æz; əz] ,

such	restoratives	as	,
这样的	修复剂	作为	,

侍从们轻轻地将大卫扶起，放在御榻上，并给他涂抹了诸如以下的药膏：

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [wɜ:r; wər][moʊst] ['haɪli] [ɪ'sti:md] .

in	those	times	,	were	most	highly	esteemed	.
在	那些	时代	,	是	最多	高度	尊敬的	.

在当时，他们备受推崇。

['grædʒuəli][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sensɪz] [rɪ'tɜ:rnd] : [hi:; hi][sæt][ʌp] ; [dreɪnd] [ə; eɪ]['sɪlvər]['gɑ:blət][ʌv; əv]['wɔ:tər]

Gradually	the	king's	senses	returned	:	he	sat	up	;	drained	a	silver	goblet	of	water
逐步地	这	国王的	感官	返回	:	他	卫星	向上	;	排水	一个	银	高脚杯	的	水

;

;

;

国王渐渐恢复了意识：他坐了起来；喝光了银杯中的水；

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ə'weɪ] .

then	rose	and	waved	his	attendants	away	.
然后	玫瑰	和	挥手	他的	服务员	离开	.

然后他起身，挥手示意随从们离开。

[ænd; ənd]['nevər] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [frend] ,

And	never	,	even	to	his	wife	,	even	to	his	most	cherished	friend	,
和	绝不	,	甚至	到	他的	妻子	,	甚至	到	他的	最多	珍爱	朋友	,

而且从未向他的妻子，甚至向他最珍视的朋友透露过，

[dɪd]['deɪvɪd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] : [hi:; hi] [lɔkt] [hɪz; ɪz]['si:krət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

did	David	speak	of	his	vision	:	he	locked	his	secret	in	his	heart	.
做过	大卫	说话	的	他的	想象	:	他	已锁定	他的	秘密	在	他的	心	.

大卫没有向人提及他的异象，而是将秘密深藏于心。

[noʊ][wʌn] [derd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] ['kwestʃənz] ;

No	one	dared	to	ask	the	king	questions	;
不	一	敢于	到	问	这	国王	问题	;

没有人敢向国王提问；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][moʊst] ['kloʊsli] ,

but	it	was	noticed	by	those	who	watched	him	most	closely	,
但	它	曾是	注意到	经过	那些	WHO	观看	他	最多	密切	,

但那些最密切关注他的人注意到了这一点。

[ðæt] ['deɪvɪd][kʊd; kəd]['nevər] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [sɑ:m] ,

that	David	could	never	command	his	voice	to	sing	the	Twenty	-	second	Psalm	,
那	大卫	可以	绝不	命令	他的	嗓音	到	唱歌	这	二十	-	第二	诗篇	,

大卫永远无法控制自己的声音唱出诗篇第二十二篇。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ri'saitid] [baɪ] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['saɪlənt] [terz] .

nor	could	hear	it	recited	by	others	,	without	a	burst	of	silent	tears	.
也不	可以	听到	它	背诵	经过	其他的	,	没有	一个	爆裂	的	沉默的	眼泪	.

听别人朗诵时，她也会不由自主地流下无声的泪水。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['kɑːrpəntɝz] [deθ] .

The	Carpenter's	Death	.
这	木匠的	死亡	.

木匠之死。

['skersli] [hæd; həd] ['pəːsivəl] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ledʒənd] ,

SCARCELY	had	Percival	finished	reading	his	legend	,
几乎	有	珀西瓦尔	完成的	阅读	他的	传奇	,

珀西瓦尔刚读完他的传奇故事，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

when	we	were	interrupted	by	the	visit	of	the	medical	man	.
什么时候	我们	是	中断	经过	这	访问	的	这	医疗的	男人	.

这时，医生来访打断了我们。

['hævɪŋ] ['ʌðər] [kɔːlz][tuː; tə] [meɪk] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['pəːsivəl] ,

Having	other	calls	to	make	,	I	took	my	leave	of	Percival	,
拥有	其他	呼叫	到	制作	,	我	采取	我的	离开	的	珀西瓦尔	,

因为还有其他电话要打，我告别了珀西瓦尔。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

promising	to	return	on	the	following	day	,	to	make	myself	better	acquainted	with
有前途	到	返回	在	这	下列的	天	,	到	制作	我	更好的	熟人	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

his	little	picture	gallery	.
他的	小的	图片	画廊	.

我承诺第二天再来，以便更好地欣赏他的小型画廊。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

The	next	morning	,	after	some	conversation	on	other	subjects	,
这	下一个	早晨	,	后	一些	对话	在	其他	主题	,

第二天早上，在谈了一会儿其他话题之后，

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [tə'geðər] [ə'nʌðər] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

we	examined	together	another	oil	-	painting	taken	down	from	the	wall	.
我们	检查	一起	其他	油	-	绘画	已采取	向下	从	这	墙	.

我们一起欣赏了另一幅从墙上取下来的油画。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd][ɪn]

This	is	doubtless	a	representation	of	the	interior	of	the	humble	abode	in
这	是	毫无疑问	一个	表示	的	这	内部的	的	这	谦逊的	住所	在

['næzərəθ] ,

Nazareth	,
拿撒勒	,

这无疑是对拿撒勒简陋住所内部的描绘。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [kraɪst] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊm] .

in	which	for	many	years	Christ	found	a	home	.
在	哪个	为了	许多	年	基督	成立	一个	家	.

基督曾在这里度过了许多年。

[ðə; ði] [juːθ] [huːz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðæt] ['skersli] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]

The	youth	whose	back	is	turned	towards	us	,	so	that	scarcely	any	of	his	face	is
这	青年	谁	后退	是	转向	向	我们	,	所以	那	几乎	任何	的	他的	脸	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

那个背对着我们的年轻人，几乎看不到他的脸。

[ɪz] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvjər] [hɪm'self] .

is	doubtless	intended	for	the	Saviour	Himself	.
是	毫无疑问	故意的	为了	这	救主	他本人	.

无疑是指救世主本人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ,

But	why	should	only	the	outline	of	the	cheek	be	given	;	and	even	that	,
但	为什么	应该	仅有的	这	大纲	的	这	脸颊	是	给定	;	和	甚至	那	,

但为什么只画出脸颊的轮廓呢？甚至连轮廓都画不出来。

[biː; bi][hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɔːbərn] ['lɑːks] [ðæt] [fɔːl] ['daʊnwərdz] [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [stuːps] ,

be	half	-	hidden	by	the	auburn	locks	that	fall	downwards	as	the	Lord	stoops	,
是	一半	-	隐	经过	这	奥本	锁	那	落下	向下	作为	这	主	门廊	,

当主俯身时，他垂下的红褐色头发遮住了他一半的身影。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn][baɪ] [huːz] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [stændz] ?

as	if	to	catch	the	faint	utterance	of	the	dying	man	by	whose	couch	He	stands	?
作为	如果	到	抓住	这	头晕的	发声	的	这	垂死	男人	经过	谁	长椅	他	站立	?

仿佛要捕捉到他所站立的病榻旁垂死之人微弱的低语？

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[θraɪs] [dɪd][aɪ][bɪ'gɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] .

Thrice	did	I	begin	that	picture	.
三次	做过	我	开始	那	图片	.

那幅画我画了三次才开始动笔。

[ɪn][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] , [aɪ] ['skɛtʃt] [ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

In	my	first	attempt	,	I	sketched	a	full	face	as	that	of	Christ	;
在	我的	第一的	试图	,	我	草图	一个	满的	脸	作为	那	的	基督	;

我第一次尝试画的是基督的全脸素描；

[bʌt; bət][soʊ] ['ʌtərli] [dɪd][aɪ][feɪl][ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

but	so	utterly	did	I	fail	in	depicting	on	it	Divine	power	and	dignity	,
但	所以	完全地	做过	我	失败	在	描绘	在	它	神圣的	力量	和	尊严	,

但我却完全没能在上面描绘出神圣的力量和尊严。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [lʌv] , [ðæt] [ɪn] [dɪ'sper] , [aɪ][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] .

blended	with	human	love	,	that	in	despair	,	I	began	another	picture	.
混合	和	人类	爱	,	那	在	绝望	,	我	开始	其他	图片	.

夹杂着人间的爱，在绝望中，我开始创作另一幅画。

[ɪn] [ðæt] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['proʊfaɪl] ;

In	that	,	the	position	chosen	for	the	chief	figure	showed	the	complete	profile	;
在	那	,	这	位置	选定	为了	这	首席	数字	显示	这	完全的	轮廓	;

由此可见，选择担任主要人物的职位展现了完整的形象；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɜːrθli] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

and	as	far	as	earthly	beauty	was	concerned	,
和	作为	远的	作为	尘世的	美丽	曾是	担心的	,

至于世俗的美，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [sketʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] .

I	may	say	that	my	sketch	was	not	a	failure	.
我	可能	说	那	我的	草图	曾是	不是	一个	失败	.

我可以说我的草图并没有失败。

['evri] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɔːltləs] [æz; əz][maɪ] [pʊr] [skɪl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Every	feature	was	as	faultless	as	my	poor	skill	could	make	it	;
每一个	特征	曾是	作为	完美无瑕	作为	我的	贫穷的	技能	可以	制作	它	;

每个细节都尽我所能做到完美无瑕;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

but	still	I	was	utterly	dissatisfied	with	my	work	.
但	仍然	我	曾是	完全地	不满	和	我的	工作	.

但我仍然对自己的工作非常不满意。

[ðə; ði] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['klæsɪk] [ænd; ənd][nɑːt][sə'lestʃ(ə)l] ; [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn][ʌv; əv]

The	beauty	was	classic	and	not	celestial	;	nor	did	the	face	show	any	sign	of
这	美丽	曾是	经典的	和	不是	天体	;	也不	做过	这	脸	展示	任何	符号	的

[tɔɪl] .

toil	.
辛劳	.

她的美是古典的，而非天仙般的；脸上也看不出任何岁月的痕迹。

['pəːsivəl] [kən'tɪnjuːd] :

Percival	continued	:
珀西瓦尔	持续	:

珀西瓦尔继续说道:

" [ðen] [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [juːθ] [fɑːr] ['betər]

"	Then	I	felt	convinced	that	imagination	could	depict	the	Divine	Youth	far	better
"	然后	我	毛毡	确信	那	想像力	可以	描绘	这	神圣的	青年	远的	更好的

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][maɪ] [wiːk] ['pens(ə)l] :

than	could	my	weak	pencil	:
比	可以	我的	虚弱的	铅笔	:

"那时我确信，想象力比我那无力的铅笔更能描绘出神圣的少年形象:

[soʊ][aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

so	I	concentrated	my	efforts	on	the	face	of	the	dying	Joseph	,	making	it
所以	我	集中	我的	努力	在	这	脸	的	这	垂死	约瑟夫	,	制作	它

[rɪ'flekt] ,

reflect	,
反映	,

于是我集中精力在垂死的约瑟的脸上，让他的脸上映照出神情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [bendz] ['oʊvər]

as	it	were	,	the	brightness	of	the	countenance	of	Him	who	bends	over
作为	它	是	,	这	亮度	的	这	面容	的	他	WHO	弯曲	超过

[hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['fɑːðər] .

His	foster	-	father	.
他的	促进	-	父亲	.

仿佛是俯身服侍养父的那位，脸上洋溢着光辉。

" ['seɪtən] .

"	Seyton	.
"	西顿	.

"塞顿。

['iːv(ə)n][æz; əz]['ɑːrtɪsts] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

Even	as	artists	,	unable	to	give	the	blaze	of	the	noonday	sun	,
甚至	作为	艺术家	,	无法	到	给	这	火焰	的	这	午	太阳	,

即使作为艺术家，也无法展现正午烈日般的耀眼光芒，

[dʒʌst] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [baɪ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [ɑːn] [tə'restriəl] ['ɑːbdʒekts] .

just	indicate	its	presence	by	lights	and	shadows	thrown	on	terrestrial	objects	.
只是	表明	它是	在场	经过	灯	和	阴影	抛掷	在	陆地	对象	.

它只是通过在地面物体上投射的光影来表明它的存在。

[pər'hæps][ju:; jʊ][dɪd] ['waɪzli] ， ['pə:sivəl] .
Perhaps you did wisely , Percival .
也许 你 做过 明智地 ， 珀西瓦尔 .

或许你的做法是明智的，珀西瓦尔。

[wʌn][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪfləs] ， ['soʊlləs] ['kaʊntənənsiz] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [reprɪzen'teɪʃnz]
One is often pained by the lifeless , soulless countenances given as representations
一 是 经常 痛苦 经过 这 无生命 ， 无魂 面容 给定 作为 表现形式
[ʌv; əv] [kraɪst] ！
of Christ !
的 基督 ！

人们常常对那些被描绘成基督的毫无生气、没有灵魂的面容感到痛心！

[hu:] [kʊd; kəd] [dɪ'pɪkt] " [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ，
Who could depict " the heaven of His eyes ,
WHO 可以 描绘 " 这 天堂 的 他的 眼睛 ，

谁能描绘出"祂眼中的天堂"?

" [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [speɪk] [æz; əz] ['nevər] [mæn] [speɪk] ?
" the unearthly sweetness of the lips that spake as never man spake ?
" 这 超凡脱俗的 甜味 的 这 嘴唇 那 说 作为 绝不 男人 说 ?

"那双嘴唇发出的，非同寻常的甜美声音，是人类从未发出过的？"

['pə:sivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [æk'sesəri] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tel]
You see the accessories by which I have endeavoured to make the picture tell
你 看 这 配件 经过 哪个 我 有 努力 到 制作 这 图片 告诉
[ɪts] [oʊn] ['stɔ:ri] .
its own story .
它是 自己的 故事 .

你可以看到我为了使这幅画能够讲述它自己的故事而精心挑选的各种配件。

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[ðer; ðər][ɪz] ['meri] ， [drest] [ɪn] ['sɪmplɪst] ['i:stərn] [gɑ:rb] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [sʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ，
There is Mary , dressed in simplest Eastern garb ; she has sunk on the floor ,
那里 是 玛丽 ， 穿着 在 最简单的 东 外衣 ； 她 有 沉没 在 这 地面 ，

玛丽身着最简朴的东方服饰，瘫倒在地。

[ɪg'zɔ:stɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [wɪð; wɪθ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .
exhausted , as it seems , with night after night of watching .
筋疲力尽的 ， 作为 它 似乎 ， 和 夜晚 后 夜晚 的 观看 .

似乎因为夜复一夜的守望，他已经筋疲力尽了。

[sli:p] [hæz; həz]['stoʊlən]['oʊvər][hɜ:r; hər][æt; ət][læst] .
Sleep has stolen over her at last .
睡觉 有 被盗 超过 她 在 最后的 .

她终于睡着了。

[ðə; ði] [θɪn] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .
The thin pale countenance shows how much it was needed .
这 薄的 苍白 面容 演出 如何 很多 它 曾是 需要 .

他那苍白消瘦的脸色显示了他当时有多么需要它。

['pə:sivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] [wɪl] [nɑ:t][ə'weɪkən][hɜ:r; hər] .
And **her** **Son** **will** **not** **awaken** **her** .
和 她 儿子 将要 不是 觉醒 她 .

她的儿子不会唤醒她。

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[kraɪst] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] [baɪ] [ðæt] ['oʊpən] [dɔ:r] [θru:]
Christ **appears** **to** **have** **entered** **with** **noiseless** **step** **by** **that** **open** **door** **through**
基督 出现 到 有 进入 和 无声 步 经过 那 打开 门 通过
[wɪtʃ] [stri:m] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] [laɪf] - [sʌn]
which **stream** **the** **rays** **of** **the** **setting** **sun** **on** **the** **bed** **of** **him** **whose** **life** **-** **sun**
哪个 溪流 这 射线 的 这 环境 太阳 在 这 床 的 他 谁 生活 - 太阳
[ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .
is **sinking** **fast** .
是 下沉 快速地 .

基督似乎悄无声息地从那扇敞开的门走了进来，夕阳的余晖透过那扇门洒在即将离世的基督的床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西瓦尔的图片库(Percival's picture gallery)
第2/3页

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

But	why	should	we	suppose	that	Christ	had	left	His	mother	,	even	for	a
但	为什么	应该	我们	认为	那	基督	有	左边	他的	母亲	,	甚至	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

但我们凭什么认为基督会离开他的母亲，哪怕只是一小会儿?

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [sæd] [wɑ:tʃ] [ə'loʊn] ?

to	keep	her	sad	watch	alone	?
到	保持	她	伤心	手表	独自的	?

让她独自一人悲伤地守望?

['pə:sivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [tu:] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ɪf] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [smɔ:l] [hi:p] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] [kɔɪnz] [ɪn] [ðæt]

Will	you	think	me	too	realistic	if	I	point	out	the	small	heap	of	copper	coins	in	that
将要	你	思考	我	也	实际的	如果	我	观点	出去	这	小的	堆	的	铜	硬币	在	那

[ni:ʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

niche	in	the	wall	,
小众市场	在	这	墙	,

如果我指出墙壁壁龛里那一小堆铜币，你会觉得我太现实吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] ?

and	the	tools	on	the	earthen	floor	?
和	这	工具	在	这	土	地面	?

泥土地面上的工具呢?

[kraɪst] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] ,

Christ	may	have	had	to	take	finished	work	to	an	employer	,
基督	可能	有	有	到	拿	完成的	工作	到	一个	雇主	,

基督或许需要把完成的工作带给雇主。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ;

and	receive	the	price	of	His	labour	;
和	收到	这	价格	的	他的	劳动	;

并接受祂劳动的报酬;

[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [wɑ:nt]

that	to	the	miseries	of	sickness	in	that	home	might	not	be	added	that	of	want
那	到	这	苦难	的	疾病	在	那	家	可能	不是	是	额外	那	的	想

.

:

.

愿那家除了疾病带来的痛苦之外，还能再添贫困之苦。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[ðɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [ˌriːə'lɪstɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
This is being too realistic for me .
这 是 存在 也 实际的 为了 我 .

这对我来说太现实了。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kən'siːv] [ðæt][hiː; hi] [huː] [fɔːrmd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
I can scarcely conceive that He who formed heaven and earth ,
我 能 几乎 构想 那 他 WHO 形成 天堂 和 地球 ,

我简直无法想象，那位创造天地万物的神，

" [wɪ'ðaʊt] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] , " ['æktʃuəli] [dɪd] ['kɑːmən]
" without whom nothing was made that was made , " actually did common
" 没有 谁 没有什么 曾是 制成 那 曾是 制成 , " 实际上 做过 常见的
['kɑːrpəntɚz] [wɜːrk] .
carpenter's work .
木匠的 工作 .

"没有他，什么也做不出来"，实际上他做的是普通木匠的工作。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli]['riːəlaɪz] [ðæt] [kraɪst] ['meʒərd] , [sɔːd] , [ænd; ənd] [pleɪnd] ;
I can hardly realize that Christ measured , sawed , and planed ;
我 能 几乎 意识到 那 基督 测量 , 锯 , 和 计划 ;

我很难想象基督竟然亲自测量、锯木和刨削过东西；

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['leɪbərd] [tɪl] [hiː; hi]
that the sound of His hammer was heard ; that He actually laboured till He
那 这 声音 的 他的 锤 曾是 听到 ; 那 他 实际上 辛勤劳作 直到 他
[wʌz; wəz] ['wɪri] ,
was weary ,
曾是 厌倦 ,

人们听到了他挥锤的声音；人们确实劳作到他疲惫不堪为止。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɔɪl] - ['hɑrdnd] [hænd] , [ðə; ði]['pɔːltri] [kɔɪnz] [ɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz]
and then received into a toil - hardened hand , the paltry coins earned by His
和 然后 已收到 进入 一个 辛劳 - 硬化 手 , 这 微不足道 硬币 获得 经过 他的
[tɔɪl] .
toil .
辛劳 .

然后，祂用那双饱经风霜的手，接过了祂辛勤劳作挣来的微薄的钱币。

[kæn; kən][wʌn] [bɪ'liːv] [ðæt][pər'hæps][hiː; hi] , [laɪk] [pʊr] ['wɜkmən] [naʊ] ,
Can one believe that perhaps He , like poor workmen now ,
能 一 相信 那 也许 他 , 喜欢 贫穷的 工人 现在 ,

难道有人会相信，祂或许也像如今的贫苦工匠一样，

[hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
had to call again and again to get even a trifling payment for His
有 到 称呼 再次 和 再次 到 得到 甚至 一个 琐事 支付 为了 他的
[wɜːrk][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɜːrs] - [praʊd] [dʒuː] ?
work from some purse - proud Jew ?
工作 从 一些 钱包 - 自豪的 犹 ?

他不得不反复打电话，才能从某个贪财的犹太人那里拿到哪怕是微不足道的报酬?

['pəːsivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[tuː; tə][geɪn] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [kɜːrs] ;
To gain bread by the sweat of the face was part of the primeval curse ;
到 获得 面包 经过 这 汗 的 这 脸 曾是 部分 的 这 原始 诅咒 ;

靠汗水换取面包是远古时代的诅咒；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜ:rs] [wʊd] [nɑ:t]

and	He	who	came	to	bear	the	more	terrible	effects	of	that	curse	would	not
和	他	WHO	来了	到	熊	这	更多的	糟糕的	效果	的	那	诅咒	会	不是

[bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

be	likely	to	shrink	from	this	.
是	可能	到	收缩	从	这	.

而那位承受了那诅咒更可怕后果的人，不太可能对此退缩。

[wət'evər] [kraɪst] [dɪd] , [hi:; hi][dɪd][æz; əz]['ʌntə,ʌntu][gɑ:d] .

Whatever	Christ	did	,	He	did	as	unto	God	.
任何	基督	做过	,	他	做过	作为	到	上帝	.

基督所做的一切，都是为神而做。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkmənʃɪp] [noʊ] [flɔ:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .

In	His	workmanship	no	flaw	could	be	found	.
在	他的	做工	不	缺陷	可以	是	成立	.

祂的杰作完美无瑕。

[wʌt] [kraɪst] [meɪd] , [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][læst] .

What	Christ	made	,	He	made	to	last	.
什么	基督	制成	,	他	制成	到	最后的	.

基督所创造的一切，都是为了使其永存。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] ,

And	He	who	was	to	purchase	the	redemption	of	a	world	,
和	他	WHO	曾是	到	购买	这	赎回	的	一个	世界	,

而祂，那位将要救赎世界的，

[wʊd] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [ɜ:rn] [fu:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] .

would	deem	it	no	disgrace	to	earn	food	by	His	daily	toil	.
会	认为	它	不	耻辱	到	赚	食物	经过	他的	日常的	辛劳	.

祂认为靠每日辛勤劳作挣取食物并不丢人。

[ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [bʌt; bət][sɪn] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] [meɪd] [laɪk]['ʌntə,ʌntu][ˌju: 'es] .

In	all	things	,	but	sin	,	the	Saviour	was	made	like	unto	us	.
在	全部	事物	,	但	罪	,	这	救主	曾是	制成	喜欢	到	我们	.

除了罪以外，救主在其他一切方面都与我们一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [bɪ'ri:vmənt] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli]

And	this	picture	is	designed	to	show	the	shadow	of	bereavement	falling	heavily
和	这	图片	是	设计	到	展示	这	阴影	的	丧亲之痛	坠落	重度

[ɑ:n][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] ;

on	the	Man	of	Sorrows	;
在	这	男人	的	悲伤	;

这幅画旨在展现丧亲之痛沉重地笼罩着悲伤之人；

['prɑ:bəbli][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

probably	in	the	earlier	part	of	His	life	.
大概	在	这	早些时候	部分	的	他的	生活	.

可能是在他早年生活中。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [kraɪst] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

We	know	that	Christ	wept	at	the	grave	of	His	friend	.
我们	知道	那	基督	哭泣	在	这	严重	的	他的	朋友	.

我们知道基督曾在他朋友的坟墓前哭泣。

['pə:sivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [terz] [ɑ:r; ər]['seɪkrɪd] — [ðoʊz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]
But **here** **the** **Lord's** **tears** **are** **sacred** **—** **those** **caused** **by** **the** **anguish** **of**
但 这里 这 主场 眼泪 是 神圣 — 那些 导致 经过 这 痛苦 的
[bɪ'ri:vmənt] .
bereavement .
丧亲之痛 .

但在这里，主的眼泪是神圣的——是因丧亲之痛而流下的眼泪。

[kraɪst] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [reɪz] ['læzərəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] :
Christ **knew** **that** **He** **was** **about** **to** **raise** **Lazarus** **from** **the** **sleep** **of** **death** **:**
基督 知道 那 他 曾是 关于 到 增加 拉撒路 从 这 睡觉 的 死亡 :

基督知道他即将使拉撒路从沉睡中复活：

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [gri:f] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [di:pər] [sɔ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
therefore **the** **Lord's** **grief** **must** **have** **had** **a** **deeper** **source** **than** **that** **of**
所以 这 主场 悲伤 必须 有 有 一个 更深 来源 比 那 的
[mɪr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:nəz] ,
mere **sympathy** **with** **mourners** **,**
仅仅 同情 和 哀悼者 ,

因此，主的悲痛必定源于比对哀悼者更深层次的同情。

[hu:z] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][dʒɔɪ] .
whose **sorrow** **was** **in** **a** **few** **minutes** **to** **be** **changed** **into** **joy** **.**
谁 悲哀 曾是 在 一个 很少 分钟 到 是 已更改 进入 喜悦 .

他的悲伤在短短几分钟内就变成了喜悦。

[kraɪst] ['prɑ:bəbli] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Christ **probably** **saw** **in** **the** **grave** **of** **the** **dead** **,** **and** **the** **grief** **of** **the** **living** **,**
基督 大概 锯 在 这 严重 的 这 死的 , 和 这 悲伤 的 这 活的 ,

基督很可能在死者的坟墓中看到了生者的悲痛，

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:θs] ['mɪzəri] — [ɔ:l][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [kɔ:zd] [baɪ][sɪn] .
an **image** **of** **all** **earth's** **misery** **—** **all** **the** **ravages** **caused** **by** **sin** **.**
一个 图像 的 全部 地球的 苦难 — 全部 这 蹂躏 导致 经过 罪 .

一幅展现世间一切苦难的画面——罪恶所造成的一切破坏。

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ; [soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɔ:rnər]
The **Lord** **may** **have** **thought** **of** **His** **own** **mother** **;** **so** **soon** **to** **be** **a** **mourner**
这 主 可能 有 想法 的 他的 自己的 母亲 ; 所以 很快 到 是 一个 哀悼者
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for **Him** **.**
为了 他 .

主或许想到了自己的母亲；她很快就会成为祂的哀悼者。

[kraɪst] [hɪm'self] [speɪk] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['læzərəs] :
Christ **Himself** **spake** **comfort** **to** **the** **sisters** **of** **Lazarus** **:**
基督 他本人 说 舒适 到 这 姐妹 的 拉撒路 :

基督亲自安慰了拉撒路的姐妹们：

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [spi:k] ['kʌmfərt] [tu:; tə] ['meri] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˌdesə'leɪʃn] ?
but **who** **would** **speak** **comfort** **to** **Mary** **in** **the** **hour** **of** **her** **great** **desolation** **?**
但 WHO 会 说话 舒适 到 玛丽 在 这 小时 的 她 伟大的 荒凉 ?

但当玛丽极度悲痛欲绝时，谁来安慰她呢？

['pəːsivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[ðə; ði] [pæŋ] [kɔːzd] [baɪ] [bɪ'riːvmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ,
The **pang** **caused** **by** **bereavement** **must** **have** **come** **to** **the** **Lord** **,**
这 疼痛 导致 经过 丧亲之痛 必须 有 来 到 这 主 ,

丧亲之痛必定已传达给主。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['fɑːðər] ; [ðə; ði] ['gɑːrdiən]
when **He** **saw** **the** **death** **of** **Joseph** **,** **His** **foster** **-** **father** **;** **the** **guardian**
什么时候 他 锯 这 死亡 的 约瑟夫 , 他的 促进 - 父亲 ; 这 监护人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,
of **His** **infancy** **,**
的 他的 婴儿期 ,

当祂看到祂的养父、祂幼年时的监护人约瑟去世时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
the **friend** **of** **His** **boyhood** **.**
这 朋友 的 他的 童年 .

他童年时的朋友。

[ɪf] [kraɪst] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] ([held][ɪn]
If **Christ** **were** **at** **the** **time** **conscious** **of** **His** **own** **supernatural** **power** **(** **held** **in**
如果 基督 是 在 这 时间 有意识的 的 他的 自己的 超自然 力量 (握住 在
[ə'beɪəns] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
abeyance **only** **for** **a** **time** **,**
中止 仅有的 为了 一个 时间 ,

如果基督当时意识到自己拥有超自然的力量（只是暂时被压制住了），

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]) ,
until **the** **hour** **appointed** **by** **the** **Father** **should** **come** **)** **,**
直到 这 小时 任命 经过 这 父亲 应该 来) ,

直到父所定的时刻到来），

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['efərt] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
it **must** **have** **required** **a** **greater** **effort** **of** **submission** **not** **to** **have**
它 必须 有 必需的 一个 更大的 努力 的 提交 不是 到 有
['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
exercised **it** **then** **,**
锻炼 它 然后 ,

当时没有行使这项权利，一定需要付出更大的服从努力。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['seɪvjər] , [feɪnt][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] , [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [stoʊnz]['ɪntuː]
than **when** **the** **Saviour** **,** **faint** **with** **hunger** **,** **refrained** **from** **turning** **stones** **into**
比 什么时候 这 救主 , 头晕的 和 饥饿 , 克制 从 转弯 石头 进入
[bred] .
bread **.**
面包 .

比救世主在饥饿难耐时，没有把石头变成面包还要好。

['seɪtən] .
Seyton **.**
西顿 .

塞顿。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [nu:] [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv]

If	the	Son	of	Mary	knew	that	by	a	word	He	could	still	the	rapid	beating	of
如果	这	儿子	的	玛丽	知道	那	经过	一个	单词	他	可以	仍然	这	迅速的	殴打	的

[ðə; ði] [pʌls] ;

the	pulse	;
这	脉冲	;

如果玛利亚之子知道他只需一句话就能平息那急促的心跳;

[tɜ:rn] [peɪn] ['ɪntu:] [i:z] ;

turn	pain	into	ease	;
转动	疼痛	进入	舒适	;

化痛苦为轻松;

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] — [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ðæt] [wɜ:rd]

and	make	His	mother's	heart	bound	with	delight	—	not	to	speak	that	word
和	制作	他的	母亲的	心	边界	和	喜	—	不是	到	说话	那	单词

[mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] ['efərt] [ɪn'di:d] .

must	have	cost	Him	an	agonizing	effort	indeed	.
必须	有	成本	他	一个	痛苦的	努力	的确	.

让他的母亲心花怒放——不说出这句话，对他来说一定是一种痛苦的煎熬。

[wʌt] ['mi:nɪŋ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kən'veɪ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

What	meaning	do	you	intend	to	convey	by	writing	at	the	bottom	of	your
什么	意义	做	你	打算	到	传达	经过	写作	在	这	底部	的	你的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

你想通过在图片底部写字来表达什么意思?

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rænsəm] " ?

"	I	have	found	a	ransom	"	?
"	我	有	成立	一个	赎金	"	?

"我找到了赎金"?

['pə:sivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['seɪvjər] [æz; əz] [rɪ'pi:tɪŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] ,

I	wished	to	represent	the	Saviour	as	repeating	,	by	a	death	-	bed	,
我	希望	到	代表	这	救主	作为	重复	,	经过	一个	死亡	-	床	,

我希望将救世主描绘成在临终之际反复说道:

[ðoʊz] ['mɑ:rvələs] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒɑ:b] .

those	marvellous	words	from	the	Book	of	Job	.
那些	奇妙	字	从	这	书	的	工作	.

出自《约伯记》的那些奇妙的话语。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [laɪk] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

Joseph	,	like	the	patriarch	,	had	been	a	just	man	before	his	fellow	-
约瑟夫	,	喜欢	这	族长	,	有	到过	一个	只是	男人	前	他的	同伴	-

['mɔ:təlz] :

mortals	:
凡人	:

约瑟和族长一样，在世人面前是一位正直的人:

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] ?

but	how	could	he	be	justified	before	God	?
但	如何	可以	他	是	合理的	前	上帝	?

但他如何在上帝面前称义呢?

[kraɪst] , [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

Christ	,	the	Lamb	of	God	,	was	in	the	world	:	but	He	had	not	yet
基督	,	这	羊肉	的	上帝	,	曾是	在	这	世界	:	但	他	有	不是	然而

['sʌfərd] [fɔːr; fər][sɪn] ;

suffered	for	sin	;
遭受	为了	罪	;

基督，神的羔羊，来到世上；但他还没有为罪受苦；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɔːrn] [ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][ɔːl] .

He	had	not	yet	borne	the	iniquity	of	all	.
他	有	不是	然而	出生	这	罪恶	的	全部	.

他还没有承担所有人的罪孽。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['dɛθs] [dɑːrk]['rɪvər] , [meɪ] [hæv; həv][felt][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]

Joseph	,	on	the	brink	of	Death's	dark	river	,	may	have	felt	some	natural
约瑟夫	,	在	这	边缘	的	死亡人数	黑暗的	河	,	可能	有	毛毡	一些	自然的

[fɪr] :

fear	:
害怕	:

约瑟站在死亡之河的边缘，或许会感到些许恐惧：

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [hæd; həd]

he	may	have	reviewed	his	past	life	and	seen	how	far	his	obedience	had
他	可能	有	已审核	他的	过去的	生活	和	已见	如何	远的	他的	服从	有

['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

fallen	short	of	that	required	by	the	Law	.
倒下	短的	的	那	必需的	经过	这	法律	.

他或许回顾了自己的一生，发现自己对律法的遵守与律法的要求相差甚远。

['pəːsivəl] [kən'tɪnjuːd] : " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] — [hæv; həv][felt] [hɪm'self]

Percival	continued	:	"	Joseph	may	—	it	is	not	improbable	—	have	felt	himself
珀西瓦尔	持续	:	"	约瑟夫	可能	—	它	是	不是	不太可能	—	有	毛毡	他自己

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] .

bound	by	the	chain	of	his	iniquities	.
边界	经过	这	链	的	他的	罪恶	.

珀西瓦尔继续说道："约瑟可能——这并非不可能——感到自己被罪恶的枷锁束缚住了。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

But	,	on	such	a	man	as	Joseph	,
但	,	在	这样的	一个	男人	作为	约瑟夫	,

但是，对于像约瑟这样的人，

[ə; eɪ][hoʊp][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [wʊd] [ʃaɪn] [laɪk] ['bɛθlɪˌhɛmz] [stɑːr] .

a	hope	inspired	by	the	words	of	an	angel	would	shine	like	Bethlehem's	star	.
一个	希望	灵感	经过	这	字	的	一个	天使	会	闪耀	喜欢	伯利恒的	星星	.

天使的话语所带来的希望，将如同伯利恒之星般闪耀。

[aɪ]['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] [iks'kleimɪŋ] , - [oʊ] , ['dʒiːzəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] !

I	hear	the	dying	one	exclaiming	,	'	Oh	,	Jesus	,	I	am	a	sinner	!
我	听到	这	垂死	一	惊呼	,	-	哦	,	耶稣	,	我	是	一个	罪人	!

我听见垂死之人惊呼："哦，耶稣，我是个罪人！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [bɜːrθ] [ðæt] [ðaʊ] , ['iːv(ə)n] [ðaʊ] ,

But	it	was	told	me	before	Thy	birth	that	Thou	,	even	Thou	,
但	它	曾是	讲述	我	前	你的	出生	那	你	,	甚至	你	,

但在你出生之前，就有人告诉我，你，就是你，

[wʊdst] [seɪv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sɪnz] . -
wouldst **save** **Thy** **people** **from** **their** **sins** **.** **'**
会 节省 你的 人们 从 他们的 罪孽 . -

愿祢的子民脱离罪恶。

[aɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['hoʊli] [dʒɔɪ] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ænsər] ,
I **have** **sought** **to** **depict** **the** **holy** **joy** **awakened** **by** **the** **answer** **,**
我 有 寻求 到 描绘 这 圣 喜悦 觉醒 经过 这 回答 ,

我试图描绘出答案所带来的神圣喜悦,

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
coming **in** **the** **familiar** **words** **of** **Scripture** **,**
未来 在 这 熟悉的 字 的 圣经 ,

用我们熟悉的圣经经文来说,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv] [gɑːd] — - [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rænsəm] ! -
from **the** **lips** **of** **the** **Lamb** **of** **God** **—** **'** **I** **have** **found** **a** **ransom** **!** **'**
从 这 嘴唇 的 这 羊肉 的 上帝 — - 我 有 成立 一个 赎金 ! -

羔羊之口说道:"我找到了赎价!"

" ['seɪtən] .
" **Seyton** **.**
" 西顿 .

"塞顿。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɑːb] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'diːmər] ['lɪvəθ] ;
The **exclamation** **of** **Job** **,** **"** **I** **know** **that** **my** **Redeemer** **liveth** **;**
这 感叹 的 工作 , " 我 知道 那 我的 救世主 活着 ;

约伯的感叹:"我知道我的救赎主活着;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] [deɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and **that** **He** **shall** **stand** **at** **the** **latter** **day** **upon** **the** **earth** **,**
和 那 他 将 站立 在 这 后者 天 之上 这 地球 ,

祂将在末日站在地上,

" [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tuː; tə] " [hiː; hi] ['lɪvəθ] — [hiː; hi] ['stændɪθ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
" **might** **be** **changed** **by** **Joseph** **to** **"** **He** **liveth** **—** **He** **standeth** **beside** **me**
" 可能 是 已更改 经过 约瑟夫 到 " 他 活着 — 他 站立 旁 我
:
:
:

约瑟夫可能会把这句话改成"他活着——他站在我旁边:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [sə'pɔrts] [maɪ] [hed] !
it **is** **His** **hand** **that** **supports** **my** **head** **!**
它 是 他的 手 那 支持 我的 头 !

是祂的手托着我的头!

[jeɪ] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fleʃ] ['feɪlɛθ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evər]
Yea **,** **though** **my** **heart** **and** **flesh** **faileth** **,** **His** **love** **shall** **be** **my** **portion** **for** **ever**
是的 , 尽管 我的 心 和 肉 失败 , 他的 爱 将 是 我的 部分 为了 曾经
!
!
!

纵然我的心和肉体衰弱,祂的爱仍将永远与我同在!

" ['pəːsivəl] .
" **Percival** **.**
" 珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] - [laɪk][hoʊp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd]

And	so	with	the	star	-	like	hope	above	him	,	and	the	peace	of	God
和	所以	和	这	星星	-	喜欢	希望	多于	他	,	和	这	和平	的	上帝

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

filling	his	soul	,
填充	他的	灵魂	,

于是，他头顶闪耀着星辰般的希望，心中充满了上帝的平安。

[ðə; ði] [pʊr] ['kɑːrpəntər][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][rest] .

the	poor	carpenter	is	sinking	to	rest	.
这	贫穷的	木匠	是	下沉	到	休息	.

可怜的木匠沉入了海底，准备安息。

[ænd; ənd] [kraɪst] [wɪl] [wiːp] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [terz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ,

And	Christ	will	weep	the	natural	tears	of	human	love	,
和	基督	将要	哭泣	这	自然的	眼泪	的	人类	爱	,

基督将流下人类爱情的自然泪水。

[ænd; ənd] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['meri] ;

and	will	mingle	His	sorrow	with	that	of	the	widowed	Mary	;
和	将要	交融	他的	悲哀	和	那	的	这	寡	玛丽	;

祂将自己的悲伤与寡妇玛利亚的悲伤交织在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [help][hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ][koʊld][fɔːrm][fɔːr; fər]['beriəl] ,

and	He	will	help	her	to	lay	out	a	cold	form	for	burial	,
和	他	将要	帮助	她	到	躺	出去	一个	寒冷的	形式	为了	葬礼	,

他会帮助她摆放一个冰冷的葬礼姿势。

['kʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrd] : " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

comforting	His	own	sad	heart	with	the	inspired	Word	:	"	I	HAVE	FOUND	A
令人感到安慰	他的	自己的	伤心	心	和	这	灵感	单词	:	"	我	有	成立	一个

['rænsəm] .

RANSOM	.
赎金	.

祂用受圣灵感动的话语安慰自己悲伤的心：“我找到了赎价。

" * " [aɪ] [wɪl] ['rænsəm] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'diːm] [ðiː]

"	*	"	I	will	ransom	thee	from	the	power	of	the	grave	;	I	will	redeem	thee
"	*	"	我	将要	赎金	你	从	这	力量	的	这	严重	;	我	将要	赎回	你

[frʌm; frəm] [deθ] .

from	death	.
从	死亡	.

“我必救赎你脱离阴间的权势；我必将你从死亡中赎回。

[oʊ] [deθ] , [wer] [ɑːr; ər][ðaɪ] [pleɪgz] ?

O	death	,	where	are	thy	plagues	?
哦	死亡	,	在哪里	是	你的	瘟疫	?

死亡啊，你的灾祸在哪里？

[oʊ] [greɪv] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [dɪ'strʌkʃn] ? " †

O	grave	,	where	is	thy	destruction	?	"	†
哦	严重	,	在哪里	是	你的	破坏	?	"	†

坟墓啊，你的毁灭在哪里？

* [dʒɑːb][ˌɛks'ɛks'θriː] .

*	Job	xxxiii	.
*	工作	xxxiii	.

* 约伯记 33。

- † [ho'zer] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

24	†	Hosea	xiii	.	14	.
-	†	何西阿	十三	.	-	.

24 † 何西阿书 13.14。

[ɑːr] . [viː] .
R **.** **V** **.**
拉 . V .

房车

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['hoʊmləs] .
Homeless **.**
无家可归者 .

无家可归者。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['pəːsivəl] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [nɑːt] ?
" **SHALL** **I** **go** **to** **Percival** **to** **-** **day** **or** **not** **?**
" 将 我 去 到 珀西瓦尔 到 - 天 或者 不是 ?

我今天到底要不要去珀西瓦尔?

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [fɜːrst] [ɔːr]
" **was** **the** **question** **which** **I** **asked** **myself** **as** **I** **looked** **out** **—** **not** **for** **first** **or**
" 曾是 这 问题 哪个 我 问 我 作为 我 看起来 出去 — 不是 为了 第一的 或者
['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
second **time** **that** **morning** **—** **from** **the** **window** **,**
第二 时间 那 早晨 — 从 这 窗户 ,

当我向窗外望去时——这已经不是那天早上第一次或第二次了——我问自己这个问题。

[dɪmd] [baɪ] ['pætərɪŋ] [reɪn] .
dimmed **by** **pattering** **rain** **.**
调暗 经过 打节拍 雨 .

被淅淅沥沥的雨声照亮。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ;
The **day** **was** **one** **of** **the** **worse** **to** **be** **seen** **,** **even** **in** **London** **;**
这 天 曾是 一 的 这 更糟 到 是 已见 , 甚至 在 伦敦 ;

即使在伦敦，这也是最糟糕的一天之一;

[ðə; ði] [skaɪ] [blɔtid] [aʊt] [baɪ] [dens] [smoʊk] ; [ðə; ði] ['peɪvmənt] [braʊn] [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
the **sky** **blotted** **out** **by** **dense** **smoke** **;** **the** **pavement** **brown** **and** **wet** **,** **and** **the**
这 天空 印迹 出去 经过 稠密 抽烟 ; 这 路面 棕色的 和 湿的 , 和 这
[roʊd] [ɔːl] [mʌd] ;
road **all** **mud** **;**
路 全部 泥 ;

天空被浓烟遮蔽；人行道呈棕色且湿漉漉的，道路全是泥泞;

[ðə; ði] [reɪn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] ['dɪzməli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃimniz]
the **rain** **pouring** **down** **incessantly** **;** **and** **the** **wind** **howling** **dismally** **in** **the** **chimneys**
这 雨 浇注 向下 不已 ; 和 这 风 嚎叫 令人沮丧地 在 这 烟囱
.
:
.

雨水不停地倾盆而下；风在烟囱里凄厉地呼啸。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] ['hɜːrid] [pæst] ,
Now **and** **then** **a** **foot** **-** **passenger** **hurried** **past** **,**
现在 和 然后 一个 脚 - 乘客 慌忙 过去的 ,

不时有行人匆匆走过，

['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]

struggling	to	prevent	his	dripping	umbrella	from	being	turned	inside	out	by	the
挣扎	到	防止	他的	滴落	伞	从	存在	转向	里面	出去	经过	这

[geɪl] .

gale	.
大风	.

他竭力防止滴水的雨伞被狂风吹翻。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kæb] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['maɪri] [roʊd] , [ə'piəriŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:]

Sometimes	a	cab	was	driven	along	the	miry	road	,	appearing	for	a	few
有时	一个	出租车	曾是	驱动	沿着	这	溷	路	,	出现	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

有时会有出租车沿着泥泞的道路行驶，出现片刻。

[ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] [glu:m] .

then	disappearing	in	the	misty	gloom	.
然后	消失	在	这	蒙蒙	愁云	.

然后消失在迷雾之中。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [heɪl] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['draɪvər] [tʊk] [noʊ]

I	had	attempted	to	hail	one	which	was	empty	;	but	the	driver	took	no
我	有	尝试过	到	冰雹	一	哪个	曾是	空的	;	但	这	司机	采取	不

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

我曾试图拦一辆空车，但司机没有理会。

[noʊ] [kæb] - [stænd] [wʌz; wəz] [nɪr] : [soʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sæli] [fɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɑ:n] [fʊt] ,

No	cab	-	stand	was	near	:	so	if	I	should	sally	forth	it	must	be	on	foot	,
不	出租车	-	站立	曾是	靠近	:	所以	如果	我	应该	莎莉	前进	它	必须	是	在	脚	,

附近没有出租车站，所以如果我要出去，就只能步行了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [mʌd] [tu:; tə] [fɔ:rd] .

with	a	river	of	mud	to	ford	.
和	一个	河	的	泥	到	福特	.

需要涉过一条泥泞的小河。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] : [ɑ:n] [soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ] [deɪ] ,

I	was	,	however	,	ashamed	of	my	hesitation	:	on	so	dreary	a	day	,
我	曾是	,	然而	,	羞愧	的	我的	犹豫	:	在	所以	凄凉	一个	天	,

然而，我为自己的犹豫感到羞愧：在这样一个阴沉沉的日子里，

[maɪ] [ɪn'vælɪd] [frend] [wʊd] ['speʃəli] ['welkəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ; [soʊ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]

my	invalid	friend	would	specially	welcome	a	visit	;	so	I	took	my	umbrella	and
我的	无效的	朋友	会	特别	欢迎	一个	访问	;	所以	我	采取	我的	伞	和

['sællaɪd] [fɔ:rθ] .

sallied	forth	.
突袭	前进	.

我那卧病在床的朋友会特别欢迎我去探望；于是我带上雨伞，出发了。

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['pɜ:rsɪvəlz] ['lɑ:dʒɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

I	knocked	at	the	door	of	Percival's	lodging	,	which	was	opened	,	as	usual	,
我	敲门	在	这	门	的	珀西瓦尔的	住宿	,	哪个	曾是	打开	,	作为	通常	,

我敲了敲珀西瓦尔住处的门，门像往常一样开着。

[baɪ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [mɑ:b] [kæp] .

by	the	landlady	in	her	mob	cap	.
经过	这	房东	在	她	暴民	帽	.

被戴着女佣帽的房东太太叫住。

[ʃi:; ʃi][kæst] [ʌn'i:zi] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði][mʌd] - [prɪnts] [left][baɪ][maɪ] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][ɔɪl] - [klɔ:θ]
She cast uneasy glances at the mud - prints left by my boots on the old oil - cloth
她 投掷 不安 眼神 在 这 泥 - 印刷 左边 经过 我的 靴子 在 这 老的 油 - 布
[ɪn][hɜ:r; hər][hɔ:l] .
in her hall .
在 她 大厅 .

她不安地瞥了一眼大厅里旧油布上我靴子留下的泥印。

[ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [aɪ][met][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:rk] ['kæriɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ʌn'teɪstəd] ,
On the narrow staircase I met the maid of all work carrying down an untasted ,
在 这 狭窄的 楼梯 我 遇见 这 女佣 的 全部 工作 携带 向下 一个 未尝过的 ,

在狭窄的楼梯上，我遇到了负责所有杂务的女佣，她正端着一份未经品尝的.....

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['temptɪŋ] - ['lʊkɪŋ] , ['dɪnər] .
and by no means tempting - looking , dinner .
和 经过 不 方法 诱人的 - 寻找 , 晚餐 .

而且晚餐看起来一点也不诱人。

['dɜ:rti][ænd; ənd][slɪp] - [ʃɑ:d] [ðə; ði][gɜ:rl]['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sʌlki] ['ɔ:lsoʊ] .
Dirty and slip - shod the girl always was ; but now she looked sulky also .
肮脏的 和 滑 - 鞋子 这 女孩 总是 曾是 ; 但 现在 她 看起来 闷闷不乐的 还 .

这女孩一向脏兮兮的，穿着邋遢的鞋子；但现在她看起来还很闷闷不乐。

" [hi:; hi][wəʊnt] [i:t] ['nɑ:θɪn] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst]['æŋgrəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [pæst][ˌem 'i:] .
" He won't eat nothin ' , " she said , almost angrily , as she pushed past me .
" 他 惯于 吃 什么也没有 - , " 她 说 , 几乎 愤怒地 , 作为 她 推动 过去的 我 .

“他什么都不吃，”她几乎是生气地说道，一边说着一边从我身边推开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:t] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ,
And the odour of the meat which she was taking away ,
和 这 气味 的 这 肉 哪个 她 曾是 采取 离开 ,

还有她带走的那块肉的气味，

[kwaɪt] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [-] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mi:l] .
quite accounted for the invalid's want of appetite for his meal .
相当 已记录 为了 这 无效的 想 的 食欲 为了 他的 一顿饭 .

这完全解释了为什么病人对吃饭没有胃口。

" [ʌv; əv][ɔ:l] ['drɪri] , ['mɪzrəb(ə)l] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [fɑ:g] [stri:t] [mʌst; məst]
" Of all dreary , miserable places in the world , a lodging in Fog Street must
" 的 全部 凄凉 , 悲惨的 地方 在 这 世界 , 一个 住宿 在 多雾路段 街道 必须
[bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] ,
be the worst ,
是 这 最差 ,

“世界上所有阴暗、悲惨的地方中，雾街的住处一定是最糟糕的。”

" [aɪ] ['mʌtəd] [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] .
" I muttered to myself , as I reached the top of the long narrow staircase .
" 我 低声说道 到 我 , 作为 我 达到 这 顶部 的 这 长的 狭窄的 楼梯 .

我一边喃喃自语，一边爬上了又长又窄的楼梯。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ɔ:ltərd] [maɪ][ə'pɪnjən] .
The sight of the room which I entered by no means altered my opinion .
这 视线 的 这 房间 哪个 我 进入 经过 不 方法 已修改 我的 观点 .

我走进房间后看到的景象丝毫没有改变我的看法。

[ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
A pane of glass had been smashed in the window ;
一个 窗格 的 玻璃 有 到过 粉碎 在 这 窗户 ;

窗户上的一块玻璃被打碎了；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [swept] [ðə; ði][koʊld][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪvn] [reɪn] ,

and	through	the	aperture	swept	the	cold	wind	and	the	driven	rain	,
和	通过	这	光圈	扫荡	这	寒冷的	风	和	这	驱动	雨	,

寒风和暴雨从缝隙中灌了进来。

[ðə; ði] ['lætər] ['meɪkɪŋ] ['taɪni] [rɪvjʊ'lɪts] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] ['kɑːrpɪtlɪs] [flɔːr] .

the	latter	making	tiny	rivulets	on	the	damp	carpetless	floor	.
这	后者	制作	微小的	小溪	在	这	潮湿	无地毯	地面	.

后者在潮湿的无地毯地板上形成细小的溪流。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	How	is	this	?
"	如何	是	这	?

这样怎么样?

[haʊ] [kʌmz] [ðæt] [peɪn] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ?

How	comes	that	pane	to	be	broken	?
如何	来	那	窗格	到	是	破碎的	?

那块玻璃怎么会碎呢?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ['jestərdeɪ] . "

"	The	window	was	all	right	yesterday	.	"
"	这	窗户	曾是	全部	正确的	昨天	.	"

"昨天窗户还好好的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pɑːliːz] ['hændiwɜːrk] ; [ɔːr] [mɔːr] [kə'rektli] , ['elboʊ] - [wɜːrk] ,

"	It	is	only	a	bit	of	Polly's	handiwork	;	or	more	correctly	,	elbow	-	work	,
"	它	是	仅有的	一个	少量	的	波莉的	手工制品	;	或者	更多的	正确	,	弯头	-	工作	,

"这只是波莉的一点手艺；或者更准确地说，是她辛勤劳动的成果。"

" ['ænsər] ['pəːsivəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	answered	Percival	with	a	smile	.
"	回答	珀西瓦尔	和	一个	微笑	.

珀西瓦尔笑着回答道。

" [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][hɜːr; hər]['elboʊ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [maɪ] ['sʌpər] . "

"	The	girl	put	her	elbow	through	the	glass	yesterday	evening	,	when	she	brought	in	my	supper	.	"
"	这	女孩	放	她	弯头	通过	这	玻璃	昨天	晚上	,	什么时候	她	带来	在	我的	晚餐	.	"

"昨天晚上，那个女孩给我送晚饭的时候，不小心用胳膊肘把玻璃杯戳破了。"

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɔːl] [naɪt] ;

"	You	don't	mean	to	say	that	the	window	has	remained	in	that	state	all	night	;
"	你	不	意思是	到	说	那	这	窗户	有	剩余	在	那	状态	全部	夜晚	;

"你不是想说那扇窗户整晚都保持着那种状态吧;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [æn; ən][aɪs] - [haʊs] !

with	the	rain	drifting	on	to	your	bed	,	and	the	wind	making	the	room	like	an	ice	-	house	!
和	这	雨	漂流	在	到	你的	床	,	和	这	风	制作	这	房间	喜欢	一个	冰	-	房子	!

雨水飘落在你的床上，狂风使房间像冰窖一样冷!

" [æz; əz][aɪ][spoʊk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['stɑ:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meni] - ['tɪntɪd]
" As I spoke , I was vigorously stopping up the hole with a many - tinted
" 作为 我 辐 , 我 曾是 大力 停止 向上 这 洞 和 一个 许多 - 有色
['taʊəl] ,
towel ,
毛巾 ,

"我一边说话，一边用一条五彩斑斓的毛巾用力地堵住洞口。"

[wɪtʃ] ['pə:sivəl] [hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .
which Percival had been using for his painting .
哪个 珀西瓦尔 有 到过 使用 为了 他的 绘画 .

珀西瓦尔一直用它来作画。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [maɪ'self] .
" I could not get at the window myself .
" 我 可以 不是 得到 在 这 窗户 我 .

"我自己够不到窗户。"

['mɪsɪz] . [bɑ:nd][wʌz; wəz][aʊt] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] ;
Mrs . Bond was out taking tea with a neighbour ;
太太 . 纽带 曾是 出去 采取 茶 和 一个 邻居 ;

邦德太太出去和邻居喝茶了;

[ænd; ənd] ['pɑ:li] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['tempərz] :
and Polly was in one of her little tempers :
和 波莉 曾是 在 一 的 她 小的 脾气 :

波莉又开始发脾气了:

[soʊ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [maɪ] [frend] .
so I had just to make the best of my position , " said my friend .
所以 我 有 只是 到 制作 这 最好的 的 我的 位置 , " 说 我的 朋友 .

"所以我只能尽力而为，"我的朋友说。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] ['kerləsnəs] ?
" But have you not suffered from this inexcusable carelessness ?
" 但 有 你 不是 遭受 从 这 不可原谅 疏忽 ?

"但是，你们难道没有因这种不可饶恕的粗心大意而受苦吗？"

" [aɪ] [æskt] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'prest] [peɪn][ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I asked , seeing a look of suppressed pain on the pale countenance of the
" 我 问 , 看到 一个 看 的 被抑制 疼痛 在 这 苍白 面容 的 这
['ɑ:rtɪst] .
artist .
艺术家 .

我问道，看到艺术家苍白的脸上露出压抑的痛苦神色。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] , " [wʌz; wəz] ['pɜ:rsɪvəlz] [rɪ'plaɪ] ,
" Only a touch of neuralgia , " was Percival's reply ,
" 仅有的 一个 触碰 的 神经痛 , " 曾是 珀西瓦尔的 回复 ,

"只是有点神经痛而已，"珀西瓦尔回答道。

[ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pælɪd]
its cheerful tone contrasting with the appearance of suffering on his pallid
它是 快乐 语气 对比 和 这 外貌 的 痛苦 在 他的 苍白
[fitʃər] .
features .
特征 .

它欢快的语气与他苍白脸上痛苦的表情形成鲜明对比。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɔ:r] ['ræðər] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz]

I	made	the	invalid	as	comfortable	,	or	rather	as	little	uncomfortable	,	as
我	制成	这	无效的	作为	舒服的	,	或者	相当	作为	小的	不舒服	,	作为

['sɜ:rkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] ;

circumstances	permitted	;
情况	允许	;

我尽我所能，让病人感到舒适，或者说，尽可能减少他的不适；

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	then	took	a	chair	by	his	side	.
和	然后	采取	一个	椅子	经过	他的	边	.

然后他在他身边坐了下来。

" ['pə:sivəl] , [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [depθ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] !

"	Percival	,	I	cannot	bear	to	see	you	in	this	depth	of	discomfort	!
"	珀西瓦尔	,	我	不能	熊	到	看	你	在	这	深度	的	不适	!

“珀西瓦尔，我实在不忍心看到你如此痛苦！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'send] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['loʊər][ðæn; ðən] [ðɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['pleɪf(ə)l][rɪ'plaɪ] .

"	One	could	descend	a	good	deal	lower	than	this	,	"	was	the	playful	reply	.
"	一	可以	下降	一个	好的	交易	降低	比	这	,	"	曾是	这	顽皮的	回复	.

“还可以往下走很多，”对方开玩笑地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:f] ['oʊvər][maɪ] [hed] ; [ə; eɪ] [gʊd] [bed] ['ʌndər] [ˌem 'i:] ; [fu:d] ,

"	I	have	a	roof	over	my	head	;	a	good	bed	under	me	;	food	,
"	我	有	一个	屋顶	超过	我的	头	;	一个	好的	床	在下面	我	;	食物	,

“我有屋顶遮风挡雨；有舒适的床铺；有食物，

[wen] [aɪ][kæn; kən] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ] ['pælət] ; [ænd; ənd][maɪ] [frend] : [ænd; ənd] [mɔ:r] , [mʌtʃ] [mɔ:r]

when	I	can	eat	it	;	my	palette	;	and	my	friend	:	and	more	,	much	more
什么时候	我	能	吃	它	;	我的	调色板	;	和	我的	朋友	:	和	更多的	,	很多	更多的

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

当我能吃它的时候；我的味蕾；我的朋友：以及更多，远不止这些。

" ['pə:sivəl] ['ædɪd] [mɔ:r] ['greɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Percival	added	more	gravely	,	as	he	glanced	at	the	Bible	which	lay	by	his
"	珀西瓦尔	额外	更多的	严重地	,	作为	他	瞥了一眼	在	这	圣经	哪个	躺	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

珀西瓦尔神情严肃地补充道，同时瞥了一眼放在身旁的《圣经》。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][men] !

You	are	the	most	long	-	suffering	of	men	!
你	是	这	最多	长的	-	痛苦	的	男人	!

你真是世上最能忍耐的人！

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd]
But **is** **not** **even** **your** **patience** **strained** **to** **the** **snapping** **point** **in** **a** **wretched**
但 是 不是 甚至 你的 耐心 紧张 到 这 啪啪 观点 在 一个 可怜
['lɑːdʒɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
lodging **like** **this** **?**
住宿 喜欢 这 ?

但是，在这种糟糕的住处，难道你的耐心不会快要耗尽吗?

['pəːsivəl] .
Percival **.**
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

['veri] ['nɪrli] , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [kən'fes] : [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [sɪns] .
Very **nearly** **,** **sometimes** **,** **I** **confess** **:** **at** **least** **it** **was** **so** **a** **little** **time** **since** **.**
非常 几乎 , 有时 , 我 承认 : 在 至少 它 曾是 所以 一个 小的 时间 自从 .

我承认，有时确实很接近：至少最近一段时间是这样。

[nɑːt] [greɪt] ['traɪəlz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [gɪv] [wei] .
Not **great** **trials** **,** **but** **little** **ones** **,** **made** **it** **almost** **give** **way** **.**
不是 伟大的 试验 , 但 小的 一个 , 制成 它 几乎 给 方式 .

虽然不是重大考验，但一些小考验几乎让它崩溃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['hevi] [bloʊ] ; [bʌt; bət]['kɑːnstənt]['frɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [werz] [aʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] .
It **is** **not** **the** **heavy** **blow** **;** **but** **constant** **friction** **,** **that** **wears** **out** **the** **chain** **.**
它 是 不是 这 重的 吹 ; 但 持续的 摩擦 , 那 穿着 出去 这 链 .

不是重击，而是持续摩擦才会磨损链条。

[aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɜːrdɪkt] [wɪtʃ] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
I **bore** **with** **tolerable** **fortitude** **the** **doctor's** **verdict** **which** **condemned** **me** **to** **a**
我 钻孔 和 可容忍的 坚韧 这 医生的 判决 哪个 谴责 我 到 一个
[laɪf][ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][peɪn] ,
life **of** **helplessness** **and** **pain** **,**
生活 的 无助 和 疼痛 ,

我以尚可忍受的坚韧接受了医生的诊断，这个诊断判我终身无助且痛苦不堪。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['endɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] ;
with **no** **prospect** **of** **my** **sufferings** **ending** **on** **this** **side** **the** **grave** **;**
和 不 前景 的 我的 苦难 结束 在 这 边 这 严重 ;

我的苦难似乎没有结束的希望，直到我死去。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [greɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [bʌt; bət] —
I **saw** **before** **me** **a** **cross** **,** **and** **was** **given** **grace** **to** **take** **it** **up** **;** **but** **—**
我 锯 前 我 一个 叉 , 和 曾是 给定 优雅 到 拿 它 向上 ; 但 —
[bʌt; bət] —
but **—**
但 —

我看见眼前有一座十字架，蒙恩得以背起它；但是——但是——

['seɪtən] .
Seyton **.**
西顿 .

塞顿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [fɑːg] [striːt] ;
But **the** **thousand** **and** **one** **worries** **of** **existence** **in** **Fog** **Street** **;**
但 这 千 和 一 担忧 的 存在 在 多雾路段 街道 ;

但是，在雾街，生活却有千百种烦恼；

[ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['slætərnli] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['sʌlən] ['tempər] ; [bæd] ['kʊkɪŋ] ; ['loʊnlinəs] ;
a **servant's** **slatternly** **habits** **and** **sullen** **temper** **;** **bad** **cooking** **;** **loneliness** **;**
一个 仆人的 邋遢地 习惯 和 忧郁 脾气 ; 坏的 烹饪 ; 孤独 ;

仆人的邋遢习惯和阴郁脾气；糟糕的厨艺；孤独；

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌlər] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] — [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
the absence of anything to give a colour to existence — would make a
这 缺席 的 任何事物 到 给 一个 颜色 到 存在 — 会 制作 一个
['seɪnts] ['tempər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [gɪv] [weɪ] .
saint's temper and patience give way .
圣徒 脾气 和 耐心 给 方式 .

如果生活中没有任何事物能赋予生命色彩，即使是圣人的脾气和耐心也会崩溃。

['pə:sivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['kɔ:rnɪt] ['præktɪs]
I own that I was anything but philosophic in regard to some cornet practice
我 自己的 那 我 曾是 任何事物 但 哲学 在 看待 到 一些 角膜 实践
[ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðɪs] .
in the room just below this .
在 这 房间 只是 以下 这 .

我承认，在楼下房间里进行短号练习时，我一点也不觉得有道理。

['evri] ['i:vnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
Every evening , sometimes till late in the night ,
每一个 晚上 , 有时 直到 晚的 在 这 夜晚 ,

每天晚上，有时甚至到深夜，

[ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [dɪs'kɔ:rdənt] [bler] [ɪ'fektʃuəli] [tʃeɪst] [sli:p] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪ] - [lɪdz] .
the horrid discordant blare effectually chased sleep from my eye - lids .
这 可怕的 不和谐的 喧嚣 有效地 追逐 睡觉 从 我的 眼睛 - 盖子 .

那刺耳难听的噪音彻底驱散了我的睡意。

['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['præktɪst] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rezəlu:t]
Difficult passages were practised over and over with a resolute
难的 段落 是 已实践 超过 和 超过 和 一个 坚决
['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪn] .
patience which all but exhausted mine .
耐心 哪个 全部 但 筋疲力尽的 矿 .

他们一遍又一遍地练习那些难懂的段落，展现出坚定的耐心，这种耐心几乎耗尽了我的耐心。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [flɔ:r] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [stɪk] ,
A hundred times I felt disposed to strike the floor violently with my stick ,
一个 百 时代 我 毛毡 处置 到 罢工 这 地面 暴力 和 我的 戳 ,

我曾一百次想要用棍子猛击地面，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [maɪ] [tɔ:r'mentər] [bɪ'loʊ] .
in hopes of stopping my tormentor below .
在 希望 的 停止 我的 折磨者 以下 .

希望能阻止下面折磨我的人。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [dɪd] [straɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ] [went] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ;
In fact I did strike more than once : but the trumpeting went on all the same ;
在 事实 我 做过 罢工 更多的 比 一次 : 但 这 吹号 去 在 全部 这 相同的 ;

事实上，我击打了不止一次；但号角声依然持续不断；

[ɪts] [nɔɪz] , [pər'hæps] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] .
its noise , perhaps , overpowering that which I made .
它是 噪音 , 也许 , 压倒性的 那 哪个 我 制成 .

或许是它的噪音盖过了我的声音。

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['lændleɪdi][ə'baʊt][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] ?

Why	did	you	not	speak	to	your	landlady	about	the	annoyance	?
为什么	做过	你	不是	说话	到	你的	房东	关于	这	烦恼	?

你为什么不跟房东太太说说这件事呢?

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , " [oʊ] [dɪr] , [jes] :

I	did	;	but	was	silenced	by	her	reply	,	"	Oh	dear	,	yes	:
我	做过	;	但	曾是	沉默	经过	她	回复	,	"	哦	亲爱的	,	是的	:

我照做了；但她的回答让我哑口无言："哦，亲爱的，是的:

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [lʌvz] [hɪz; ɪz][hɔːrn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

the	poor	gentleman	loves	his	horn	as	if	it	were	his	child	.
这	贫穷的	绅士	爱	他的	喇叭	作为	如果	它	是	他的	孩子	.

这位可怜的先生视他的号角如己出。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [hiː; hi][hæz; həz] ;

I	think	it	is	the	only	pleasure	he	has	;
我	思考	它	是	这	仅有的	乐趣	他	有	;

我认为这是他唯一的乐趣;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] ,

for	he	is	hard	at	work	in	his	office	all	day	,
为了	他	是	难的	在	工作	在	他的	办公室	全部	天	,

因为他整天都在办公室里努力工作。

[ænd; ənd]['nevər][goʊz][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

and	never	goes	out	of	an	evening	.
和	绝不	去	出去	的	一个	晚上	.

晚上从不出门。

" [ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][tæks][ðə; ði]

"	Then	I	asked	myself	whether	it	would	be	reasonable	or	right	to	tax	the
"	然后	我	问	我	无论	它	会	是	合理的	或者	正确的	到	税	这

['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz][wʌn] [ɪn'dʌldʒəns] ;

kindness	of	a	stranger	by	asking	him	to	forego	his	one	indulgence	;
仁慈	的	一个	陌生人	经过	问	他	到	放弃	他的	一	放纵	;

"然后我问自己，要求陌生人放弃一次特权，以此来考验他的善意是否合理或正确;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [wʌn] [tuː] .

and	that	a	harmless	one	too	.
和	那	一个	无害	一	也	.

而且那还是个无害的恶作剧。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] , [θɔːt] [aɪ] , [tuː; tə][treɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['peti]

Would	it	not	be	better	,	thought	I	,	to	train	my	own	mind	to	bear	the	petty
会	它	不是	是	更好的	,	想法	我	,	到	火车	我的	自己的	头脑	到	熊	这	小气

[ə'nɔɪəns] ?

annoyance	?
烦恼	?

我心想，训练自己能够忍受这种小小的烦恼，岂不是更好吗?

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[nɑːt][ə; eɪ] ['peti] [wʌn][tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

Not	a	petty	one	to	an	invalid	,	with	a	refined	taste	for	music	.
不是	一个	小气	一	到	一个	无效的	,	和	一个	精制	品尝	为了	音乐	.

对于一位体弱多病、却又有着高雅音乐品味的人来说，这可不是件小事。

[dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪn] ['treɪnɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] ?

Did	you	succeed	,	my	dear	fellow	,	in	training	your	mind	?
做过	你	成功	,	我的	亲爱的	同伴	,	在	训练	你的	头脑	?

亲爱的朋友，你训练自己的思维成功了吗?

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

['ferli] [wel] — ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

Fairly	well	—	after	a	time	.
相当	出色地	—	后	一个	时间	.

过了一段时间后，情况还算不错。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [helpt] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪli] ['traɪəlz] [wɪtʃ]

I	was	most	helped	by	trying	to	fix	my	thoughts	on	the	daily	trials	which
我	曾是	最多	帮助	经过	尝试	到	使固定	我的	想法	在	这	日常的	试验	哪个

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

对我帮助最大的是努力调整自己对日常考验的看法，这些考验包括:

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['mæstɚz] ['pɔːrʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .

no	doubt	,	the	Master's	portion	on	earth	.
不	怀疑	,	这	硕士学位	部分	在	地球	.

毫无疑问，这是大师在世间的份额。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

We	are	apt	to	think	of	the	great	temptation	in	the	wilderness	,
我们	是	易于	到	思考	的	这	伟大的	诱惑	在	这	荒野	,

我们很容易想到旷野中的巨大诱惑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [geθ'seməni] [ænd; ənd][ɑːn] ['kælvəri] ;

and	the	sufferings	in	Gethsemane	and	on	Calvary	;
和	这	苦难	在	客西马尼	和	在	加略山	;

以及在客西马尼园和各各他山上的苦难;

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] :

as	though	they	included	almost	all	that	Christ	had	to	endure	:
作为	尽管	他们	包括	几乎	全部	那	基督	有	到	忍受	:

仿佛其中包括了基督所要承受的一切:

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['maɪnər][lɪŋks][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns]

but	there	were	doubtless	a	thousand	minor	links	of	pain	and	annoyance
但	那里	是	毫无疑问	一个	千	次要的	链接	的	疼痛	和	烦恼

[wɪtʃ] [meɪd] ['kraɪsts] ['ɜːrθli] [laɪf][ə; eɪ][net] - [wɜːrk][ʌv; əv]['traɪəl] .

which	made	Christ's	earthly	life	a	net	-	work	of	trial	.
哪个	制成	基督的	尘世的	生活	一个	网	-	工作	的	审判	.

但毫无疑问，基督的尘世生活充满了无数的痛苦和烦恼，如同一张充满考验的大网。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[jes] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['breðrən] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

Yes	,	even	His	brethren	did	not	believe	in	Him	;
是的	,	甚至	他的	弟兄们	做过	不是	相信	在	他	;

是的，连他的兄弟们都不信他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] - ['maɪndɪd] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

and	his	dull	-	minded	disciples	were	always	mistaking	His	meaning	.
和	他的	乏味的	-	有思想	门徒	是	总是	误会	他的	意义	.

他那些愚钝的门徒总是误解他的意思。

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['kɑːmənər] ['traɪəlz][ðæn; ðən] [ðiːz] .

I	was	alluding	to	commoner	trials	than	these	.
我	曾是	暗示	到	平民	试验	比	这些	.

我指的是比这些更普通的审判。

['hʌŋgər] ; [θɜːrst] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['wɪrinəs] ,

Hunger	;	thirst	;	the	sense	of	privation	;	the	extreme	weariness	,
饥饿	;	口渴	;	这	感觉	的	匮乏	;	这	极端	疲劳	,

饥饿；口渴；匮乏感；极度疲惫

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] :

which	caused	the	Lord	to	sleep	on	in	the	midst	of	a	tempest	:
哪个	导致	这	主	到	睡觉	在	在	这	中间	的	一个	暴风雨	:

这导致主在暴风雨中安然入睡：

['veri] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst] [sʌtʃ] ['traɪəlz][hæv; həv] [ə'prest] [hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz] " [meɪd] [laɪk]

very	often	must	such	trials	have	oppressed	Him	,	who	was	"	made	like
非常	经常	必须	这样的	试验	有	受压迫者	他	,	WHO	曾是	"	制成	喜欢

['ʌntə,ʌntu] " [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

unto	"	us	in	all	things	.
到	"	我们	在	全部	事物	.

祂在各方面都"与我们一样"，这样的考验一定常常令祂感到痛苦。

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] : [haʊ]['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][hiː; hi] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [hæv; həv][felt]

Our	Saviour	travelled	on	foot	:	how	often	must	He	,	like	ourselves	,	have	felt
我们的	救主	旅行	在	脚	:	如何	经常	必须	他	,	喜欢	我们自己	,	有	毛毡

" [ðə; ði]['læŋgwɪd] [pʌls] ,

"	the	languid	pulse	,
"	这	慵懒的	脉冲	,

我们的救世主徒步旅行：祂一定像我们一样，无数次感受到"疲软的脉搏"，

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [lɪm] ; " [hæv; həv] [lɔŋd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [fɔːr; fər] [ʃeɪd] ; [ɔːr] ,

the	aching	limb	;	"	have	longed	in	the	noonday	for	shade	;	or	,
这	疼痛	肢	;	"	有	渴望	在	这	午	为了	阴影	;	或者	,

疼痛的肢体；"正午时分渴望阴凉；或者，

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] ,

dragging	His	weary	steps	along	the	dusty	highway	,
拖拽	他的	厌倦	步骤	沿着	这	尘土飞扬	公路	,

他拖着疲惫的脚步，沿着尘土飞扬的公路前行。

[hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [striːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [fiːt] !

have	wished	for	some	stream	in	which	to	lave	His	burning	feet	!
有	希望	为了	一些	溪流	在	哪个	到	澡	他的	燃烧	脚	!

曾盼望有条溪流可以洗净祂灼热的双脚！

['pəːsivəl] [prə'siːdid] : [aɪ] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [tɪl] [θɔːt] [tʊk] [ɪts]['juːʒuəl][fɔːrm] — [ɑːn]
Percival proceeded : I pondered on these things till thought took its usual form — on
珀西瓦尔 继续 : 我 沉思 在 这些 事物 直到 想法 采取 它是 通常 形式 — 在
['kænvəs] .
canvas .
帆布 .

珀西瓦尔继续说道：我反复思考这些事情，直到思想以通常的形式——在画布上——呈现出来。

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] [sketʃ] ; [ænd; ənd] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I made this sketch ; and , slight as it is ,
我 制成 这 草图 ; 和 , 轻微 作为 它 是 ,

我画了这幅草图；虽然它很简略，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə'leɪ] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]
it has had a wondrous effect in allaying my natural impatience of
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

它对缓解我天生的急躁性格起到了奇效。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv] [nəːvs] [kɔːzd] [baɪ][maɪ] ['ɪlnəs] .
and the irritability of nerves caused by my illness .
和 这 易怒 的 神经 导致 经过 我的 疾病 .

以及疾病引起的神经易怒。

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'piktid] [ðə; ði]['mæstər] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
I see that you have depicted the Master walking alone on the side of a hill .
我 看 那 你 有 描绘 这 掌握 步行 独自的 在 这 边 的 一个 爬坡道 .

我看到你描绘了大师独自一人在山坡上行走的场景。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [ɪz] ['drɪri] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [seɪv] [ðæt] [θɔːrn] -
The landscape around is dreary and almost devoid of vegetation , save that thorn -
这 景观 大约 是 凄凉 和 几乎 缺乏 的 植被 , 节省 那 刺 -
[bʊʃɪz] ['oʊvərˌgroʊ][ðə; ði] [pæθ] :
bushes overgrow the path :
灌木丛 长满 这 小路 :

周围景色荒凉，几乎没有植被，只有荆棘丛长满了小路：

[sʌm; səm] ['flʌtərɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [waɪt] ['kloʊðɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [wei]
some fluttering fragments of white clothing upon them denote that a way
[hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðem; ðəm] .
has had to be forced with difficulty through them .
有 有 到 是 强制 和 困难 通过 他们 .

身上飘动的白色衣物碎片表明，人们曾艰难地从他们中间开辟出一条道路。

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [fiːt] [lʊk] [bruːzd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [red] ['treɪsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
The Wanderer's feet look bruised ; and there are red traces on His hands .
这 流浪者的 脚 看 瘀伤 ; 和 那里 是 红色的 痕迹 在 他的 双手 .

流浪者的双脚看起来有瘀伤；他的手上也有红色的痕迹。

['pəːsivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[jes] , ['meni] [wɜ:r; wər] ['ɝ:θs] [θɔ:rnz] [wɪtʃ] ['wu:ndɪd] ['kraɪsts] ['mɔ:rt(ə)l] [freɪm] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] —
Yes , many were earth's thorns which wounded Christ's mortal frame , before they —
是的 , 许多 是 地球的 荆棘 哪个 受伤 基督的 凡人 框架 , 前 他们 —
[æz; əz][ə; eɪ]['klaɪmæks] — [kraʊnd] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [braʊ] .
as a climax — crowned His sacred brow .
作为 一个 高潮 — 加冕 他的 神圣 眉头 .

是的，世间许多荆棘刺伤了基督凡人的身躯，最终，它们如同冠冕般加冕在他神圣的额头上。

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər][jʊr; jər] [sketʃ] , " [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn][hæθ][nɑ:t] [wer] [tu:; tə][leɪ]
You have written under your sketch , " The Son of Man hath not where to lay
你 有 书面 在下面 你的 草图 , " 这 儿子 的 男人 有 不是 在哪里 到 躺
[hɪz; ɪz] [hed] ;
His head ;
他的 头 ;

你在你的素描下面写道："人子没有枕头的地方；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔ:rmz][ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" and the picture forms a comment on the words .
" 和 这 图片 表格 一个 评论 在 这 字 .

图片是对文字的一种诠释。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['laʊə] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][stɔ:rm][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bɜ:rst] :
The sky above is dark and louring , showing that a storm is about to burst :
这 天空 多于 是 黑暗的 和 百叶窗 , 显示 那 一个 风暴 是 关于 到 爆裂 :

天空阴沉昏暗，预示着暴风雨即将来临：

[wi:; wi] [si:] ['laɪtnɪŋ] [ɔ:l'redi] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
we see lightning already flashing in the background .
我们 看 闪电 已经 闪烁 在 这 背景 .

我们看到背景中已经有闪电划过。

[ðə; ði]['wɑ:ndərər][hæz; həz][noʊ] ['hevi] ['mænt(ə)l][tu:; tə] [ræp] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [klæd][fɔ:rm] :
The Wanderer has no heavy mantle to wrap around His slightly clad form :
这 流浪者 有 不 重的 地幔 到 裹 大约 他的 轻微地 覆膜 形式 :

流浪者没有厚重的斗篷来包裹他衣着单薄的身躯：

['evri] ['hevi] [drɑ:p] [wɪl] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
every heavy drop will penetrate and chill .
每一个 重的 降低 将要 穿透 和 寒意 .

每一滴水都会渗透并带来寒冷。

['kraɪsts] [aɪz] [ɑ:r; ər] [reɪzd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
Christ's eyes are raised towards the mass of threatening clouds above Him .
基督的 眼睛 是 提高 向 这 大量的 的 威胁 云 多于 他 .

基督的目光转向头顶上方那片阴云密布、令人不安的乌云。

[wi:; wi] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [si:k] ['ʃeltər] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɪz] [nɪr] .
We see that He would willingly seek shelter ; but none is near .
我们 看 那 他 会 心甘情愿 寻找 庇护所 ; 但 没有任何 是 靠近 .

我们看到祂很想寻求庇护；但附近却没有庇护所。

['pə:sivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[nʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

None	for	Him	,	the	Lord	of	Creation	.
没有任何	为了	他	,	这	主	的	创建	.

祂，创造万物的主宰，不容任何凌驾于祂之上。

[bʌt; bət]['noʊtɪs][jɑːn][smɔːl][hoʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sændi][bæŋk] .

But	notice	yon	small	hole	in	the	side	of	the	sandy	bank	.
但	注意	远	小的	洞	在	这	边	的	这	沙	银行	.

但请注意沙岸侧面的那个小洞。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːks][ʌv; əv]['pæləstaɪn][faindz][ɪts][hoʊm][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [fɪrs] [stɔːrm] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	little	fox	of	Palestine	finds	its	home	there	;	the	fierce	storm	will	not	reach	it	.
这	小的	狐狸	的	巴勒斯坦	发现	它是	家	那里	;	这	凶猛的	风暴	将要	不是	抵达	它	.

巴勒斯坦的小狐狸在那里找到了自己的家；猛烈的风暴也无法到达它。

[ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃər] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði]['mæstər] !

The	wild	creature	knows	more	of	comfort	than	does	the	Master	!
这	荒野	生物	知道	更多的	的	舒适	比	做	这	掌握	!

野兽比主人更懂得享受!

['seɪtən] ,

Seyton	,
西顿	,

塞顿，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊmləs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

when	I	had	drawn	this	feeble	picture	of	One	who	was	homeless	on	the	earth	which	He	had	made	,
什么时候	我	有	绘制	这	微弱	图片	的	一	WHO	曾是	无家可归者	在	这	地球	哪个	他	有	制成	,

当我画出这幅描绘一位在祂所创造的地球上无家可归者的拙劣画像时，

[aɪ][felt] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət]['evər] ['hævɪŋ] [felt][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ʌndər][ðə; ði] [slaɪt] [ə'nɔɪənsiz] [wɪtʃ] , ['tʃɪrfəli] [bɔːrn] ,

I	felt	humbled	and	ashamed	at	ever	having	felt	impatient	under	the	slight	annoyances	which	,	cheerfully	borne	,
我	毛毡	谦卑	和	羞愧	在	曾经	拥有	毛毡	不耐烦	在下面	这	轻微	烦心事	哪个	,	愉快地	出生	,

我为自己曾经对一些轻微的烦恼感到不耐烦而感到羞愧和惭愧，而这些烦恼我都欣然忍受了。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑːd] .

will	be	found	amongst	the	all	things	which	work	together	for	good	to	them	that	love	God	.
将要	是	成立	在	这	全部	事物	哪个	工作	一起	为了	好的	到	他们	那	爱	上帝	.

在一切为爱神的人带来益处的事物中，都能找到它。

[hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kloʊzd] ;

Here	the	conversation	closed	;
这里	这	对话	关闭	;

对话到此结束；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

but	I	may	mention	that	by	an	arrangement	with	a	kind	relative	of	my	own
但	我	可能	提到	那	经过	一个	安排	和	一个	种类	相对的	的	我的	自己的

,

,

,

但我可以提一下，这是我和一位好心的亲戚约定好的，

['pə:sivəl] [pæst] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ɔ:l]

Percival	passed	the	short	remainder	of	his	life	in	comparative	freedom	from	all
珀西瓦尔	通过了	这	短的	余	的	他的	生活	在	比较	自由	从	全部

['traɪəlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wʊmənz] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['kaɪndnəs][kʊd; kəd] [ʃi:ld]

trials	from	which	woman's	tenderness	and	considerate	kindness	could	shield
试验	从	哪个	女性的	压痛	和	周到	仁慈	可以	盾

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

珀西瓦尔在余生中过着相对自由的生活，远离了所有磨难，因为女性的温柔和体贴善良能够保护他免受这些磨难。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [meɪd] [greɪv] .

Legend	of	the	Self	-	made	Grave	.
传奇	的	这	自己	-	制成	严重	.

自掘坟墓的传说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pə:sivəl] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['pɔ:rtlənd] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]

THE	next	day	Percival	was	moved	to	a	house	in	Portland	Place	,	in	which	my
这	下一个	天	珀西瓦尔	曾是	已搬	到	一个	房子	在	波特兰	地方	,	在	哪个	我的

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

第二天，珀西瓦尔被转移到波特兰广场的一栋房子里，我的姑姑也住在那里。

['leɪdi] [mɑ:r] , [ri'zaidid] .

Lady	Mar	,	resided	.
女士	三月	,	居住地	.

玛尔夫人居住于此。

['evri] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rni] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

Every	comfort	was	provided	to	make	the	little	journey	as	easy	as	possible
每一个	舒适	曾是	假如	到	制作	这	小的	旅行	作为	简单的	作为	可能的

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][bi:; bi] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

to	one	who	could	not	even	be	carried	downstairs	without	enduring	a	good	deal
到	一	WHO	可以	不是	甚至	是	携带	楼下	没有	持久	一个	好的	交易

[ʌv; əv][peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

为了让这位甚至无法被人抬下楼而不感到剧烈疼痛的人尽可能轻松地完成这段短暂的旅程，我们提供了各种舒适的条件。

[aɪ] [tʊk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

I	took	upon	myself	the	care	of	arrangements	for	the	removal	of	the	very
我	采取	之上	我	这	关心	的	安排	为了	这	移动	的	这	非常

['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] [frend] [pə'zest] .

little	property	which	my	poor	friend	possessed	.
小的	财产	哪个	我的	贫穷的	朋友	拥有	.

我主动承担起安排搬运我那位可怜的朋友仅有的那点财产的责任。

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [ænd; ənd] [kloʊðz] ; [ə; eɪ] [desk] ; [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ; [ə; eɪ] ['pælət] ;

A	few	books	,	and	clothes	;	a	desk	;	materials	for	painting	;	a	palette	;
一个	很少	图书	,	和	衣服	;	一个	桌子	;	材料	为了	绘画	;	一个	调色板	;

几本书、几件衣服；一张桌子；绘画材料；一个调色板；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] ['ʌn'freimd] ['pɪktʃərz] — [kəm'praɪzd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðæt] ['pəːsivəl] [oʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	some	dozen	unframed	pictures	—	comprised	almost	all	that	Percival	owned	in	the	world	.
和	一些	打	无框的	图片	—	包括	几乎	全部	那	珀西瓦尔	拥有	在	这	世界	.

还有十几幅未装裱的画作——这几乎就是珀西瓦尔在世上拥有的一切。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['muːvmənts] , [æz; əz] [aɪ] [ræpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

He	lay	on	his	couch	,	watching	my	movements	,	as	I	wrapped	up	his	pictures	one	by	one	.
他	躺	在	他的	长椅	,	观看	我的	移动	,	作为	我	包装	向上	他的	图片	一	经过	一	.

他躺在沙发上，看着我一张张地包好他的照片。

" [ðɪs] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ɪts] [oʊn] ['stɔːri] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	This	one	does	not	tell	its	own	story	,	"	I	observed	.
"	这	一	做	不是	告诉	它是自己的		故事	,	"	我	观察到	.

“这件东西本身并不能讲述它的故事，”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sketʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ;

"	It	illustrates	the	Legend	of	a	sketch	,	which	I	made	a	short	time	ago	;
"	它	图示	这	传奇	的	一个	草图	,	哪个	我	制成	一个	短的	时间	前	;

“它描绘了我前不久创作的一幅素描的传说；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] [daʊn] , " [sed] [maɪ] [frend] .

but	I	did	not	think	it	worth	writing	down	,	"	said	my	friend	.
但	我	做过	不是	思考	它	值得	写作	向下	,	"	说	我的	朋友	.

“但我认为不值得写下来，”我的朋友说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['liːʒər] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] :

"	I	hope	that	at	some	leisure	time	you	will	repeat	it	:
"	我	希望	那	在	一些	闲暇	时间	你	将要	重复	它	:

“我希望您在有空的时候能再说一遍：”

['leɪdi] [mɑːr] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['ledʒəndz] .

Lady	Mar	has	a	weakness	for	Legends	.
女士	三月	有	一个	弱点	为了	传说	.

玛尔女士对传奇人物情有独钟。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['lændleɪdi] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [ˌfer'wel] : [ænd; ənd] ['pɑːli] [tuː] ;

But	here	comes	your	landlady	to	bid	you	a	tearful	farewell	:	and	Polly	too	;
但	这里	来	你的	房东	到	出价	你	一个	内牛满面	告别	:	和	波莉	也	;

但你的房东太太来了，她含泪向你告别；波莉也是；

[bɪ'laɪk] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .

belikes	in	hope	of	a	present	,	which	she	does	not	deserve	.
类似	在	希望	的	一个	展示	,	哪个	她	做	不是	应得	.

她似乎希望得到一份她并不配拥有的礼物。

" ['weðər] ['merɪtɪd] [ɔːr] [nɑːt] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ;

"	Whether	merited	or	not	,	the	present	was	given	;
"	无论	值得	或者	不是	,	这	展示	曾是	给定	;

“无论是否值得，礼物都已送出；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [gʊd] - [baɪ][wʌz; wəz][sed][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	a	kindly	good	-	bye	was	said	to	each	of	the	women	.
和	一个	亲切地	好的	-	再见	曾是	说	到	每个	的	这	女性	.

他们友好地向每位女士道别。

['mɪsɪz] . [bɑːnd] [dɪ'klerd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən]

Mrs	.	Bond	declared	that	she	had	never	had	such	a	nice	-	spoken	gentleman
太太	.	纽带	声明	那	她	有	绝不	有	这样的	一个	好的	-	说	绅士

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːdʒər] — ['nevər] !

for	a	lodger	—	never	!
为了	一个	房客	—	绝不	!

邦德太太宣称，她从来没有遇到过像他这样谈吐优雅的房客——从来没有！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæt][ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

That	she	had	done	all	for	him	that	a	mother	could	have	done	for	a
那	她	有	完毕	全部	为了	他	那	一个	母亲	可以	有	完毕	为了	一个

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

她为他做了所有一位母亲能为儿子做的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .

and	that	it	was	hard	to	have	him	go	away	and	leave	her	.
和	那	它	曾是	难的	到	有	他	去	离开	和	离开	她	.

让他离开，让她很难过。

['pɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['eləkwənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] , [ænd; ənd]

Polly	was	not	so	eloquent	;	but	I	forgave	her	the	broken	pane	,	and
波莉	曾是	不是	所以	雄辩	;	但	我	原谅了	她	这	破碎的	窗格	,	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tempərz] ,

her	little	tempers	,
她	小的	脾气	,

波莉并不善言辞；但我原谅了她打碎的玻璃窗和她的小脾气。

[wen] [aɪ] [sɔː] [terz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['sɑːroʊ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [tʃiːks] .

when	I	saw	tears	of	genuine	sorrow	running	down	the	poor	girl's	cheeks	.
什么时候	我	锯	眼泪	的	真的	悲哀	跑步	向下	这	贫穷的	女孩们	脸颊	.

当我看到可怜的女孩脸上流下真挚悲伤的泪水时。

[bəuθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['sɜːrvənt][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ,

Both	mistress	and	servant	felt	that	they	would	never	look	again	on	the	pale	,
两个都	情妇	和	仆人	毛毡	那	他们	会	绝不	看	再次	在	这	苍白	,

女主人和仆人都觉得他们再也不会看一眼苍白的脸了。

['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒər] .

patient	face	of	the	lodger	.
病人	脸	的	这	房客	.

房客面露耐心。

['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [lʌg'ʒʊriəs] , [ə'boʊd] ;

Percival	was	soon	installed	in	his	new	,	and	comparatively	luxurious	,	abode	;
珀西瓦尔	曾是	很快	已安装	在	他的	新的	,	和	比较	豪华	,	住所	;

[bʌt; bət][ɪts] ['kʌmfəts] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'liːvieɪt] ,

but	its	comforts	could	only	alleviate	,
但	它是	舒适	可以	仅有的	减轻	,

珀西瓦尔很快住进了他那间相对豪华的新居；但那里的舒适只能缓解他的痛苦。

[nɑːt] [rɪ'muːv] [peɪn] .

not	remove	pain	.
不是	消除	疼痛	.

并不能消除疼痛。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən]

He	sometimes	enjoyed	conversation	with	my	aunt	,	who	is	a	very	intelligent	woman
他	有时	享受	对话	和	我的	阿姨	,	WHO	是	一个	非常	聪明的	女士

;
;
;

他有时喜欢和我姑妈聊天，她是一位非常聪明的女性；

[jet] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] ['greɪtər] ['læŋgər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

yet	at	other	times	relaxed	into	greater	languor	,	and	did	not	care	to	touch	his
然而	在	其他	时代	轻松	进入	更大的	倦怠	,	和	做过	不是	关心	到	触碰	他的

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

但有时他又会放松下来，变得更加慵懒，甚至懒得碰铅笔。

[bəuθ] ['leɪdi] [mɑːr][ænd; ənd][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [æskt] ['pəːsivəl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

Both	Lady	Mar	and	I	more	than	once	asked	Percival	to	repeat	to	us	his
两个都	女士	三月	和	我	更多的	比	一次	问	珀西瓦尔	到	重复	到	我们	他的

['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] ,

legend	of	the	sketch	,
传奇	的	这	草图	,

我和玛尔夫人不止一次地请珀西瓦尔把关于素描的传说再讲一遍，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [i'veidid] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	he	always	evaded	doing	so	.
但	他	总是	躲避	正在做	所以	.

但他总是回避这样做。

" [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] ; [tuː] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə]['eni][wʌn]

"	The	story	was	too	childish	;	too	slight	a	thing	for	repetition	to	any	one
"	这	故事	曾是	也	幼稚	;	也	轻微	一个	事物	为了	重复	到	任何	一

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	a	child	,
但	一个	孩子	,

“这个故事太幼稚了；除了孩子以外，对任何人来说都太肤浅了，不值得反复讲述。”

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][feɪnt] ['kʌlər] ['tɪndʒɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	he	said	,	a	faint	colour	tinging	his	cheek	.
"	他	说	,	一个	头晕的	颜色	刺痛	他的	脸颊	.

“他说，脸颊上泛起了一丝红晕。”

['pəːsivəl] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʃaɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

Percival	was	evidently	shy	in	the	presence	of	a	lady	.
珀西瓦尔	曾是	显然	害羞的	在	这	在场	的	一个	女士	.

珀西瓦尔在女士面前显然很害羞。

[maɪ] [ænt] , [haʊ'evər] , [ɪz][wʌn] [pə'zesɪŋ] [tækt][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðoʊz] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

My	aunt	,	however	,	is	one	possessing	tact	to	draw	out	those	under	her	influence	,
我的	阿姨	,	然而	,	是	一	拥有	策略	到	画	出去	那些	在下面	她	影响	,

然而，我的姑姑却很会利用自己的魅力，引导那些受她影响的人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [liːd] .

and	make	them	unconsciously	follow	her	lead	.
和	制作	他们	不知不觉	跟随	她	带领	.

并让他们不自觉地跟随她的做法。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['pɜːrsɪvəlz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] [fiərɪŋ]

She	saw	that	Percival's	spirits	were	drooping	;	and	that	,	perhaps	from	fearing
她	锯	那	珀西瓦尔的	烈酒	是	下垂	;	和	那	,	也许	从	害怕

[hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] ,

her	critical	eye	,
她	批判的	眼睛	,

她看出珀西瓦尔情绪低落；或许是因为害怕她挑剔的目光，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][peɪnt][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

even	his	inclination	to	paint	was	passing	away	.
甚至	他的	倾角	到	画	曾是	通过	离开	.

甚至连他画画的兴致也渐渐消退了。

['leɪdi] [mɑːr] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [gest] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'fekt] ['tʃɪrflnəs] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Lady	Mar	noticed	that	her	guest	could	hardly	affect	cheerfulness	,	though	he
女士	三月	注意到	那	她	客人	可以	几乎	影响	愉悦	,	尽管	他

['mænfəli] ['strʌgld] [tuː; tə][duː][soʊ] .

manfully	struggled	to	do	so	.
勇敢地	挣扎	到	做	所以	.

玛尔夫人注意到，她的客人虽然竭力想表现得开心，但却很难装出一副高兴的样子。

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['feɪdɪŋ] , " [sed] [maɪ] [ænt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

"	My	eyes	are	tired	,	and	the	daylight	is	fading	,	"	said	my	aunt	one	afternoon	,
"	我的	眼睛	是	疲劳的	,	和	这	日光	是	褪色	,	"	说	我的	阿姨	一	下午	,

"我的眼睛累了，天色也渐渐暗了，"一天下午，我姑姑说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ] [pʊr]

laying	down	a	book	with	which	she	had	been	vainly	trying	to	amuse	my	poor
躺下	向下	一个	书	和	哪个	她	有	到过	徒劳地	尝试	到	娱乐	我的	贫穷的

[frend] .

friend	.
朋友	.

她放下手中的书，之前她一直徒劳地试图用这本书来逗我可怜的朋友开心。

" [ðə; ði][piˈænoʊ]['kænɑːt][biː; bi] [tʌtʃ] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːnər] .

"	The	piano	cannot	be	touched	till	after	the	visit	of	the	tuner	.
"	这	钢琴	不能	是	感动	直到	后	这	访问	的	这	调谐器	.

"在调音师来过之后，钢琴不能碰。"

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['kændlz] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tʃæt] [baɪ] ['twaɪlaɪt] . "

We	will	not	ring	for	candles	yet	;	it	is	so	pleasant	to	chat	by	twilight	.	"
我们	将要	不是	戒指	为了	蜡烛	然而	;	它	是	所以	令人愉快的	到	聊天	经过	暮	.	"

我们暂且不点蜡烛；在暮色中聊天真是惬意。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ɔːr]['ledʒəndz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Suppose	we	tell	each	other	stories	or	legends	,	"	I	suggested	.
"	认为	我们	告诉	每个	其他	故事	或者	传说	,	"	我	建议	.

"不如我们互相讲讲故事或传说吧，"我建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [suːt] , " [sed] [maɪ] [ænt] ;

"	If	you	begin	,	I'll	try	to	follow	suit	,	"	said	my	aunt	;
"	如果	你	开始	,	患病的	尝试	到	跟随	套装	,	"	说	我的	阿姨	;

"如果你开始，我也会试着效仿，"我姑妈说；

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['pəːsivəl] — " ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] " ['mɪstər] . "

"	and	I'm	sure	that	Percival	—	"	(	for	the	first	time	she	dropped	the	"	Mr	.	"
"	和	我是	当然	那	珀西瓦尔	—	"	(	为了	这	第一的	时间	她	掉落	这	"	先生	.	"

) " [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'mjuːzmənt] .

)	"	will	not	refuse	his	little	contribution	to	the	general	amusement	.
)	"	将要	不是	拒绝	他的	小的	贡献	到	这	一般的	娱乐	.

"而且我确信珀西瓦尔——"（她第一次省略了"先生"）"不会拒绝为大家带来一点小小的娱乐。"

" ['pəːsivəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [geɪnd] :

"	Percival	was	silent	,	but	I	saw	that	one	point	was	gained	:
"	珀西瓦尔	曾是	沉默的	,	但	我	锯	那	一	观点	曾是	获得	:

珀西瓦尔沉默不语，但我看出他们取得了一点进展：

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][fər'get] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv]

the	invalid	would	try	to	forget	languor	and	suffering	in	the	attempt	to	give
这	无效的	会	尝试	到	忘记	倦怠	和	痛苦	在	这	试图	到	给

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['pæsɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

a	few	minutes	'	passing	amusement	to	his	friends	,
一个	很少	分钟	-	通过	娱乐	到	他的	朋友们	,

病人会努力忘却自身的疲惫和痛苦，试图给朋友们带来几分钟的欢乐。

[ɪf] ['ʌðər] [broʊk][ðə; ði][aɪs] .

if	others	broke	the	ice	.
如果	其他的	打破	这	冰	.

如果其他人打破了僵局。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ledʒənd] ['redi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] , [bɪ'gæn]

I	had	a	short	Legend	ready	,	and	not	being	troubled	with	shyness	,	began
我	有	一个	短的	传奇	准备好	,	和	不是	存在	麻烦	和	害羞	,	开始

[ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] .

the	story	which	follows	.
这	故事	哪个	跟随	.

我事先准备好了一个简短的传说，而且毫不羞涩，便开始了下面的故事。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ə'rɪdʒən(ə)l] : ['sɜːrt(ə)nli][ɪts]['les(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [tɔːt] ;

I	fear	that	it	is	not	quite	original	:	certainly	its	lesson	has	been	often	taught	;
我	害怕	那	它	是	不是	相当	原来的	:	当然	它是	课	有	到过	经常	教授	;

恐怕它并不完全原创：当然，它的教训已经被多次传授过；

[bʌt; bət][nɑːt][pər'hæps][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][æz; əz][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

but	not	perhaps	in	just	the	same	form	as	in	my	little	narration	.
但	不是	也许	在	只是	这	相同的	形式	作为	在	我的	小的	旁白	.

但或许不会以和我刚才叙述的完全相同的形式出现。

['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [meɪd] [greɪv] .

Legend	of	a	Self	-	made	Grave	.
传奇	的	一个	自己	-	制成	严重	.

自建坟墓的传说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] , [ə; eɪ][mæn] ['veri] ['kʌvətəs] [ʌv; əv][geɪn] ,

It	is	said	that	in	olden	times	,	a	man	very	covetous	of	gain	,
它	是	说	那	在	古老的	时代	,	一个	男人	非常	贪婪的	的	获得	,

据说在古代，一个非常贪婪的人，

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt]

was	tempted	to	make	a	compact	with	a	spirit	,	who	was	not	a	spirit
曾是	受诱惑	到	制作	一个	袖珍的	和	一个	精神	,	WHO	曾是	不是	一个	精神

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

他曾想与一个并非光明之灵的精灵订立契约。

[ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l]['læŋgwɪdʒ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['biːɪŋ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [dʒɪn] .

In	Oriental	language	,	such	a	mythical	being	is	called	a	"	jin	.
在	东方	语言	,	这样的	一个	神话	存在	是	称为	一个	"	斤	.

在东方语言中，这种神话生物被称为“神”。

" [sʌm; səm] ['sɜ:rvɪs] ['si:krətli] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði]['maɪzər][tu:; tə][ðə; ði][dʒɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

"	Some	service	secretly	rendered	by	the	miser	to	the	jin	was	to	be
"	一些	服务	偷偷	渲染	经过	这	吝啬鬼	到	这	斤	曾是	到	是

[ri'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] [welθ] .

rewarded	by	the	gift	of	untold	wealth	.
奖励	经过	这	礼物	的	不明	财富	.

"守财奴暗中为金子效力，将获得难以估量的财富作为回报。"

[ðə; ði][dʒɪn] ['kærid] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ə; eɪ]['loʊnli][spɑ:t] [nɪr] [ə; eɪ][dɑ:rk] , [wi:d] - [ˌoʊvər'groʊn]

The	jin	carried	the	man	to	a	lonely	spot	near	a	dark	,	weed	-	overgrown
这	斤	携带	这	男人	到	一个	孤独	点	靠近	一个	黑暗的	,	杂草	-	长得太茂盛了

[mə'ræs] ,

morass	,
沼泽	,

神兽将那人带到一处偏僻的地方，靠近一片阴暗、杂草丛生的沼泽地。

[ə; eɪ] [pleɪs] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][men] , [seɪv] [sʌm; səm] [pʊr] ['bæskɪt] - ['meɪkɚz] , [hu:] [went] [tu:; tə]

a	place	seldom	visited	by	men	,	save	some	poor	basket	-	makers	,	who	went	to
一个	地方	很少	到访	经过	男人	,	节省	一些	贫穷的	篮子	-	制造商	,	WHO	去	到

['gæðər] [ri:dz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] .

gather	reeds	and	rushes	.
收集	芦苇	和	冲刺	.

除了少数贫穷的篮子编织者去采集芦苇和灯芯草外，很少有男人到访这个地方。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜ:rmɪn] .

The	place	was	said	to	be	haunted	by	snakes	and	other	vermin	.
这	地方	曾是	说	到	是	闹鬼的	经过	蛇	和	其他	害虫	.

据说这个地方闹鬼，有蛇和其他害虫出没。

[ðə; ði]['maɪzər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɪnz][də'rekʃ(ə)nz] , [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

The	miser	,	according	to	the	jin's	directions	,	had	brought	with	him	a
这	吝啬鬼	,	根据	到	这	金的	方向	,	有	带来	和	他	一个

['hevi] [speɪd] [fɔ:r; fər] [dɪgɪŋ] ,

heavy	spade	for	digging	,
重的	铲	为了	挖掘	,

按照金的指示，守财奴带了一把沉重的铁锹来挖土。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sæk] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][goʊld] .

and	a	large	sack	to	contain	his	gold	.
和	一个	大的	解雇	到	包含	他的	金子	.

还有一个大袋子用来装他的黄金。

" [ɪn] [ðɪs] [spɑ:t] , " [kwoʊθ][ðə; ði][dʒɪn] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

"	In	this	spot	,	"	quoth	the	jin	,	striking	the	earth	with	his	foot	,
"	在	这	点	,	"	引用	这	斤	,	引人注目	这	地球	和	他的	脚	,

"就在这里，"金说着，用脚跺了一下地面。

" [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['treʒər] .

"	thou	shall	find	inexhaustible	treasure	.
"	你	将	寻找	取之不尽的	宝藏	.

你将发现取之不尽的宝藏。

['oʊnli][wʌn]['lɪmɪt][ɪz] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðaɪ] [geɪnz] .

Only	one	limit	is	affixed	to	thy	gains	.
仅有的	一	限制	是	已粘贴	到	你的	收益	.

你的收益只有一个限制。

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [si:s] [tu:; tə][dɪg] , [ðaʊ] [ʃælt] [si:s] [tu:; tə][faɪnd] .

When	thou	dost	cease	to	dig	,	thou	shalt	cease	to	find	.
什么时候	你	朋友	停止	到	挖	,	你	应	停止	到	寻找	.

当你停止挖掘时，你将不再有所发现。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [speɪk] , [ðə; ði][dʒɪn] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

"	As	he	thus	spake	,	the	jin	vanished	from	sight	.
"	作为	他	因此	说	,	这	斤	消失了	从	视线	.

“话音刚落，那精灵便消失不见了。”

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [sək'ses] .

The	man	took	his	spade	,	plied	it	vigorously	,	and	with	wondrous	success	.
这	男人	采取	他的	铲	,	合拢	它	大力	,	和	和	奇妙的	成功	.

那人拿起铁锹，使劲挥动，结果大获成功。

[fɜːrst] , ['sɪlvər] [kɔɪnz] ; [ðen] , ['hevi] [goʊld][wʌnz] — ['plentɪfəli] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz][tɔɪl] .

First	,	silver	coins	;	then	,	heavy	gold	ones	—	plentifully	rewarded	his	toil	.
第一的	,	银	硬币	;	然后	,	重的	金子	一个	—	大量	奖励	他的	辛劳	.

先是银币；然后是沉甸甸的金币——这是对他辛勤劳作的丰厚回报。

[ðə; ði]['maɪzər]['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪk'sept] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə]

The	miser	never	raised	his	eyes	from	the	earth	except	ever	and	anon	to
这	吝啬鬼	绝不	提高	他的	眼睛	从	这	地球	除了	曾经	和	匿名	到

[glæns] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] ,

glance	timidly	around	,
瞥一眼	胆怯地	大约	,

这个守财奴的目光从未离开过地面，只是偶尔会怯生生地环顾四周。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [juːst] [ðə; ði] [speɪd] ,

while	his	hand	still	used	the	spade	,
尽管	他的	手	仍然	用过的	这	铲	,

他的手仍然握着铁锹，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːdər][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

to	see	if	any	unwelcome	intruder	were	watching	him	at	his	work	.
到	看	如果	任何	不受欢迎	入侵者	是	观看	他	在	他的	工作	.

看看是否有不速之客在他工作时监视他。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

But	no	one	interrupted	him	.
但	不	一	中断	他	.

但没有人打断他。

[ðə; ði]['mænz][wɜːrk][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [dɑːn] ;

The	man's	work	was	begun	at	dawn	;
这	男人的	工作	曾是	开始	在	黎明	;

男子的工作从黎明时分就开始了；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dɪg][æt; ət] [nuːn] [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] ['fɪrsəst] ['reɪz] [bleizd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	continued	to	dig	at	noon	when	the	sun's	fiercest	rays	blazed	over	his	head	,
他	持续	到	挖	在	中午	什么时候	这	太阳的	最凶猛	射线	燃烧的	超过	他的	头	,

正午时分，烈日当空，他依然继续挖掘。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [faʊl] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrʃ] .

drawing	up	foul	exhalations	from	the	marsh	.
绘画	向上	犯规	呼气	从	这	沼泽	.

从沼泽地里吸入污浊的废气。

[ðə; ði] ['dɪgər] [derd] [nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [lest][hɪz; ɪz]['goʊldən]['hɑːrvɪst][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm]

The	digger	dared	not	seek	for	shelter	,	lest	his	golden	harvest	should	suddenly	come
这	挖掘机	敢于	不是	寻找	为了	庇护所	,	免得	他的	金的	收成	应该	突然	来

[tuː; tə][æn; ən][end] .

to	an	end	.
到	一个	结尾	.

掘土者不敢寻找避难所，唯恐他丰收的喜悦戛然而止。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [eɪkt] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] : [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] -

His	muscles	ached	;	his	mouth	was	parched	with	thirst	:	but	the	gold	-
他的	肌肉	疼痛	;	他的	嘴	曾是	干渴	和	口渴	:	但	这	金子	-

['siːkər] ,

seeker	,
寻求者	,

他浑身酸痛，口干舌燥，但这位淘金者，

[ðoʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [hiːps] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑːt] [pɔːz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

though	shining	heaps	lay	around	him	,	would	not	pause	even	to	go	for	a
尽管	灼灼	堆积如山	躺	大约	他	,	会	不是	暂停	甚至	到	去	为了	一个

[drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

draught	of	water	.
草稿	的	水	.

尽管周围堆满了闪闪发光的水，他却连喝口水的功夫也不肯停下来。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sloʊpt] [tɔːrdz] [ðə; ði][west] , [strɔːŋ] ['fiːvər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪgər] ;

As	the	sun	sloped	towards	the	west	,	strong	fever	came	on	the	digger	;
作为	这	太阳	倾斜的	向	这	西方	,	强的	发烧	来了	在	这	挖掘机	;

随着太阳西沉，挖掘机突然发高烧；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [welθ] , [stɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dɪgɪŋ] .

but	though	already	possessed	of	prodigious	wealth	,	still	he	went	on	digging	.
但	尽管	已经	拥有	的	惊人	财富	,	仍然	他	去	在	挖掘	.

尽管他已经拥有巨额财富，但他仍然继续挖掘。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [naɪt] [kloʊzd][ɪn] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

At	last	,	as	night	closed	in	,	shivering	and	trembling	,
在	最后的	,	作为	夜晚	关闭	在	,	瑟瑟发抖	和	发抖	,

最后，夜幕降临，瑟瑟发抖，

[ðə; ði]['maɪzər][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] ['oʊvər][wɜːrk] :

the	miser	felt	that	he	must	give	over	work	:
这	吝啬鬼	毛毡	那	他	必须	给	超过	工作	:

守财奴觉得他必须放弃工作了：

[diːp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt][tɔɪl] ;

deep	and	long	was	the	hole	he	had	made	by	his	diligent	toil	;
深的	和	长的	曾是	这	洞	他	有	制成	经过	他的	勤奋	辛劳	;

他辛勤劳作挖出的洞又深又长；

[lɑːrdʒ][ðə; ði]['goʊldən]['hɑːrvɪst][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] .

large	the	golden	harvest	he	had	won	.
大的	这	金的	收成	他	有	韩元	.

他赢得了丰收。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][loʊθ][tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz]

Yet	was	he	loth	to	stay	his	hand	,	for	the	man	remembered	the	words
然而	曾是	他	洛斯	到	停留	他的	手	,	为了	这	男人	记得	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪn] :

of	the	jin	:
的	这	斤	:

但他却不愿停手，因为他想起了金子的话：

" [wen] [ðaʊ] [dʌst] [siːs] [tuː; tə][dɪg] [ðaʊ] [ʃælt] [siːs] [tuː; tə][faɪnd] . "

"	When	thou	dost	cease	to	dig	thou	shalt	cease	to	find	.	"
"	什么时候	你	朋友	停止	到	挖	你	应	停止	到	寻找	.	"

“当你停止挖掘时，你将不再有所发现。”

" [dʒʌst][wʌn] ['speɪdˌfʊl] [mɔːr] !

"	Just	one	spadeful	more	!
"	只是	一	满满	更多的	!

“再来一铲！”

" [kraɪd][ðə; ði]['maɪzər] .
" cried the miser .
" 哭 这 吝啬鬼 .

“守财奴喊道。”

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
And stooping low , with his tool in his hand , over the hole made by his
和 弯腰 低的 , 和 他的 工具 在 他的 手 , 超过 这 洞 制成 经过 他的
[ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbər] ,
incessant labour ,
不停歇 劳动 ,

他弯下腰，手里拿着工具，对着他辛勤劳作留下的洞口，

[ðə; ði] [pʊr] - ['sensɪz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [swuːnd] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][self] - [meɪd]
the poor wretch's senses failed him ; he swooned , and fell into a self - made
这 贫穷的 - 感官 失败的 他 ; 他 晕倒 , 和 跌倒 进入 一个 自己 - 制成
[greɪv] !
grave !
严重 !

可怜的家伙失去了知觉，昏了过去，掉进了自己挖的坟墓里！

[ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] [fel] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['welθi] [fuːl] !
The loose earth fell in from the sides and covered the wealthy fool !
这 松动的 地球 跌倒 在 从 这 侧面 和 涵盖 这 富裕 傻子 !

松软的泥土从两侧滑落，掩埋了那个富有的傻瓜！

[ðə; ði]['bæskɪt] - ['meɪkɚz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [hiːps]
The basket - makers who chanced to come in the morning gathered up the heaps
这 篮子 - 制造商 WHO 偶然 到 来 在 这 早晨 聚集 向上 这 堆积如山
[ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] ,
of silver and gold which were found near the spot ,
的 银 和 金子 哪个 是 成立 靠近 这 点 ,

清晨偶然路过的几个篮子编织者收集了在附近发现的成堆金银。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
beneath which lay the corpse of him who had purchased them with his
下面 哪个 躺 这 尸体 的 他 WHO 有 购买 他们 和 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

下面躺着的是用生命换来这一切的人的尸体。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [θriː] " - . "
The Three " Bihistis . "
这 三 " - . "

三位“比希斯蒂”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər]['maɪzər][hæz; həz] ['meni] ['prəutətaip][ɪn]['riːəl][laɪf] , " [əb'zɜːrvd]
" I AM afraid that your miser has many prototypes in real life , " observed
" 我 是 害怕的 那 你的 吝啬鬼 有 许多 原型 在 真实的 生活 , " 观察到
['pəːsivəl] ,
Percival ,
珀西瓦尔 ,

“恐怕你口中的守财奴在现实生活中有很多原型，”珀西瓦尔评论道。

[wen] [aɪ] [pɔːzd] .
when **I** **paused** **.**
什么时候 我 暂停 .

当我停下来的时候。

" ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][goʊld] . "
" **Many** **a** **man** **has** **sold** **his** **life** **for** **gold** **.** **"**
" 许多 一个 男人 有 卖 他的 生活 为了 金子 . "

“许多人为了黄金出卖了自己的生命。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl]['ɔːlsoʊ] , " [sed] ['leɪdi][mɑːr] .
" **And** **his** **soul** **also** **,** **"** **said** **Lady** **Mar** **.**
" 和 他的 灵魂 还 , " 说 女士 三月 .

“还有他的灵魂，”玛尔夫人说。

" [haʊ] [fjuː] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [truːθ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] : "
" **How** **few** **realize** **the** **depth** **of** **truth** **contained** **in** **the** **lines** **:** **"**
" 如何 很少 意识到 这 深度 的 真相 包含 在 这 线条 : "

“很少有人意识到这些话语中蕴含的深刻真理：”

" - [ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] [fɪr]
" **'** **The** **greatest** **evil** **we** **can** **fear**
" - 这 最 邪恶的 我们 能 害怕

“我们所能恐惧的最大邪恶”

[ɪz] — [tuː; tə] [pə'zes] ['aʊər; ɑːr]['pɔːrʃ(ə)n] [hɪr] ! -
Is **—** **to** **possess** **our** **portion** **here** **!** **'**
是 — 到 具有 我们的 部分 这里 ! -

就是——拥有我们在这里的那一份！

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['leɪdi][mɑːr][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn]
" **After** **a** **little** **more** **conversation** **on** **the** **subject** **,** **Lady** **Mar** **was** **called** **upon**
" 后 一个 小的 更多的 对话 在 这 主题 , 女士 三月 曾是 称为 之上
[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['stɔːri] ,
for **her** **story** **,**
为了 她 故事 ,

“在就此话题进行了一番讨论之后，人们请玛尔夫人讲述她的故事。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [bɪ'gæn] :
which **she** **thus** **began** **:**
哪个 她 因此 开始 :

她就这样开始了：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] ['prefəs] [maɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] - [ɑːr; ər]
" **I** **suppose** **that** **I** **need** **hardly** **preface** **my** **little** **tale** **by** **telling** **you** **what** **bihistis** **are**
" 我 认为 那 我 需要 几乎 前言 我的 小的 故事 经过 讲述 你 什么 - 是
— [ˌɔːri'ent(ə)l]['wɔːtər] - ['kæriərz] ,
— **Oriental** **water** **-** **carriers** **,**
— 东方 水 - 承运人 ,

“我想我无需事先解释什么是比希斯蒂人——东方挑水工——就能明白我的小故事了。”

['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ([skɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər]) :
bending **beneath** **the** **weight** **of** **their** **mushaks** **(** **skins** **filled** **with** **water** **)** **:**
弯曲 下面 这 重量 的 他们的 - (皮肤 已填 和 水) :

他们弯腰背负着装满水的兽皮：

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [fə'mɪliər] [baɪ] ['pɪktʃərz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər]
these **have** **been** **made** **so** **familiar** **by** **pictures** **,** **even** **to** **those** **who** **have** **never**
这些 有 到过 制成 所以 熟悉的 经过 图片 , 甚至 到 那些 WHO 有 绝不
[bɪn] ,
been **,**
到过 ,

通过图片，这些地方变得如此熟悉，即使是那些从未去过的人也耳熟能详。

[laɪk][maɪ'self] , [ɪn]['ɪndiə] . "
like myself , in India . "
喜欢 我 , 在 印度 . "

就像我在印度一样。

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] , " [əb'zɜːrvd] ['pəːsivəl] ;
" I knew nothing about mushaks in my boyhood , " observed Percival ;
" 我 知道 没有什么 关于 - 在 我的 童年 , " 观察到 珀西瓦尔 ;

“我小时候对穆沙克一无所知，”珀西瓦尔说道；

" [soʊ]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][wɜːrdz][ə'baʊt][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['bɔtlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]
" so our Lord's words about old and new bottles were to me an
" 所以 我们的 主场 字 关于 老的 和 新的 瓶子 是 到 我 一个
[ɪn'sɑːljəb(ə)l]['pʌz(ə)l] ;
insoluble puzzle ;
不溶 谜 ;

“所以，主关于新旧瓶子的话语对我来说是一个无法解开的谜题；

[ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [klæs] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['iːstərn] ['bɔtlz] [wɜːr; wər][skɪnz] , [ʌv; əv]
until some one in a Bible - class mentioned that Eastern bottles were skins , of
直到 一些 一 在 一个 圣经 - 班级 提及 那 东 瓶子 是 皮肤 , 的
[wɪtʃ] [oʊld] ,
which old ,
哪个 老的 ,

直到圣经班上有人提到东方的瓶子是用兽皮做的，而古老的兽皮.....

[wɔːrn][wʌnz] [wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][bɜːrst] [ɪf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] , [fər'mentɪŋ] [waɪn] . "
worn ones would be liable to burst if filled with new , fermenting wine . "
磨损 一个 会 是 容易 到 爆裂 如果 已填 和 新的 , 发酵 葡萄酒 . "

旧瓶子如果装满正在发酵的新酒，很容易爆裂。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrd] - [miːn] ?
" What does the word bihisti mean ?
" 什么 做 这 单词 - 意思是 ?

“bihisti”这个词是什么意思?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['kæri] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] . - "
" Probably it is some combination of ' carry ' and ' water . ' "
" 大概 它 是 一些 组合 的 - 携带 - 和 - 水 . - "

“可能是‘携带’和‘水’的某种组合。”

" [noʊ] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi][mɑːr] , " [ænd; ənd] [kən'veiz] [ə; eɪ]
" No , the title is a curious one , " replied Lady Mar , " and conveys a
" 不 , 这 标题 是 一个 好奇的 一 , " 回复 女士 三月 , " 和 传递 一个
[poʊ'etɪkl][aɪ'diːə] . "
poetical idea . "
诗意的 主意 . "

“不，这个标题很奇特，”玛尔夫人回答说，“它传达了一种诗意的意境。”

" - [miːnz] - [wʌn][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
" Bihisti means ' one of Paradise ,
" - 方法 - 一 的 天堂 ,

“Bihisti 的意思是‘天堂之一’，

- [ænd; ənd][ɪz]['prɑ:bəbli]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][sə'plaɪər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]
' and is probably given to the humble supplier of one of our first
- 和 是 大概 给定 到 这 谦逊的 供应商 的 一 的 我们的 第一的
['blesɪŋz] ,
blessings ,
祝福 ,

很可能是赐予我们最初祝福之一的谦卑提供者的。

[frʌm; frəm]['wɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd][ɪn][ðə; ði] [i:st] [æz; əz] [ɪm'fætɪkli] - [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑ:d] . -
from water being regarded in the East as emphatically ' the gift of God . '
从 水 存在 认为 在 这 东方 作为 强调地 - 这 礼物 的 上帝 . -

从东方人对水的尊崇态度来看，水被强调为"上帝的恩赐"。

- - - [ɪz][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] [neɪm] [bi'stəu] [ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:nɪst] , [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] , [hu:]
' Bihisti ' is a beautiful name bestowed on an honest , hard - working class , who
- - - 是 一个 美丽的 姓名 授予 在 一个 诚实的 , 难的 - 在职的 班级 , WHO
[ber] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] ,
bear a heavy burden ,
熊 一个 重的 负担 ,

"Bihisti"是一个美好的名字，用来形容那些诚实勤劳、肩负重任的人们。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][θɜ:rst][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['wɪri] [lænd] . "
in order to relieve the thirst of others in a dry and weary land . "
在 命令 到 缓解 这 口渴 的 其他的 在 一个 干燥 和 厌倦 土地 . "

为了缓解这片干旱贫瘠土地上其他人的干渴。

" [ði:z] - [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn]['ɪndiə] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] - [æt; ət][ə; eɪ] [wel] ,
" These bihistis are often seen in India filling their mushaks at a well ,
" 这些 - 是 经常 已见 在 印度 填充 他们的 - 在 一个 出色地 ,

"在印度，人们经常可以看到这些比希斯蒂人到井边灌满他们的穆沙克（一种盛水容器）。

[ɔ:r] ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [wen] [ðə; ði][treɪn]['stɑ:ps][fɔ:r; fər]
or pouring water from them at railway stations when the train stops for
或者 浇注 水 从 他们 在 铁路 车站 什么时候 这 火车 停止 为了
[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

或者在火车站火车停靠几分钟时，从里面倒水。

- ['entər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] [ze'nɑ:nə] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðer; ðər] ['ni:dfl] [tæsk][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ]
Bihistis enter even the guarded zenanas to perform their needful task of filling
- 进入 甚至 这 守卫 zenanas 到 履行 他们的 需要 任务 的 填充
['ɜ:rθn] ['dʒɑ:rz] ;
earthen jars ;
土 罐子 ;

比希斯蒂人甚至会进入戒备森严的后宫，完成他们装满陶罐的必要工作；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɔ:tər] - ['kæriər] ['sʌmtaɪmz] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ] [stæm'pi:d]
though the appearance of the poor water - carrier sometimes causes a stampede
尽管 这 外貌 的 这 贫穷的 水 - 载体 有时 原因 一个 踩踏
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['leɪdiz] . "
amongst the ladies . "
在 这 女士们 . "

不过，可怜的挑水工一出现，有时就会引起妇女们的骚动。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wʌns] , [wen] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ]['ælbəm][tu:; tə] ['sevrəl] [bɪbɪs] ,
" I was startled once , when showing my album to several bibis ,
" 我 曾是 惊慌 一次 , 什么时候 显示 我的 专辑 到 一些 比比斯 ,

"有一次，我把专辑拿给几个比比（bibi，菲律宾民间传说中的女祭司）看时，被吓了一跳。"

* [baɪ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

*	by	their	suddenly	springing	to	their	feet	and	running	away	,
*	经过	他们的	突然	弹簧	到	他们的	脚	和	跑步	离开	,

他们突然跳起来逃跑了，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

leaving	me	alone	to	encounter	the	danger	,	whatever	it	might	be	.
离开	我	独自的	到	遇到	这	危险	,	任何	它	可能	是	.

留下我独自面对危险，无论是什么危险。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæd][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][zeˈnɑːnə] ?

Was	it	a	mad	dog	or	a	tiger	that	had	entered	the	zenana	?
曾是	它	一个	疯狂的	狗	或者	一个	老虎	那	有	进入	这	闺房	?

是疯狗还是老虎闯进了后宫?

[noʊ] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

No	;	only	a	quiet	,	sober	-	looking	bihisti	,	with	his	eyes	on	the	ground	,
不	;	仅有的	一个	安静的	,	清醒	-	寻找	-	,	和	他的	眼睛	在	这	地面	,

不，只有一个安静、神情严肃的比希斯蒂人，眼睛低垂着地面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	burden	on	his	back	,	and	his	hand	on	the	mouth	of	his
和	他的	负担	在	他的	后退	,	和	他的	手	在	这	嘴	的	他的

[mʌʃək] ,

mushak	,
穆沙克	,

他背负着重担，一手捂着儿子的嘴。

[tuː; tə] [gaɪd] [ɪts]['kɑːntents]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɑːrz] [pleɪst] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

to	guide	its	contents	into	the	jars	placed	ready	to	receive	them	.
到	指导	它是	内容	进入	这	罐子	放置	准备好	到	收到	他们	.

引导其内容物进入已准备好的罐子中。

" * ['leɪdiz] .

"	*	Ladies	.
"	*	女士们	.

"* 女士们。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ]['stɔːri] . "

"	And	now	for	my	story	.	"
"	和	现在	为了	我的	故事	.	"

"现在，我要讲我的故事了。"

" [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][sə'raɪ] (['neɪtɪv] [ɪn]) [sæt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɔːr] [men] , ['smoʊkɪŋ][ðer; ðər]

"	Outside	a	serai	(	native	inn	)	sat	in	the	moonlight	four	men	,	smoking	their
"	外部	一个	塞莱	(	本国的	客栈	)	卫星	在	这	月光	四	男人	,	吸烟	他们的

['hʊkə] ,

hookahs	,
水烟	,

"在一家客栈（当地旅馆）外，月光下坐着四个男人，正在抽水烟。"

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪtʃ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

and	having	one	of	those	long	talks	which	natives	of	the	East	delight	in	,
和	拥有	一	的	那些	长的	会谈	哪个	本地人	的	这	东方	喜	在	,

然后进行一场东方人乐于进行的长谈，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [prə'lɔːŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	sometimes	prolong	far	into	the	night	.
和	有时	延长	远的	进入	这	夜晚	.

有时会持续到深夜。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [siːk]

One	of	the	most	striking	figures	in	the	group	was	that	of	a	venerable	Sikh
一	的	这	最多	引人注目	数据	在	这	团体	曾是	那	的	一个	可敬	锡克教徒

,

,

,

人群中最引人注目的人物之一是一位德高望重的锡克教徒。

[huːz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , ['nevər] [tʌtʃt] [baɪ] ['reɪzər] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['waɪtnəs] .

whose	hair	and	beard	,	never	touched	by	razor	,	were	now	of	silvery	whiteness	.
谁	头发	和	胡须	,	绝不	感动	经过	剃刀	,	是	现在	的	银色	白人	.

他的头发和胡须从未剃过，如今已呈银白色。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [bʌt; bət] [juːst] ['ʊrduː,'ɜːrduː] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	other	men	were	of	various	nationalities	,	but	used	Urdu	as	a
这	其他	男人	是	的	各种各样的	国籍	,	但	用过的	乌尔都语	作为	一个

[tʌŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] . "

tongue	common	to	all	.	"
舌头	常见的	到	全部	.	"

其他男子来自不同国家，但都使用乌尔都语作为通用语言。

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] , [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	The	first	speaker	,	a	Persian	,	was	giving	a	flowery	account	of	his	own
"	这	第一的	扬声器	,	一个	波斯语	,	曾是	给予	一个	如花	帐户	的	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

"第一位发言者是一位波斯人，他用华丽的辞藻描述了自己的祖国。"

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

which	none	of	the	others	had	ever	seen	.
哪个	没有任何	的	这	其他的	有	曾经	已见	.

这是其他人从未见过的。

[sʌtʃ] ['hɔːrsɪz] , [sʌtʃ] [fruːts] , [sʌtʃ] ['sɪtiz] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] — [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wʌn]

Such	horses	,	such	fruits	,	such	cities	,	he	described	—	that	to	hear	him	,	one
这样的	马匹	,	这样的	水果	,	这样的	城市	,	他	描述	—	那	到	听到	他	,	一

[maɪt] [θɪŋk] [ðæt] ['pəːʃə] ,

might	think	that	Persia	,
可能	思考	那	波斯	,

他描述了那样的马匹、那样的水果、那样的城市——听他描述，人们可能会认为波斯，

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] [blest] . "

of	all	the	lands	of	earth	,	was	the	most	beautiful	and	most	blest	.	"
的	全部	这	土地	的	地球	,	曾是	这	最多	美丽的	和	最多	祝福	.	"

在地球上所有的土地中，它是最美丽、最幸福的。

" [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] [ˌʌn'mætʃt] [fɔːr; fər] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] , " [pər'suːd] [ðə; ði]

"	And	our	men	are	unmatched	for	size	and	strength	,	"	pursued	the
"	和	我们的	男人	是	无与伦比	为了	尺寸	和	力量	,	"	追击	这

['spiːkər] ,

speaker	,
扬声器	,

"而且我们的人在体型和力量上都无人能敌，"演讲者继续说道。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .

using	a	good	deal	of	gesticulation	.
使用	一个	好的	交易	的	手势	.

运用了大量的肢体语言。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ten] [sʌnz] ;
" I am one of a family of ten sons ;
" 我 是 一 的 一个 家庭 的 十 儿子们 ;

"我家有十个儿子;

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [bʌt; bət][ɪz]['tɔːlər][ænd; ənd][strɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
and not one of my brothers but is taller and stronger than I am .
和 不是 一 的 我的 兄弟 但 是 更高 和 更强 比 我 是 .

而且，我的兄弟中竟然有人比我更高更壮。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - ?
What would you say to our bihisti ?
什么 会 你 说 到 我们的 - ?

你想对我们的比希斯蒂说些什么?

[hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [eɪt] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
He is some eight feet in height ,
他 是 一些 八 脚 在 高度 ,

他身高约八英尺。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [mʌʃək] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] , [wɪtʃ] , [wen] [fʊl] ,
and carries a mushak made of the hide of an ox , which , when full ,
和 携带 一个 穆沙克 制成 的 这 隐藏 的 一个 牛 , 哪个 , 什么时候 满的 ,

他背着一个用牛皮制成的穆沙克，装满后，

[faɪv][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri][men][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft] ! "
five of your ordinary men could not lift ! "
五 的 你的 普通的 男人 可以 不是 举起 ! "

五个普通男人都举不起来!

" [wɑː] ! [wɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
" Wah ! Wah ! " exclaimed the listeners .
" 哇 ! 哇 ! " 惊呼 这 听众 .

"哇！哇！"听众们惊呼道。

[ðə; ði][seɪdʒ][oʊld] [siːk] ['rædər] [ɪn'kredʒələsli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
The sage old Sikh rather incredulously shook his head , and muttered ,
这 圣人 老的 锡克教徒 相当 难以置信地 摇晃 他的 头 , 和 低声说道 ,

那位睿智的老锡克教徒有些难以置信地摇了摇头，喃喃自语道:

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - .
" I should like to see such a bihisti .
" 我 应该 喜欢 到 看 这样的 一个 - .

"我很想见识一下这样的比希斯蒂。"

" [ðen] [speɪk] [ə; eɪ][faɪn] [tɔːl] ['æfgæn] .
" Then spake a fine tall Afghan .
" 然后 说 一个 美好的 高的 阿富汗 .

"这时，一位身材高挑、英俊潇洒的阿富汗人开口说道。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" I could tell you of a bihisti , " he said ,
" 我 可以 告诉 你 的 一个 - , " 他 说 ,

"我可以给你讲讲比希斯蒂的故事,"他说。

" [kəm'perd] [tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] - [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['emɪt] .
" compared to whom your bihisti is but an emmet .
" 比较的 到 谁 你的 - 是 但 一个 埃米特 .

"与你的比希斯蒂相比，你不过是个埃米特。"

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [huː] [kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ] [mʌʃək] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,
I know one who can carry a mushak big as a mountain ,
我 知道 一 WHO 能 携带 一个 穆沙克 大的 作为 一个 山 ,

我知道有人能扛得动像山一样大的木沙克，

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [snəuz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

and	white	as	the	snows	on	the	Himalayas	.
和	白色的	作为	这	雪	在	这	喜马拉雅山	.

洁白如喜马拉雅山的积雪。

[ðɪs] ['wɔːtər] - ['kæriər] [kæn; kən]['træv(ə)l]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [ɔːr] ['fiːlɪŋ]

This	water	-	carrier	can	travel	thousands	of	miles	without	stopping	or	feeling
这	水	-	载体	能	旅行	数千	的	英里	没有	停止	或者	感觉

['wɪri] , ['sʌmtaɪmz] ['wɪslɪŋ] ,

weary	,	sometimes	whistling	,
厌倦	,	有时	吹口哨	,

这个运水工可以跋涉数千英里而不停歇或感到疲倦，有时还会吹口哨。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['haʊlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] . "

and	sometimes	howling	as	he	goes	.	"
和	有时	嚎叫	作为	他	去	.	"

他有时边走边嚎叫。

" [wɑː] ! [wɑː] ! " [kraɪd] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

"	Wah	!	Wah	!	"	cried	those	around	him	.
"	哇	!	哇	!	"	哭	那些	大约	他	.

“哇！哇！”周围的人叫喊道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] ['ræðər]['æŋgrəli] [sed] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] ! "

But	the	Persian	rather	angrily	said	,	"	I	will	never	believe	such	a	pack	of	lies	!	"
但	这	波斯语	相当	愤怒地	说	,	"	我	将要	绝不	相信	这样的	一个	盒	的	谎言	!	"

但波斯人却颇为愤怒地说：“我绝不会相信这种谎言！”

" [oʊ] , ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [siːk] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Oh	,	brother	,	"	said	the	old	Sikh	smiling	,
"	哦	,	兄弟	,	"	说	这	老的	锡克教徒	微笑	,

“哦，兄弟，”老锡克教徒笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æfgænz] [teɪl] [ðæn; ðən][ɪn] [ðaɪn] .

"	there	is	more	truth	in	the	Afghan's	tale	than	in	thine	.
"	那里	是	更多的	真相	在	这	阿富汗的	故事	比	在	你的	.

“阿富汗人的故事比你的故事更有道理。”

[lʊk] ['jɑːndər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Look	yonder	,	"	he	continued	,	as	a	white	cloud	passed	over	the	face	of	the
看	远处	,	"	他	持续	,	作为	一个	白色的	云	通过了	超过	这	脸	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

“看那边，”他继续说道，只见一朵白云飘过月亮的表面。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] [blæst] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][jɑːn][pɑːmz] .

"	and	listen	to	the	rushing	blast	which	is	shaking	the	leaves	of	yon	palms	.
"	和	听	到	这	匆忙	爆炸	哪个	是	摇晃	这	树叶	的	远	棕榈树	.

“听听那呼啸的风声，它正摇晃着远处棕榈树的叶子。”

[ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz][ðə; ðɪ] ['maɪti] - [huːm] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kri'eɪtər] [im'plɔiz] [tuː; tə] [ber] ['swɪftli] [ðə; ðɪ]

The	wind	is	the	mighty	bihisti	whom	the	great	Creator	employs	to	bear	swiftly	the
这	风	是	这	强大的	-	谁	这	伟大的	创作者	雇佣	到	熊	迅速地	这

[hjuːdʒ] [waɪt] - [wɪtʃ] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv][reɪn] .

huge	white	mushaks	which	convey	His	gift	of	rain	.
巨大的	白色的	-	哪个	传达	他的	礼物	的	雨	.

风是伟大的造物主所倚仗的强大力量，它迅速地承载着巨大的白色云朵，带来祂赐予的雨水。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'tɑːn][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['fɑːli] . "

The	words	of	the	Pathan	are	not	the	words	of	folly	.	"
这	字	的	这	帕坦人	是	不是	这	字	的	蠢事	.	"

帕坦人的话语并非愚言。

" [ðaʊ] [ɑːrt][waɪz] , [oʊ]['fɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mæn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] ,
" Thou art wise , O father ! " said the youngest man in the group ,
" 你 艺术 明智的 , 哦 父亲 ! " 说 这 最小的 男人 在 这 团体 ,

“父亲，您真睿智！”人群中最年轻的男子说道。

[huː] [hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː]['spoʊkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
who had hitherto spoken but little .
WHO 有 迄今为止 说 但 小的 .

他此前很少说话。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] [waɪlst] [aɪ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] - ; [nɑːt][tɔːl] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] ,
" Now listen whilst I tell of a third bihisti ; not tall like the first ,
" 现在 听 而 我 告诉 的 一个 第三 - ; 不是 高的 喜欢 这 第一的 ,

“现在请听我讲述第三个比希斯蒂的故事；他不像第一个那么高，

[nɔːr] [strɔːŋ] [laɪk][ðə; ði]['sekənd] , [bʌt; bət] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [mʌʃək] [ðæn; ðən] ['iːðər] .
nor strong like the second , but bearing a more wonderful mushak than either .
也不 强的 喜欢 这 第二 , 但 轴承 一个 更多的 精彩的 穆沙克 比 任何一个 .

虽然不如第二个那么强劲，但它的蘑菇却比两者都更美味。

[ðɪs] [mʌʃək] [ɪz] [smɔːl] , [nɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][maɪ][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [oʊld] [tuː] ,
This mushak is small , not longer than my hand ; it is very old too ,
这 穆沙克 是 小的 , 不是 更长 比 我的 手 ; 它 是 非常 老的 也 ,

这只木沙克很小，比我的手还短；而且它也很旧了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l][mæn] . "
and it is carried by a very feeble man . "
和 它 是 携带 经过 一个 非常 微弱 男人 . "

而且它是由一个非常虚弱的人扛着的。

" ['juːsləs] !
" Useless !
" 无用 !

“无用！

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
Good for nothing !
好的 为了 没有什么 !

一无是处！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] .
" exclaimed the Persian .
" 惊呼 这 波斯语 .

“波斯人惊呼道。”

" ['lɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" Listen before you say so .
" 听 前 你 说 所以 .

“先听着再说。”

[ɪn] [ðɪs] [mʌʃək] [ɪz]['wɔːtər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l]['vɜːrtʃuː] ,
In this mushak is water of such wonderful virtue ,
在 这 穆沙克 是 水 的 这样的 精彩的 美德 ,

这间茅屋里盛产具有神奇功效的水。

[ðæt] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][fɔːl][ɑːn] [gʊd] [sɔɪl] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['swiːtnəs]
that if but a few drops fall on good soil , a spring of surpassing sweetness
那 如果 但 一个 很少 滴 落下 在 好的 土壤 , 一个 春天 的 超越 甜味
[bəːsts] [fɔːrθ] ,
bursts forth ,
爆发 前进 ,

即使只有几滴水落在肥沃的土壤上，也会涌出甘甜无比的泉水。

['sʌmtaɪmz] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] : [tɪl] [fɜːrst][ə; eɪ] [brʊk] ; [ðen] [ə; eɪ][waɪd] [striːm] ; [ðen]

sometimes	**spreading**	**and**	**spreading**	**:**	**till**	**first**	**a**	**brook**	**;**	**then**	**a**	**wide**	**stream**	**;**	**then**
有时	传播	和	传播	:	直到	第一的	一个	溪	;	然后	一个	宽的	溪流	;	然后

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['rɪvər] — [ə'pɪrz] .

a	**glorious**	**river**	**—**	**appears**	**.**
一个	辉煌	河	—	出现	.

有时不断蔓延，直至先是一条小溪；然后是一条宽阔的河流；最后是一条壮丽的河流。

[ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] ['kænɑːt]['kælkjuleɪt] , [nɔːr]['eɪdʒɪz][ɑːn]['eɪdʒɪz]['lɪmɪt] ,

The	**most**	**learned**	**cannot**	**calculate**	**,**	**nor**	**ages**	**on**	**ages**	**limit**	**,**
这	最多	学习	不能	计算	,	也不	年龄	在	年龄	限制	,

即使是最有学问的人也无法计算，岁月也无法限制年龄。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪvɪŋ] [drɑːps][frʌm; frəm] [ðæt] ['blesɪd; blest] [mʌʃək] !

the	**effects**	**of**	**a**	**few**	**living**	**drops**	**from**	**that**	**blessed**	**mushak**	**!**
这	效果	的	一个	很少	活的	滴	从	那	蒙福	穆沙克	!

几滴来自那受祝福的穆沙克的活水的效果！

" [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd] ['æfgæn] ['ʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] [sər'praɪz] ;

"	**The**	**Persian**	**and**	**Afghan**	**uttered**	**exclamations**	**of**	**surprise**	**;**
"	这	波斯语	和	阿富汗	说出	感叹词	的	惊喜	;

波斯人和阿富汗人发出惊讶的惊叹声；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [siːk] .

but	**a**	**thoughtful**	**inquiring**	**look**	**was**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**aged**	**Sikh**	**.**
但	一个	周到	查询	看	曾是	在	这	脸	的	这	老年人	锡克教徒	.

但这位年长的锡克教徒脸上却带着沉思的神情。

" [wer] [kæn; kən] [ðæt] [mʌʃək] [biː; bi] [siːn] ?

"	**Where**	**can**	**that**	**mushak**	**be**	**seen**	**?**
"	在哪里	能	那	穆沙克	是	已见	?

“哪里可以看到那只木薯？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	**he**	**enquired**	**.**
"	他	询问	.

他问道。

" [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][beŋ'gɑːli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] .

"	**Here**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Bengali**	**;**	**and**	**he**	**drew**	**a**	**Bible**	**from**	**his**	**vest**	**.**
"	这里	,	"	回复	这	孟加拉	;	和	他	画	一个	圣经	从	他的	背心	.

“给你，”孟加拉人回答道；然后他从背心里掏出一本圣经。

" [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] , [wen] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

"	**This**	**book**	**contains**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**;**	**and**	**its**	**contents**	**,**	**when**	**received**	**with**
"	这	书	包含	这	单词	的	上帝	;	和	它是	内容	,	什么时候	已收到	和

[feɪθ] ,

faith	**,**
信仰	,

“这本书包含了上帝的圣言；当人们以信心接受它的内容时，

[ɑːr; ər]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] . "

are	**spirit**	**and**	**life**	**.**	**"**
是	精神	和	生活	.	"

是精神和生命。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['skrɪptʃər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [siːk] ,

"	**It**	**is**	**the**	**Christian's**	**Scriptures**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**Sikh**	**,**
"	它	是	这	基督徒的	经文	,	"	说	这	老的	锡克教徒	,

“那是基督教的经文，”那位老锡克教徒说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

raising	his	hand	to	his	brow	in	token	of	respect	.
提高	他的	手	到	他的	眉头	在	令牌	的	尊重	.

他抬手抚摸额头，以示尊敬。

" [let] [ˌem 'iː] [pɔːr] [fɔːrθ] [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪ'vændʒəlɪst]

"	Let	me	pour	forth	some	drops	of	the	living	water	,	"	said	the	native	evangelist
"	让	我	倒	前进	一些	滴	的	这	活的	水	,	"	说	这	本国的	福音传道者

;
;
;

"让我倾泻几滴活水，"这位本土传道者说道；

" [æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	the	moonlight	is	so	bright	that	I	can	,	by	it	,
"	作为	这	月光	是	所以	明亮的	那	我	能	,	经过	它	,

"因为月光如此明亮，以至于我可以，借着它，

[riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [soʊ] [wel] .

read	a	little	from	the	pages	which	I	know	and	love	so	well	.
读	一个	小的	从	这	页面	哪个	我	知道	和	爱	所以	出色地	.

读一些我非常熟悉和喜爱的书页。

" [noʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	No	one	made	any	objection	:	the	Persian	listened	with	curiosity	,	and	the
"	不	一	制成	任何	异议	:	这	波斯语	听着	和	好奇心	,	和	这

['æfgæn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Afghan	with	some	attention	;
阿富汗	和	一些	注意力	;

"没有人提出异议：波斯人好奇地听着，阿富汗人则认真地听着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [siːk] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz] [fel] [laɪk][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm]

but	it	was	on	the	old	Sikh	that	the	holy	words	fell	like	the	rain	from
但	它	曾是	在	这	老的	锡克教徒	那	这	圣	字	跌倒	喜欢	这	雨	从

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

但是，那些神圣的话语却像天降甘霖一样落到了那位年长的锡克教徒身上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃəs] [mʌʃək]

This	was	not	the	first	time	that	he	had	drunk	from	the	precious	mushak
这	曾是	不是	这	第一的	时间	那	他	有	醉	从	这	宝贵的	穆沙克

[ʌv; əv][ɪn'spaɪərd] [truːθ] ,

of	inspired	Truth	,
的	灵感	真相	,

这并非他第一次饮下那珍贵的、充满灵感的真理之水。

[ænd; ənd][ɪts]['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][feɪl]

and	its	water	became	to	him	as	a	stream	of	life	which	should	never	fail
和	它是	水	成为	到	他	作为	一个	溪流	的	生活	哪个	应该	绝不	失败

[hɪm; ɪm] [tɪl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] .

him	till	time	should	be	lost	in	eternity	.
他	直到	时间	应该	是	丢失的	在	永恒	.

它的水对他来说就像生命之河，永不干涸，直到时间消逝在永恒之中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃekl] .

The	Legend	of	the	Shekel	.
这	传奇	的	这	舍客勒	.

舍客勒的传说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] , ['pəːsivəl] , " [sed] [maɪ] [ænt] .

"	IT	is	your	turn	now	,	Percival	,	"	said	my	aunt	.
"	它	是	你的	转动	现在	,	珀西瓦尔	,	"	说	我的	阿姨	.

“现在轮到你了，珀西瓦尔，”我姑妈说。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃekl] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Give	us	the	Legend	of	the	Shekel	,	"	I	rejoined	.
"	给	我们	这	传奇	的	这	舍客勒	,	"	我	重新加入	.

“给我们讲讲舍客勒的传说吧，”我接话道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][jʊr; jər] ['pɪktʃər] : [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	It	is	getting	too	dark	to	examine	your	picture	:	but	I	remember	it	well	.
"	它	是	获得	也	黑暗的	到	检查	你的	图片	:	但	我	记住	它	出色地	.

天色太暗，看不清你的照片了，但我记得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][mæn] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dʒuːɪʃ] [dres] .

It	represents	a	man	,	apparently	a	poor	one	,	clad	in	a	common	Jewish	dress	.
它	代表	一个	男人	,	显然	一个	贫穷的	一	,	覆膜	在	一个	常见的	犹太人	裙子	.

图中描绘的是一个男人，显然是个穷人，身穿常见的犹太服饰。

[hiː; hi][ɪz] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [æt; ət][sʌm; səm]['sɪlvər] [kɔɪn] ,

He	is	gazing	,	with	wonder	and	delight	,	at	some	silver	coin	,
他	是	凝视	,	和	想知道	和	喜	,	在	一些	银	硬币	,

他满怀惊奇和喜悦地凝视着一枚银币。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [pɑːm] .

which	he	holds	in	his	brown	wrinkled	palm	.
哪个	他	持有	在	他的	棕色的	皱	棕榈	.

他把它握在自己棕色的、布满皱纹的手掌中。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə][rɪ'kɔːl] ['eni] ['ɪnsɪdənt][ɪn] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌkɔːrə'spɑːnd]

I	have	been	trying	in	vain	to	recall	any	incident	in	Scripture	which	would	correspond
我	有	到过	尝试	在	徒劳	到	记起	任何	事件	在	圣经	哪个	会	对应

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] . "

with	the	picture	.	"
和	这	图片	.	"

我竭尽全力想在圣经中找到任何与这幅画相符的情节，但都徒劳无功。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [maɪ] [ænt] ,

"	Surely	,	"	said	my	aunt	,
"	一定	,	"	说	我的	阿姨	,

“当然，”我姑姑说。

" ['pəːsivəl] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

"	Percival	must	have	represented	St	.	Peter	with	the	money	found	in	the
"	珀西瓦尔	必须	有	代表	英石	.	彼得	和	这	钱	成立	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] . "

mouth	of	the	fish	.	"
嘴	的	这	鱼	.	"

“珀西瓦尔一定是把从鱼嘴里找到的钱当作圣彼得的象征。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	thought	of	that	at	first	,	"	I	observed	.
"	我	想法	的	那	在	第一的	,	"	我	观察到	.

“我一开始也想到了这一点，”我说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
" But the man in the picture , thin and weak in appearance ,
" 但 这 男人 在 这 图片 , 薄的 和 虚弱的 在 外貌 ,

“但是照片中的那个男人，看起来瘦弱无力，

[dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [suːt]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrdi] ['fɪʃərmən] :
does not at all suit our idea of a hardy fisherman :
做 不是 在 全部 套装 我们的 主意 的 一个 耐寒的 渔夫 :

这完全不符合我们对坚韧渔夫的印象：

[hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
he looks more like a worn - out mechanic .
他 看起来 更多的 喜欢 一个 磨损 - 出去 机械 .

他看起来更像个疲惫不堪的修理工。

['pəːsivəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .
Percival , you must tell us what meaning you intended to convey .
珀西瓦尔 , 你 必须 告诉 我们 什么 意义 你 故意的 到 传达 .

珀西瓦尔，你必须告诉我们你想表达的意思是什么。

" ['pəːsivəl] .
" Percival .
" 珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[ðə; ði] ['ʃekl] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] [ðæt] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] ;
The shekel is meant for that brought by the fish ;
这 舍客勒 是 意思是 为了 那 带来 经过 这 鱼 ;

舍客勒是用来买鱼的；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɑːsl] .
but the man in the picture is certainly not the Apostle .
但 这 男人 在 这 图片 是 当然 不是 这 使徒 .

但照片中的人肯定不是使徒。

['leɪdi][mɑːr] .
Lady Mar .
女士 三月 .

玛尔夫人

[fɔːr; fər] [huːm] [ðen] [ɪz] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɪn'tendɪd] ?
For whom then is this figure intended ?
为了 谁 然后 是 这 数字 故意的 ?

那么，这个数字是针对谁而言的呢?

['pəːsivəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd] .
Percival as his reply repeated the following legend .
珀西瓦尔 作为 他的 回复 重复 这 下列的 传奇 .

珀西瓦尔的回答重复了以下传说。

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] ['meməri] ,
I wrote it down afterwards from memory ,
我 写道 它 向下 然后 从 记忆 ,

之后我凭记忆把它写下来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pepərz] [left] [baɪ][maɪ] [frend] .
as it was not to be found amongst the papers left by my friend .
作为 它 曾是 不是 到 是 成立 在 这 文件 左边 经过 我的 朋友 .

因为在我朋友留下的文件中没有找到它。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃekl] .
The Legend of the Shekel .
这 传奇 的 这 舍客勒 .

舍客勒的传说。

[wen] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [kə'mænd] , [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [hʊk]
When St . Peter , in obedience to the Master's command , had cast a hook
什么时候 英石 . 彼得 , 在 服从 到 这 硕士学位 命令 , 有 投掷 一个 钩
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
into the sea ,
进入 这 海 ,

圣彼得遵照主的命令，将鱼钩抛入海中后，

[ænd; ənd] [drɔːn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn] [huːz] [maʊθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃekl] ,
and drawn forth a fish in whose mouth he found a shekel ,
和 绘制 前进 一个 鱼 在 谁 嘴 他 成立 一个 舍客勒 ,

他钓起一条鱼，在鱼嘴里发现了一枚舍客勒银币。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['temp(ə)l]['trɪbjuːt] , [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wʌndər] .
with which to pay the Temple tribute , his soul was filled with wonder .
和 哪个 到 支付 这 寺庙 贡 , 他的 灵魂 曾是 已填 和 想知道 .

他心中充满了对如何向圣殿进贡的好奇和敬畏。

[haʊ] [hæd; həd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ,
How had that piece of silver come into the mouth of the quivering ,
如何 有 那 片 的 银 来 进入 这 嘴 的 这 颤抖 ,

那块银片怎么会落入颤抖的嘴里呢?

['strʌglɪŋ] ['kriːtʃər] , [huːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] ?
struggling creature , whose habitation had been the deep waters ?
挣扎 生物 , 谁 居住地 有 到过 这 深的 水 ?

挣扎求生的生物，原本栖息在深海之中?

[ðæt] ['sɪlvəri] [fɪʃ] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] , [əu'beid] [ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv]
That silvery fish had , in some most mysterious manner , obeyed the behest of
那 银色 鱼 有 , 在 一些 最多 神秘 方式 , 服从 这 要求 的
[ɪts] [kri'eɪtər] ;
its Creator ;
它是 创作者 ;

那条银色的鱼以某种极其神秘的方式，服从了造物主的旨意;

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ɪts] ['neɪtɪv] ['elɪmənt]
and St . Peter resolved to restore the wounded creature to its native element
和 英石 . 彼得 已解决 到 恢复 这 受伤 生物 到 它是 本国的 元素
.
:
.

圣彼得决心将受伤的动物放回它原本的栖息地。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [fɪʃ] [ðæt] [hæz; həz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]
" I will not take the life of the dumb fish that has ministered to the
" 我 将要 不是 拿 这 生活 的 这 哑的 鱼 那 有 服事 到 这
['mæstɚz] [niːd] ,
Master's need ,
硕士学位 需要 ,

“我不会夺走那条服侍主人需要的愚鱼的生命。”

" [θɔːt] ['piːtər] , [æz; əz][hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
" thought Peter , as he cast it back into the water .
" 想法 彼得 , 作为 他 投掷 它 后退 进入 这 水 .

彼得心想，然后把鱼线扔回了水里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd]

For	a	moment	,	the	shining	scales	glittered	in	the	sunlight	,	then	disappeared
为了	一个	片刻	,	这	灼灼	秤	闪闪发光	在	这	阳光	,	然后	消失

['ʌndər][ðə; ði] [weɪvz] .

under	the	waves	.
在下面	这	波浪	.

阳光下，闪亮的鳞片闪闪发光，片刻后便消失在波涛之下。

[ðə; ði] ['ʃekl] [wʌz; wəz]['duːli] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ['treʒəri] [æz; əz][ðə; ði]['trɪbjuːt] - ['mʌni]

The	shekel	was	duly	paid	into	the	Temple	treasury	as	the	tribute	-	money
这	舍客勒	曾是	正式地	有薪酬的	进入	这	寺庙	财政部	作为	这	贡	-	钱

[kən'trɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɑːsl] .

contributed	by	the	Lord	and	His	apostle	.
贡献	经过	这	主	和	他的	使徒	.

这枚舍客勒银子作为主和他的使徒所献的贡品，按规定缴纳到圣殿的库房里。

[ɪn] [ðæt] ['treʒəri] , ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [priːsts] , [ðə; ði]

In	that	treasury	,	under	the	care	of	the	avaricious	and	worldly	priests	,	the
在	那	财政部	,	在下面	这	关心	的	这	贪婪	和	世俗	神父	,	这

['mʌni] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

money	remained	for	awhile	.
钱	剩余	为了	一会儿	.

在那个金库里，在贪婪世俗的祭司们的照管下，这笔钱存放了一段时间。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [braɪt] ,

They	saw	in	it	nothing	remarkable	;	it	was	merely	,	to	them	,	a	bright	,
他们	锯	在	它	没有什么	卓越	;	它	曾是	仅仅	,	到	他们	,	一个	明亮的	,

他们觉得它没什么特别的；在他们看来，它只不过是一块明亮的.....

['nuːli] - [kɔɪnd] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [rɪ'zemblɪŋ] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] ['freʃnəs] ,

newly	-	coined	piece	of	silver	,	resembling	,	in	everything	but	its	freshness	,
新	-	创造	片	的	银	,	类似	,	在	一切	但	它是	新鲜	,

一枚新铸造的银币，除了新鲜程度之外，其他方面都与旧银币相似。

[ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʃeklz] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðer; ðər][hændz] .

the	thousands	of	shekels	that	passed	through	their	hands	.
这	数千	的	谢克尔	那	通过了	通过	他们的	双手	.

他们经手的数千舍客勒。

[æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['niːdfl] [wɜːrk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

At	last	,	for	some	needful	work	done	in	the	Temple	,
在	最后的	,	为了	一些	需要	工作	完毕	在	这	寺庙	,

最后，由于寺庙里一些必要的工作已经完成，

[ðə; ði] ['ʃekl] [wʌz; wəz] [peɪd] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪzən] ,

the	shekel	was	paid	out	to	a	poor	artisan	,
这	舍客勒	曾是	有薪酬的	出去	到	一个	贫穷的	工匠	,

这笔钱支付给了一位贫穷的工匠。

[huː] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] [ɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['sevrəl]

who	thought	at	first	that	it	had	been	hardly	earned	by	the	labour	of	several
WHO	想法	在	第一的	那	它	有	到过	几乎	获得	经过	这	劳动	的	一些

[deɪz] .

days	.
天	.

他起初认为这并非几天辛勤劳动所应得的。

['maɪk(ə)l] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðə; ði] ['ʃekl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Michael , however , took the shekel without a murmur from the hand of a
迈克尔 , 然而 , 采取 这 舍客勒 没有 一个 低语 从 这 手 的 一个
['pæmpərd] [pri:st] ,
pampered priest ,
娇惯 牧师 ,

然而，迈克尔却毫无怨言地从一位娇生惯养的牧师手中接过舍客勒银币。

[hu:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [grʌdʒ] [ðə; ði]['wɜ:rkmən][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd] ['haɪər] .
who seemed almost to grudge the workman his well - earned hire .
WHO 似乎 几乎 到 怨恨 这 工人 他的 出色地 - 获得 聘请 .

他似乎很不情愿给工人应得的报酬。

['maɪk(ə)l] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][den]
Michael turned from the door of the Temple , which had become a den
迈克尔 转向 从 这 门 的 这 寺庙 , 哪个 有 变得 一个 丹
[ʌv; əv] [θi:vz] ;
of thieves ;
的 窃贼 ;

迈克尔转身离开了圣殿的门口，那里已经变成了盗贼的巢穴；

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋst] [bli:tɪŋ] ['flɑ:ks] ; [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] ;
made his way amongst bleating flocks ; passed the gate of the money - changers ;
制成 他的 方式 在 咩咩叫 羊群 ; 通过了 这 门 的 这 钱 - 换位器 ;

他穿过咩咩叫的羊群；经过兑换银钱的人的门；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['ʃekl] ['ɪntu:]['smɔ:lər] [kɔɪn] ,
and would have turned his shekel into smaller coin ,
和 会 有 转向 他的 舍客勒 进入 较小的 硬币 ,

他会把他的舍客勒换成更小的硬币。

[hæd; həd][nɑ:t] ['kɑ:nʃəns] ['hindəd] [ðə; ði]['paɪəs][dʒu:][frʌm; frəm]['du:ɪŋ] ['eni] ['wɜ:rldli] ['bɪznəs] [ɪn]
had not conscience hindered the pious Jew from doing any worldly business in
有 不是 良心 受阻 这 虔诚的 犹 从 正在做 任何 世俗 商业 在
['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][soʊ]['hoʊli] .
precincts so holy .
辖区 所以 圣 .

难道虔诚的犹太人没有良心的驱使，在如此神圣的地方从事任何世俗事务吗?

" [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['ʃekl] ['elsˌwer] , " [sed] ['maɪk(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] ;
" I will change my shekel elsewhere , " said Michael to himself ;
" 我 将要 改变 我的 舍客勒 别处 , " 说 迈克尔 到 他自己 ;

“我要去别的地方换钱，”迈克尔自言自语道；

" [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][loʊθ][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪtʃ] [lʊks] [soʊ] [ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ði]
" though I am a little loth to part with one which looks so unsullied by the
" 尽管 我 是 一个 小的 洛斯 到 部分 和 一 哪个 看起来 所以 纯洁无瑕的 经过 这
[tʌtʃ] [ʌv; əv][mæn] .
touch of man .
触碰 的 男人 .

“虽然我有点舍不得一个看起来如此未经人为触碰的物品。”

" ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Looking down at the money in his hand ,
" 寻找 向下 在 这 钱 在 他的 手 ,

他低头看着手里的钱，

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['letərz] [dɪ'stɪŋkt][æz; əz] [ɪf] [freʃ] [frʌm; frəm]

Michael	**was**	**amazed**	**to**	**behold**	**on**	**it**	**in**	**letters**	**distinct**	**as**	**if**	**fresh**	**from**
迈克尔	曾是	惊叹	到	看哪	在	它	在	信件	清楚的	作为	如果	新鲜的	从

[ə; eɪ] [daɪ] ,

a	**dye**	**,**
一个	染料	,

迈克尔惊奇地发现上面用清晰的字母写着字，仿佛刚从染料中取出一样。

[bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] ['mɪnɪt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑ:mz] .

but	**extremely**	**minute**	**,**	**the**	**first**	**verse**	**of**	**the**	**book**	**of**	**Psalms**	**.**
但	极其	分钟	,	这	第一的	诗	的	这	书	的	诗篇	.

但极其微小，诗篇第一节。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['maɪk(ə)l] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [kɔɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz]

With	**wonder**	**and**	**delight**	**Michael**	**gazed**	**on**	**the**	**marvellous**	**coin**	**;**	**and**	**as**
和	想知道	和	喜	迈克尔	凝视	在	这	奇妙	硬币	;	和	作为

[hi:; hi] [geɪzd] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ɪn'kri:st] .

he	**gazed**	**his**	**wonder**	**increased**	**.**
他	凝视	他的	想知道	增加	.

迈克尔惊奇而欣喜地凝视着这枚奇妙的硬币；他越看越惊奇。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][noʊ][blæŋk] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪ'rækjələs]

The	**words**	**melted**	**away**	**before**	**his**	**eyes**	**;**	**but**	**no**	**blank**	**remained**	**on**	**the**	**miraculous**
这	字	融化	离开	前	他的	眼睛	;	但	不	空白的	剩余	在	这	神奇

['sɪlvər] .

silver	**.**
银	.

那些文字在他眼前消融了；但神奇的银器上却没有留下任何空白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珀西瓦尔的图片库(Percival's picture gallery)
第3/3页

[ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn]
The **second** **verse** **of** **the** **Psalm** **had** **succeeded** **the** **first** **;** **and** **this** **,** **in**
这 第二 诗 的 这 诗篇 有 成功了 这 第一的 ; 和 这 , 在
[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
a **few** **seconds** **,**
一个 很少 秒 ,

诗篇的第二节紧接着第一节；而这一切，仅仅在几秒钟之内，

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] : [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] .
was **followed** **by** **the** **third** **:** **and** **so** **on** **to** **the** **end** **of** **the** **Psalm** **.**
曾是 随后 经过 这 第三 : 和 所以 在 到 这 结尾 的 这 诗篇 .

接下来是第三首：以此类推，直到诗篇结束。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃekl] , [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
The **shining** **shekel** **,** **won** **from** **the** **sea** **,** **was** **like** **a** **roll** **of** **the** **Holy**
这 灼灼 舍客勒 , 韩元 从 这 海 , 曾是 喜欢 一个 卷 的 这 圣
['skrɪptʃər] — [sɑːm] ['æftər] [sɑːm] ,
Scriptures **—** **Psalm** **after** **Psalm** **,**
经文 — 诗篇 后 诗篇 ,

从海里赢来的闪亮舍客勒银币，就像一卷圣经——一首接一首的诗篇，

[ɪn]['regjələr] [prə'greʃn] , [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [braɪt] [dɪsk] .
in **regular** **progression** **,** **appearing** **on** **the** **small** **bright** **disc** **.**
在 常规的 进展 , 出现 在 这 小的 明亮的 光盘 .

有规律地，出现在明亮的小圆盘上。

" [oʊ] , ['mɑːrvələs] !
" **Oh** **,** **marvellous** **!**
" 哦 , 奇妙 !

"哦，太棒了！"

[moʊst] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['ʃekl] !
Most **marvellous** **and** **blessed** **shekel** **!**
最多 奇妙 和 蒙福 舍客勒 !

最奇妙、最蒙福的舍客勒!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['maɪk(ə)l] .
" **exclaimed** **the** **enraptured** **Michael** **.**
" 惊呼 这 眉飞色舞 迈克尔 .

"欣喜若狂的迈克尔惊呼道。"

" [pə'zest] [ʌv; əv] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] [welθ] !
" **Possessed** **of** **thee** **,** **I** **am** **the** **owner** **of** **inestimable** **wealth** **!**
" 拥有 的 你 , 我 是 这 所有者 的 不可估量 财富 !

"拥有你，我便拥有了无比的财富！"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] .
I **would** **not** **part** **with** **thee** **for** **a** **thousand** **pieces** **of** **gold** **.**
我 会 不是 部分 和 你 为了 一个 千 件 的 金子 .

就算给我一千块金子，我也不会把你从我身边带走。

" ['maɪk(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [skraɪb] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
" **Michael** **saw** **a** **learned** **Scribe** **advancing** **towards** **him** **;** **and** **,**
" 迈克尔 锯 一个 学习 隶 前进 向 他 ; 和 ,

"迈克尔看见一位博学的抄写员向他走来；而且，

['i:gər] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪ'rækjələs]['vɜ:rtʃu:] ,

eager	to	know	more	of	the	nature	of	a	thing	of	such	miraculous	virtue	,
渴望的	到	知道	更多的	的	这	自然	的	一个	事物	的	这样的	神奇	美德	,

渴望了解更多关于这种具有如此神奇功效的事物的本质，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪzən][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rprətər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] ['i:gərli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]

the	artisan	ran	towards	the	interpreter	of	the	law	,	and	eagerly	showed	him
这	工匠	跑	向	这	翻译	的	这	法律	,	和	急切地	显示	他

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

the	piece	of	silver	.
这	片	的	银	.

工匠跑向律法师，急切地向他展示了那块银子。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][kɔɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['maɪk(ə)l] .

"	What	is	this	wonderful	coin	?	"	exclaimed	Michael	.
"	什么	是	这	精彩的	硬币	?	"	惊呼	迈克尔	.

“这是什么神奇的硬币？”迈克尔惊呼道。

[ðə; ði]['li:vait][ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [keɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	Levite	examined	it	,	and	a	look	of	contempt	came	on	his	face	.
这	利未人	检查	它	,	和	一个	看	的	鄙视	来了	在	他的	脸	.

利未人看了看，脸上露出了轻蔑的神色。

" [fu:l] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['ʃekl] [bɪ'fɔ:r] ?

"	Fool	,	have	you	never	seen	a	shekel	before	?
"	傻子	,	有	你	绝不	已见	一个	舍客勒	前	?

“傻瓜，你以前没见过舍客勒吗？”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	enquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] ! " [kraɪd] ['maɪk(ə)l] .

"	Never	such	a	one	as	this	!	"	cried	Michael	.
"	绝不	这样的	一个	一	作为	这	!	"	哭	迈克尔	.

“从来没有这样的！”迈克尔喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['ʃekl] , " [sed] [ðə; ði]['li:vait] ['skɔ:rnfəli] ,

"	It	is	like	any	other	shekel	,	"	said	the	Levite	scornfully	,
"	它	是	喜欢	任何	其他	舍客勒	,	"	说	这	利未人	轻蔑地	,

“它和其他的舍客勒没什么两样，”利未人轻蔑地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	he	tossed	it	down	in	the	dust	.
和	他	抛掷	它	向下	在	这	灰尘	.

然后他把它扔到了尘土里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [sɔ:] ['eni] ['speʃ(ə)l]['vælju:] ,

It	was	only	the	eye	of	Faith	that	saw	any	special	value	,
它	曾是	仅有的	这	眼睛	的	信仰	那	锯	任何	特别的	价值	,

只有信仰之眼才能看到其中的特殊价值。

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [prə'du:st] .

in	that	which	a	miracle	had	produced	.
在	那	哪个	一个	奇迹	有	生产	.

在奇迹所创造的事物中。

" [dɪd][maɪ] [aɪz] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [ri:d] [vɜ:rs] ['æftər] [vɜ:rs] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðæt]
" **Did my eyes deceive me when I read verse after verse of God's Word from that**
" 做过 我的 眼睛 欺骗 我 什么时候 我 读 诗 后 诗 的 神的 单词 从 那
[kɔɪn] ?
coin ?
硬币 ?

"当我从那枚硬币上读出一节又一节的神的话语时，我的眼睛是不是欺骗了我？"

" [sed] ['maɪk(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz] ['ʃekl] ,
" **said Michael to himself , as he raised from the earth his shekel ,**
" 说 迈克尔 到 他自己 , 作为 他 提高 从 这 地球 他的 舍客勒 ,

"迈克尔一边从地上捡起他的舍客勒银币，一边自言自语道，"

[kwaɪt] [ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] .
quite undimmed by the dust .
相当 未变暗 经过 这 灰尘 .

灰尘丝毫没有影响它的光泽。

" [noʊ] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [sɑ:m] [ɪz] [kə'menst] .
" **No , for another Psalm is commenced .**
" 不 , 为了 其他 诗篇 是 开始 .

不，因为另一首诗篇已经开始了。

['blesɪd; blest] ['ʃekl] !
Blessed shekel !
蒙福 舍客勒 !

蒙福的舍客勒！

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [ði:] [tu:; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
I desire to keep thee to my dying day ,
我 欲望 到 保持 你 到 我的 垂死 天 ,

我愿与你相伴至生命尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ði:] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [greɪv] .
and then have thee buried with me in my grave .
和 然后 有 你 埋葬 和 我 在 我的 严重 .

然后把你和我一起葬在我的坟墓里。

" ['maɪk(ə)l] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .
" **Michael kept to his resolution for some length of time .**
" 迈克尔 保留 到 他的 解决 为了 一些 长度 的 时间 .

"迈克尔在一段时间内坚持了自己的决心。"

[i:tʃ] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['eni] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
Each day , when there came any pause in his work ,
每个 天 , 什么时候 那里 来了 任何 暂停 在 他的 工作 ,

每天，每当他工作有丝毫停顿的时候，

[hi:; hi][dræŋk][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn]
he drank in comfort and instruction from the words visible to him alone
他 喝 在 舒适 和 操作说明 从 这 字 可见的 到 他 独自的
[ɑ:n][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
on his wonderful piece of silver .
在 他的 精彩的 片 的 银 .

他从自己那块精美的银器上只有他能看到的文字中汲取慰藉和教诲。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stʌdid] [wen] ['raɪzɪŋ][æt; ət] [dɑ:n] ; [ænd; ənd] [wen]
They were the first thing which he studied when rising at dawn ; and when
他们 是 这 第一的 事物 哪个 他 研究 什么时候 上升 在 黎明 ; 和 什么时候
[ðə; ði] [sʌn] [set] ,
the sun set ,
这 太阳 放 ,

它们是他每天黎明醒来后首先研究的东西；而当太阳落山时，

[hiː; hi] [riːd] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

he	read	till	the	light	faded	away	.
他	读	直到	这	光	褪色	离开	.

他一直读到天黑。

[ðen] , ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɜːrθn] [læmp] , ['maɪk(ə)l] [stɪl] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['stʌdi] :

Then	,	kindling	his	small	earthen	lamp	,	Michael	still	pursued	his	blessed	study	:
然后	,	引火物	他的	小的	土	灯	,	迈克尔	仍然	追击	他的	蒙福	学习	:

然后，迈克尔点燃了他的小油灯，继续他那令人愉悦的研究：

['nevər] [dɪd][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['kærəktərz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃaɪn] [mɔːr] ['braɪtli] [ðæn; ðən] [ðen]

never	did	the	minute	characters	engraved	on	the	silver	shine	more	brightly	than	then
绝不	做过	这	分钟	人物	刻	在	这	银	闪耀	更多的	明亮地	比	然后

.

:

.

银器上镌刻的细小文字从未像那时那样闪耀夺目。

[ænd; ənd] [jet] ['maɪk(ə)l] [dɪd] [breɪk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [dɪd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒər] !

And	yet	Michael	did	break	his	resolution	;	did	part	with	his	treasure	!
和	然而	迈克尔	做过	休息	他的	解决	;	做过	部分	和	他的	宝藏	!

然而，迈克尔还是违背了自己的决心，出卖了自己的财宝！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	this	was	how	it	happened	.
和	这	曾是	如何	它	发生	.

事情就是这样发生的。

['pɑːrtli][frʌm; frəm] [prə'fetɪk] [vəːsiz] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɔɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ]

Partly	from	prophetic	verses	seen	on	his	coin	,	but	still	more	from	hearing
部分	从	预言	诗句	已见	在	他的	硬币	,	但	仍然	更多的	从	听力

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['priːtʃər] [hɪm'self] ,

the	Divine	Preacher	Himself	,
这	神圣的	牧师	他本人	,

一部分源于他硬币上的预言诗句，但更多的是源于聆听神圣传道者本人的教诲。

['maɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] .

Michael	had	become	a	devout	believer	in	the	holy	Jesus	of	Nazareth	.
迈克尔	有	变得	一个	虔诚的	信徒	在	这	圣	耶稣	的	拿撒勒	.

迈克尔成了拿撒勒圣人耶稣的虔诚信徒。

[wʌn] ['meməreb(ə)l] [deɪ] , ['maɪk(ə)l] [met] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['fɔːləuəz] ,

One	memorable	day	,	Michael	met	two	of	the	Lord's	followers	,
一	难忘	天	,	迈克尔	遇见	二	的	这	主场	追随者	,

在一个难忘的日子里，迈克尔遇到了两位主的信徒，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['trʌbld] [toʊnz] .

and	heard	them	conversing	together	in	troubled	tones	.
和	听到	他们	对话	一起	在	麻烦	音调	.

我听到他们用忧虑的语气交谈着。

" [ðə; ði]['mæstər] [kə'mɑːndid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][prə'vaɪd] [θɪŋz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] , " [sed] [wʌn]

"	The	Master	commanded	us	to	provide	things	needful	for	the	feast	,	"	said	one
"	这	掌握	命令	我们	到	提供	事物	需要	为了	这	盛宴	,	"	说	一

;

;

;

“主人吩咐我们准备宴席所需的物品，”其中一人说道；

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

"	and	we	have	nothing	wherewith	to	buy	them	.
"	和	我们	有	没有什么	以及	到	买	他们	.

“我们没有任何钱去买它们。”

['dʒuːdəs] [hæθ] [ðə; ði][bæg] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːt,wʌt][nɑːt] ['wɪðər] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .

Judas	hath	the	bag	;	and	we	wot	not	whither	he	has	gone	.
犹大	有	这	包	;	和	我们	什么	不是	往哪里去	他	有	已消失	.

犹大拿着钱袋；我们不知道他去了哪里。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['werɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] . "

The	day	is	wearing	on	,	and	there	is	nothing	ready	for	the	Master	.	"
这	天	是	穿着	在	,	和	那里	是	没有什么	准备好	为了	这	掌握	.	"

白昼已逝，却仍未有祭品献给主人。

" ['ʃʊrli] [gɑːd] [hɪm'self] [wɪl] [prə'vaɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'saɪp(ə)l] .

"	Surely	God	Himself	will	provide	,	"	said	the	other	disciple	.
"	一定	上帝	他本人	将要	提供	,	"	说	这	其他	弟子	.

"上帝一定会亲自解决的，"另一个门徒说。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fiːst]

Michael	was	a	poor	man	,	and	knew	not	how	to	prepare	the	usual	feast
迈克尔	曾是	一个	贫穷的	男人	,	和	知道	不是	如何	到	准备	这	通常	盛宴

[fɔːr; fər][hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

迈克尔是个穷人，不知道该如何为自己准备通常的盛宴；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ʃekl] .

for	he	had	shrunk	from	spending	his	precious	shekel	.
为了	他	有	缩小	从	开支	他的	宝贵的	舍客勒	.

因为他舍不得花掉自己宝贵的舍客勒。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [niːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ;

But	here	the	need	was	the	Lord's	;
但	这里	这	需要	曾是	这	主场	;

但在这里，需要的是主的；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ?

and	should	he	not	give	to	the	Master	of	the	very	best	that	he	had	?
和	应该	他	不是	给	到	这	掌握	的	这	非常	最好的	那	他	有	?

他难道不应该将自己最好的东西献给主人吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [kɔɪn][biː; bi] ['betər] [biː'stəu] ?

How	could	his	precious	coin	be	better	bestowed	?
如何	可以	他的	宝贵的	硬币	是	更好的	授予	?

他那枚珍贵的硬币还能得到更好的馈赠吗?

[soʊ][ɪn] ['loʊli] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

So	in	lowly	faith	and	love	,
所以	在	卑微的	信仰	和	爱	,

所以，本着谦卑的信心和爱，

[ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪzən] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɔːl][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['mæstər] .

the	poor	artisan	gave	his	all	to	supply	the	table	of	the	dear	Master	.
这	贫穷的	工匠	给予	他的	全部	到	供应	这	桌子	的	这	亲爱的	掌握	.

这位贫穷的工匠倾尽全力，为尊敬的主人提供餐桌所需。

['maɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət]

Michael	little	knew	that	he	was	paying	for	the	bread	and	wine	which	,	at
迈克尔	小的	知道	那	他	曾是	付费	为了	这	面包	和	葡萄酒	哪个	,	在

[ðə; ði][læst] ['sʌpər] ,

the	Last	Supper	,
这	最后的	晚餐	,

迈克尔当时并不知道，他正在为最后的晚餐上的面包和酒买单。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dɪ'strɪbju:tɪd][æz; əz]['embləmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]['seɪkrɪd]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [baɪ][ðə; ði]
should **be** **distributed** **as** **emblems** **of** **His** **own** **sacred** **body** **and** **blood** **by** **the**
应该 是 分布式 作为 徽章 的 他的 自己的 神圣 身体 和 血 经过 这
[læm] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi][sleɪn] .
Lamb **about** **to** **be** **slain** **.**
羊肉 关于 到 是 被杀 .

应当由即将被宰杀的羔羊分发，作为祂神圣身体和宝血的象征。

['maɪk(ə)l][wʌz; wəz][noʊ]['lu:zər][baɪ][hɪz; ɪz] [fri:] - [wɪl] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .
Michael **was** **no** **loser** **by** **his** **free** **-** **will** **offering** **of** **love** **.**
迈克尔 曾是 不 失败者 经过 他的 自由的 - 将要 提供 的 爱 .

迈克尔出于自愿付出爱，他并没有输。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ɛn'greɪvən][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃekl] [wɜ:r; wər][naʊ] ['klɪrli]
All **the** **words** **which** **had** **before** **been** **engraven** **on** **the** **shekel** **were** **now** **clearly**
全部 这 字 哪个 有 前 到过 雕刻 在 这 舍客勒 是 现在 清楚地
['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [hɑ:rt] ,
written **in** **his** **own** **heart** **,**
书面 在 他的 自己的 心 ,

先前刻在舍客勒银币上的所有文字，如今都清晰地刻在了他的心里。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][pen][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
as **if** **by** **the** **pen** **of** **an** **angel** **.**
作为 如果 经过 这 笔 的 一个 天使 .

仿佛出自天使之手。

[ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] ['blesɪd; blest][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wʌt] [hi:; hi][moʊst][praɪzd]
A **thousandfold** **blessed** **was** **the** **man** **who** **had** **given** **what** **he** **most** **prized**
一个 千倍 蒙福 曾是 这 男人 WHO 有 给定 什么 他 最多 珍贵的
[tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] .
to **the** **Lord** **.**
到 这 主 .

将自己最珍爱的东西献给主的人，蒙受了千百倍的祝福。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [helpt] [ðə; ði]['mæstər] ,
And **even** **of** **the** **fish** **that** **had** **unwittingly** **helped** **the** **Master** **,**
和 甚至 的 这 鱼 那 有 不知不觉 帮助 这 掌握 ,

甚至包括那些无意中帮助过主人的鱼，

[ðə; ði]['ledʒənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] .
the **legend** **says** **that** **it** **had** **been** **reserved** **to** **be** **used** **again** **in** **His** **service** **.**
这 传奇 说道 那 它 有 到过 预订的 到 是 用过的 再次 在 他的 服务 .

传说中，这件物品是特意留作他日后侍奉之用的。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
When **the** **disciples** **were** **gathered** **together** **after** **the** **Resurrection** **of** **Christ** **,**
什么时候 这 门徒 是 聚集 一起 后 这 复活 的 基督 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][lɔ:rd] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
and **their** **Lord** **appeared** **amongst** **them** **,**
和 他们的 主 出现 在 他们 ,

基督复活后，门徒们聚集在一起，他们的主向他们显现。

[ðə; ði] [brɔɪld] [fɪʃ] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ɪn]
the **broiled** **fish** **which** **formed** **part** **of** **the** **repast** **was** **that** **which** **had** **borne** **in**
这 烤制 鱼 哪个 形成 部分 的 这 餐饮 曾是 那 哪个 有 出生 在
[ɪts] [maʊθ] [tu:; tə]['pi:tər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['ʃekl] .
its **mouth** **to** **Peter** **the** **wonderful** **shekel** **.**
它是 嘴 到 彼得 这 精彩的 舍客勒 .

宴席上的烤鱼，正是当年彼得从它嘴里取出那枚神奇的舍客勒银币的那条鱼。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] ['pə:sivəl] [kən'klu:did] ,
" I have been thinking , " said I , as Percival concluded ,
" 我 有 到过 思维 , " 说 我 , 作为 珀西瓦尔 结束 ,

“我一直在思考，”珀西瓦尔总结道，我说道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɔ:rəl][wʌn][kʊd; kəd] [drɔ:] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ledʒənd] ,
" what kind of moral one could draw from your legend ,
" 什么 种类 的 道德 一 可以 画 从 你的 传奇 ,

“从你的传奇故事中，人们能汲取到怎样的道德教训呢？”

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] [kəm'poʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] . "
which one could imagine some monk in the dark ages composing in his cell . "
哪个 一 可以 想象 一些 僧 在 这 黑暗的 年龄 构成 在 他的 细胞 . "

人们可以想象，中世纪黑暗时代的某个僧侣会在他的僧侣房间里谱写这样的乐章。

" [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [geɪnd] ,
" To me it seems to convey the lesson that a blessing may be gained ,
" 到 我 它 似乎 到 传达 这 课 那 一个 祝福 可能 是 获得 ,

“在我看来，它传达的道理是，人们可以获得祝福。”

['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl]['prɪvəlɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
even by a surrender of some spiritual privileges for the service of the
甚至 经过 一个 投降 的 一些 精神 特权 为了 这 服务 的 这
[lɔ:rd] ,
Lord ,
主 ,

即使为了侍奉主而放弃一些属灵特权，

" [sed] ['leɪdi] [mɑ:r] .
" said Lady Mar .
" 说 女士 三月 .

玛尔夫人说道。

" [ðə; ði]['kwaɪət] , ['pi:sf(ə)l] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] [klæs] [ɪn][sʌm; səm]
" The quiet , peaceful Sabbath evening given up for the Sabbath class in some
" 这 安静的 , 和平 安息日 晚上 给定 向上 为了 这 安息日 班级 在 一些
['hi:tɪd] ,
heated ,
加热 ,

“原本宁静祥和的安息日夜晚，却因为一些激烈的安息日课程而被放弃了，

['kraʊdɪd] [ru:m] ; [ðə; ði][kən'dʒi:niəl][sə'saɪəti][ʌv; əv]['gɑ:dz]['pi:p(ə)l] [sə'rendərd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv]
crowded room ; the congenial society of God's people surrendered for that of
挤 房间 ; 这 相投 社会 的 神的 人们 投降 为了 那 的
[ru:d] ,
rude ,
粗鲁的 ,

拥挤的房间；上帝子民之间和睦的社交氛围被粗鲁无礼的社交氛围所取代。

['ɪgnərənt] [ˌʌnbi'li:vəz] , ['i:ðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r] [ə'brɔ:d] — [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑ:r; ər] [wel] - ['pli:zɪŋ]
ignorant unbelievers , either at home or abroad — such sacrifices are well - pleasing
无知 不信者 , 任何一个 在 家 或者 国外 — 这样的 牺牲 是 出色地 - 令人愉悦
[ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
in His sight .
在 他的 视线 .

无论是在国内还是国外，无知的非信徒——这样的牺牲在祂眼中是令人愉悦的。

[fjuː] ['ɜːrnɪst] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [left] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [tɔɪl] [ə'mʌŋst]

Few	earnest	followers	of	Him	who	left	Heaven	and	its	angels	to	toil	amongst
很少	认真	追随者	的	他	WHO	左边	天堂	和	它是	天使	到	辛劳	在

['wɪkɪd] [men][bʌt; bət] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ʃekl]

wicked	men	but	know	something	of	what	it	is	to	surrender	the	precious	shekel
邪恶	男人	但	知道	某物	的	什么	它	是	到	投降	这	宝贵的	舍客勒

,

,

,

那些离开天堂和天使，来到邪恶之人中间辛勤劳作的真心追随祂的人，很少有人不懂得舍弃宝贵的舍客勒是什么滋味。

[ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] ['θaʊzənˌfoʊld] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	gain	a	thousandfold	in	exchange	.
和	获得	一个	千倍	在	交换	.

并因此获得千倍的回报。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

The	Night	after	the	Crucifixion	.
这	夜晚	后	这	十字架刑	.

耶稣受难后的第一夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] [wen] ['pəːsivəl] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði]

THERE	was	no	third	person	present	when	Percival	and	I	talked	over	the
那里	曾是	不	第三	人	展示	什么时候	珀西瓦尔	和	我	谈话	超过	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [hɪz; ɪz][moʊst] ['lʌvɪŋ] [peɪnz] .

subject	of	the	picture	on	which	he	had	bestowed	his	most	loving	pains	.
主题	的	这	图片	在	哪个	他	有	授予	他的	最多	爱	疼痛	.

珀西瓦尔和我谈论他倾注了最深心血创作的那幅画时，没有第三个人在场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

It	was	the	only	one	,	as	he	told	me	,
它	曾是	这	仅有的	一	,	作为	他	讲述	我	,

正如他告诉我的那样，这是唯一一个。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['fɪgjərz] .

in	which	he	had	ventured	to	introduce	more	than	two	figures	.
在	哪个	他	有	冒险	到	介绍	更多的	比	二	数据	.

他大胆地引入了两个以上的人物。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][soʊ] ['pɒndəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

His	mind	had	so	pondered	over	his	subject	that	to	him	,	at	least	,
他的	头脑	有	所以	沉思	超过	他的	主题	那	到	他	,	在	至少	,

他反复思考这个问题，以至于至少对他自己而言，

[ðə; ði] [siːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] .

the	scene	appeared	to	be	real	.
这	场景	出现	到	是	真实的	.

眼前的景象似乎很真实。

['pəːsivəl] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːnəz] [fɔːr; fər]

Percival	had	,	as	it	were	,	sat	on	the	ground	with	the	mourners	for
珀西瓦尔	有	,	作为	它	是	,	卫星	在	这	地面	和	这	哀悼者	为了

[ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] ['mæstər] ;

a	crucified	Master	;
一个	被钉在十字架上	掌握	;

珀西瓦尔仿佛与哀悼被钉在十字架上的主的人们一起坐在地上；

['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ; [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

realized	their	sense	of	desolation	;	with	them	,	bowed	his	head	and	wept	.
已实现	他们的	感觉	的	荒凉	;	和	他们	,	鞠躬	他的	头	和	哭泣	.

他感受到了他们的悲痛，便与他们一起低下头哭泣。

[wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd]

What	must	have	been	the	darkness	when	the	Sun	of	Righteousness	had
什么	必须	有	到过	这	黑暗	什么时候	这	太阳	的	义	有

[set] !

set	!
放	!

当正义之日落下时，那该是何等的黑暗啊!

[wʌt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['stɪlnəs] ,

What	the	appalling	stillness	,
什么	这	令人震惊	寂静	,

这是何等可怕的寂静!

[wen] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdəd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [leɪ] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] -

when	the	sacred	body	of	the	murdered	Hope	of	Israel	lay	cold	in	the	rock	-
什么时候	这	神圣	身体	的	这	被谋杀	希望	的	以色列	躺	寒冷的	在	这	岩石	-

[hjuːn] [tuːm] !

hewn	tomb	!
凿	墓	!

当被谋杀的以色列希望的神圣遗体冰冷地躺在岩石凿成的墓穴中时!

[ðə; ði] [siːn] [di'piktid] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dʒə'ruːsələm]

The	scene	depicted	was	a	room	on	the	ground	-	floor	of	some	Jerusalem
这	场景	描绘	曾是	一个	房间	在	这	地面	-	地面	的	一些	耶路撒冷

[hoʊm] .

home	.
家	.

画中描绘的场景是耶路撒冷某户人家的一楼房间。

['skersli] ['eni] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [siːn] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [mæts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] , [ænd; ənd]

Scarcely	any	furniture	is	seen	save	a	few	mats	on	the	earthen	floor	,	and
几乎	任何	家具	是	已见	节省	一个	很少	垫子	在	这	土	地面	,	和

除了泥土地面上几张垫子外，几乎看不到任何家具。

[kleɪ] [læmps] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [ɪn] [nɪtʃiz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

clay	lamps	burning	dimly	in	niches	on	the	wall	.
黏土	灯	燃烧	依稀	在	利基市场	在	这	墙	.

墙壁壁龛里，陶土灯微弱地燃烧着。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [loʊ] ['bedsted] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrz]

There	is	also	a	low	bedstead	,	on	which	,	in	a	half	-	reclining	position	,	appears
那里	是	还	一个	低的	床架	,	在	哪个	,	在	一个	一半	-	斜倚	位置	,	出现

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,

the	principal	female	figure	,
这	主要的	女性	数字	,

还有一张矮床，主要女性形象半斜倚在床上。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] ['saɪlənt] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] , [æt; ət]

with	another	woman	crouching	on	the	ground	,	in	silent	unutterable	woe	,	at
和	其他	女士	蹲伏	在	这	地面	,	在	沉默的	难以言喻	悲哀	,	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

另一名女子蜷缩在地上，默默地在她脚边承受着难以言喻的悲痛。

[ə; eɪ][θɜːrd] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [geɪz] , [ɪz] [siːn] [nɪr] ,

A	third	,	standing	with	clasped	hands	and	upturned	gaze	,	is	seen	near	,
一个	第三	,	常设	和	紧握	双手	和	翻转	目光	,	是	已见	靠近	,

第三个人双手合十，目光向上，站在附近。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] [berz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌstfl] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn]

but	her	wan	face	bears	an	expression	of	trustful	confidence	which	has	in
但	她	万	脸	熊	一个	表达	的	值得信赖的	信心	哪个	有	在

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] .

it	something	of	the	sublime	.
它	某物	的	这	升华	.

但她苍白的脸上却带着信任和自信的神情，其中蕴含着某种崇高之美。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [krʌʃt] , [bʌt; bət][ɪg'zɔːltɪd][baɪ]['traɪəl] .

She	is	not	crushed	,	but	exalted	by	trial	.
她	是	不是	碎	,	但	崇高	经过	审判	.

她没有被击垮，反而因磨难而变得更加坚强。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[hɪr] [wiː; wi] ['daʊtləs] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['mɛriz] .

Here	we	doubtless	see	the	three	Maries	.
这里	我们	毫无疑问	看	这	三	玛丽斯	.

这里无疑可以看到三位圣母玛利亚。

[ðə; ði] ['sentrəl] [fɔːrm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['desələt] ['mʌðər] ;

The	central	form	is	that	of	the	Lord's	desolate	mother	;
这	中央	形式	是	那	的	这	主场	荒凉	母亲	;

中心图案是上帝悲惨的母亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

but	she	seems	rather	to	be	absorbed	in	deep	thought	,
但	她	似乎	相当	到	是	吸收	在	深的	想法	,

但她似乎陷入了沉思。

[ðæn; ðən] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [griːf] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] .

than	overwhelmed	by	the	bitter	grief	of	bereavement	.
比	不堪重负	经过	这	苦的	悲伤	的	丧亲之痛	.

与其说是被丧亲之痛所压垮，不如说是被悲痛欲绝所淹没。

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[aɪ] ['piktʃəd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [θriː] ['mɛriz] , [æz; əz] [taɪps] [ʌv; əv] ['meməri] , [lʌv] , [ænd; ənd]

I	pictured	in	my	mind	the	three	Maries	,	as	types	of	Memory	,	Love	,	and
我	如图所示	在	我的	头脑	这	三	玛丽斯	,	作为	类型	的	记忆	,	爱	,	和

[feɪθ] .

Faith	.
信仰	.

我脑海中浮现出三位玛丽的形象，分别代表记忆、爱和信仰。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər]['saɪlənt] ['sɑːroʊ] , [ɪz] ['mediteitiŋ] ['oʊvər] ['wʌndrəs] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

The	mother	,	in	her	silent	sorrow	,	is	meditating	over	wondrous	recollections	of
这	母亲	,	在	她	沉默的	悲哀	,	是	冥想	超过	奇妙的	回忆	的

[ðə; ði][pæst] ;

the	past	;
这	过去的	;

母亲默默地悲伤着，沉思着过去的美好回忆；

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][wɔːl] - [læmps] , [kæst][sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [ə'pɪr] [æz; əz]

which	,	like	the	wall	-	lamps	,	cast	some	light	on	what	would	otherwise	appear	as
哪个	,	喜欢	这	墙	-	灯	,	投掷	一些	光	在	什么	会	否则	出现	作为

[wʌn]['keɪɑːs][ʌv; əv] [gluːm] .

one	chaos	of	gloom	.
一	混乱	的	愁云	.

就像壁灯一样，它们照亮了原本看似一片混乱阴暗的景象。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [huːz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr'toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['glɔːriəs]

"	Is	it	possible	that	He	whose	coming	was	foretold	to	me	by	a	glorious
"	是	它	可能的	那	他	谁	未来	曾是	预言	到	我	经过	一个	辉煌

['eɪndʒl] ;

angel	;
天使	;

“难道那位曾被一位荣耀的天使预言会降临的神，就是我吗?

[æt; ət] [huːz] [bɜːrθ] ['serəfs] [sæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər][glæd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]

at	whose	birth	seraphs	sang	and	the	shepherds	were	glad	—	is	it	possible
在	谁	出生	炽天使	唱	和	这	牧羊人	是	高兴的	—	是	它	可能的

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] !

that	He	has	really	passed	from	earth	like	a	dream	!
那	他	有	真的	通过了	从	地球	喜欢	一个	梦	!

天使歌唱，牧羊人欢欣的降生——难道祂真的像梦境一般离开了人世吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt]['hoʊli] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['ʌnə] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Was	it	for	nothing	that	holy	Elisabeth	and	Anna	prophesied	,	and	the
曾是	它	为了	没有什么	那	圣	伊丽莎白	和	安娜	预言	,	和	这

[eɪdʒd] ['sɪmiən] [ri'dʒɔist] ?

aged	Simeon	rejoiced	?
老年人	西蒙	欣喜若狂	?

圣洁的伊丽莎白和安娜的预言，以及年迈的西缅的欢欣，难道都是徒劳吗?

[ðə; ði] [sɔːrd] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [pɪrst] [maɪ][soʊl] ; [aɪ] , [dræŋk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ]['veri] ['laɪfs]

The	sword	has	indeed	pierced	my	soul	;	aye	,	drank	as	it	were	my	very	life's
这	剑	有	的确	穿孔	我的	灵魂	;	是的	,	喝	作为	它	是	我的	非常	生活的

[blʌd] :

blood	:
血	:

那把剑确实刺穿了我的灵魂；是的，它仿佛喝干了我的生命之血:

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][fɔːr'toʊld] !

but	was	not	this	also	foretold	!
但	曾是	不是	这	还	预言	!

但这难道不是早已预言过的吗!

[dʌθ; dəθ][gɑːd] [gɪv] [ðə; ði] ['bɪtər] , [ænd; ənd][wɪð'hoʊld][ðə; ði] [swiːt] ?

Doth	God	give	the	bitter	,	and	withhold	the	sweet	?
确实	上帝	给	这	苦的	,	和	扣压	这	甜的	?

上帝会赐予苦涩，却不赐予甜蜜吗?

[mʌst; məst][nɑːt] ['prɔfisiz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ?

Must	not	prophecies	be	fulfilled	?
必须	不是	预言	是	已完成	?

预言难道不应该应验吗?

" ['seɪtən] .

"	Seyton	.
"	西顿	.

“塞顿。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv] ['næzərəθs] [nɑːt] ['biːɪŋ]
It **has** **struck** **me** **that** **the** **circumstance** **of** **Mary** **of** **Nazareth's** **not** **being**
它 有 击 我 那 这 环境 的 玛丽 的 拿撒勒的 不是 存在
['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['seplkər] — [meɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn]
mentioned **amongst** **the** **women** **who** **visited** **the** **sepulchre** **—** **may** **have** **arisen**
提及 在 这 女性 WHO 到访 这 坟墓 — 可能 有 出现
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [strɔːŋgər] [feɪθ] .
from **her** **stronger** **faith** **.**
从 她 更强 信仰 .

我注意到，在前往墓地朝拜的妇女中没有提到拿撒勒的玛丽，这可能是因为她的信仰更加坚定。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['mʌðər] , [dɪd][nɑːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [siːk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst]
She **,** **the** **Lord's** **mother** **,** **did** **not** **,** **as** **far** **as** **we** **know** **,** **seek** **the** **living** **amongst**
她 , 这 主场 母亲 , 做过 不是 , 作为 远的 作为 我们 知道 , 寻找 这 活的 在
[ðə; ði] [ded] :
the **dead** **:**
这 死的 :

据我们所知，主的母亲并没有在死者中寻找活人：

[æt; ət] [liːst] , [hɜːr; hər][soʊ] ['duːɪŋ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst] .
at **least** **,** **her** **so** **doing** **is** **not** **recorded** **by** **any** **one** **of** **the** **four** **Evangelists** **.**
在 至少 , 她 所以 正在做 是 不是 记录 经过 任何 一 的 这 四 福音传道者 .

至少，四位福音书作者中没有任何一位记载了她这样做的事。

['pəːsivəl] .
Percival **.**
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['meri] [soʊ] [lɔːŋ] ['pɒndəd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪ] , [laɪk] ['berid] [siːdz] ,
The **things** **which** **Mary** **so** **long** **pondered** **in** **her** **heart** **may** **,** **like** **buried** **seeds** **,**
这 事物 哪个 玛丽 所以 长的 沉思 在 她 心 可能 , 喜欢 埋葬 种子 ,

玛丽长久以来在心中反复思索的事情，或许就像埋在地下的种子一样，

[hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtɚəst] ['æŋgwɪʃ] .
have **sprung** **to** **light** **in** **the** **hour** **of** **her** **bitterest** **anguish** **.**
有 弹簧 到 光 在 这 小时 的 她 最苦涩的 痛苦 .

在她最痛苦的时刻，真相浮出水面。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] ;
The **Lord's** **mother** **was** **a** **thoughtful** **woman** **;**
这 主场 母亲 曾是 一个 周到 女士 ;

主的母亲是一位深思熟虑的女人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [beɪb] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]
and **she** **knew** **that** **the** **Babe** **whom** **she** **had** **folded** **in** **her** **arms** **and**
和 她 知道 那 这 宝贝 谁 她 有 折叠 在 她 武器 和
[prest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .
pressed **to** **her** **bosom** **was** **indeed** **the** **Son** **of** **God** **.**
按下 到 她 怀 曾是 的确 这 儿子 的 上帝 .

她知道，她抱在怀里、紧紧搂在胸前的婴孩，的确是上帝的儿子。

['seɪtən] .
Seyton **.**
西顿 .

塞顿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['meri] ['mægdəli:n] [ɪn]

But	there	is	nothing	of	hope	expressed	in	the	attitude	of	Mary	Magdalene	in
但	那里	是	没有什么	的	希望	表达	在	这	态度	的	玛丽	抹大拉的玛格达琳	在

[jʊr; jər] ['pɪktʃər] .

your	picture	.
你的	图片	.

但你画中的抹大拉的玛利亚的姿态中丝毫没有流露出希望。

['pə:sivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st] , [hɜ:r; hər][lɔ:rd] ; [lɔ:st][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

No	;	she	has	loved	,	and	she	has	lost	,	her	Lord	;	lost	Him	,	as	she
不	;	她	有	喜爱	,	和	她	有	丢失的	,	她	主	;	丢失的	他	,	作为	她

[θɪŋks] ,

thinks	,
思考	,

不；她爱过，也失去了她的主；她认为她失去了他。

[fɔ:r; fər]['evər] , [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l][laɪf] .

for	ever	,	as	regards	this	mortal	life	.
为了	曾经	,	作为	问候	这	凡人	生活	.

就此生而言，永远如此。

['meri] [hæz; həz] [kɪst] [ðə; ði] [ded] [fi:t] ; [hæz; həz] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hænd]

Mary	has	kissed	the	dead	feet	;	has	pressed	to	her	lips	the	wounded	hand
玛丽	有	亲吻	这	死的	脚	;	有	按下	到	她	嘴唇	这	受伤	手

;

;

;

玛丽亲吻了死者的脚；将受伤的手贴在了嘴唇上；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:rn] - [en'sɜ:kəld] [braʊ] .

and	her	tears	have	dropped	on	the	thorn	-	encircled	brow	.
和	她	眼泪	有	掉落	在	这	刺	-	包围	眉头	.

她的泪水滴落在荆棘环绕的额头上。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [wɪl] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][noʊ] ['kʌmfərt] ;

Even	the	sight	of	angels	will	convey	to	her	no	comfort	;
甚至	这	视线	的	天使	将要	传达	到	她	不	舒适	;

即使见到天使，也无法给她带来任何安慰；

[hɜ:r; hər] [gri:f] - [dɪmd] [aɪz] [wɪl] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['rɪzn] [kraɪst] [hɪm'self] ,

her	grief	-	dimmed	eyes	will	not	recognize	the	risen	Christ	Himself	,
她	悲伤	-	调暗	眼睛	将要	不是	认出	这	升起	基督	他本人	,

她因悲痛而双目失明，将认不出复活的基督本人。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] [prə'naʊns] [hɜ:r; hər] [fə'mɪliər] [neɪm] .

till	she	hears	His	own	beloved	voice	pronounce	her	familiar	name	.
直到	她	听到	他的	自己的	心爱	嗓音	发音	她	熟悉的	姓名	.

直到她听到祂那深情的声音呼唤她熟悉的名字。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[ðə; ði][θɜ:rd] ['meri] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['mægdəli:n] : [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['læzərəs] ,

The	third	Mary	presents	a	contrast	to	the	Magdalene	:	the	sister	of	Lazarus	,
这	第三	玛丽	礼物	一个	对比	到	这	抹大拉的玛格达琳	:	这	姐姐	的	拉撒路	,

第三位玛丽与抹大拉的玛利亚形成对比：她是拉撒路的妹妹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
with the tears streaming down her cheeks ,
和 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 ,

泪水顺着她的脸颊流淌下来，

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [dɑːn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .
looks as if on her pale lips could almost dawn a triumphant smile .
看起来 作为 如果 在 她 苍白 嘴唇 可以 几乎 黎明 一个 凯 微笑 .

她苍白的嘴唇上似乎即将绽放出胜利的笑容。

['pəːsivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]
Have you never thought what was probably the subject of the Lord's
有 你 绝不 想法 什么 曾是 大概 这 主题 的 这 主场
['dɪskɔːrs] [tuː; tə]['meri][ʌv; əv] ['beθəni] [wen] ,
discourse to Mary of Bethany when ,
话语 到 玛丽 的 贝瑟尼 什么时候 ,

你难道从未想过，主耶稣与伯大尼的马利亚谈话时，很可能谈论的是什么吗?

[əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ?
absorbed in listening , she sat at His feet ?
吸收 在 聆听 , 她 卫星 在 他的 脚 ?

她全神贯注地聆听，坐在他的脚边?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz] [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [les]
Is it not likely that Christ was disclosing to her , as He did to less
是 它 不是 可能 那 基督 曾是 披露 到 她 , 作为 他 做过 到 较少的
[bɪ'liːvɪŋ] [dɪ'saɪplz] ,
believing disciples ,
相信 门徒 ,

基督很可能是在向她启示真理，就像他向那些信仰不那么坚定的门徒启示真理一样。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ɑːn] ['kælvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] ?
the approaching sacrifice on Calvary , and the glory which was to follow ?
这 接近 牺牲 在 加略山 , 和 这 荣耀 哪个 曾是 到 跟随 ?

即将到来的髑髅地上的献祭，以及随之而来的荣耀?

['seɪtən] .
Seyton .
西顿 .

塞顿。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['dɪskɔːrs] ,
If such were the subject of Christ's discourse ,
如果 这样的 是 这 主题 的 基督的 话语 ,

如果基督的演讲主题正是如此，

[haʊ] ['mɑːrθəz] [ɪm'petʃuəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv]['dʒɑːrd][bəuθ][ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['tiːtʃər]
how Martha's impetuous interruption must have jarred both on the Divine Teacher
如何 玛莎的 浮躁 中断 必须 有 罐装 两个都 在 这 神圣的 老师
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [huː] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [soʊl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [trʊθs] !
and the listener who was drinking in such soul - absorbing truths !
和 这 听众 WHO 曾是 喝 在 这样的 灵魂 - 吸收 真相 !

玛莎鲁莽的打断一定让神圣的导师和正在聆听这些引人入胜的真理的听众都感到不适!

['pəːsivəl] .
Percival .
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][blaɪnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Surely	**it**	**was**	**not**	**in**	**blind**	**ignorance**	**of**	**the**	**meaning**	**of**	**what**	**she**	**did**	**,**
一定	它	曾是	不是	在	瞎的	无知	的	这	意义	的	什么	她	做过	,

她这样做绝非出于对自身行为意义的盲目无知，

[ðæt] ['meri] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə] [pɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] !

that	**Mary**	**brought**	**her**	**precious**	**ointment**	**to**	**pour**	**on**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**Master**	**!**
那	玛丽	带来	她	宝贵的	软膏	到	倒	在	这	脚	的	这	掌握	!

玛丽带着她珍贵的香膏来，要浇在主的脚上！

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [θɔːts] [sed] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ]['beriəl] .

He	**who**	**could**	**read**	**her**	**inmost**	**thoughts**	**said**	**,**	**"**	**She**	**did**	**it**	**for**	**My**	**burial**	**.**
他	WHO	可以	读	她	最	想法	说	,	"	她	做过	它	为了	我的	葬礼	.

能读懂她内心想法的人说："她这样做是为了我的葬礼。"

" [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɛriːz] [θɔːts] , [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —

"	**Were**	**not**	**Mary's**	**thoughts**	**,**	**then**	**,**	**something**	**like**	**this**	**—**
"	是	不是	玛丽的	想法	,	然后	,	某物	喜欢	这	—

那么，玛丽当时的想法是不是像这样呢?

" [hiː; hi] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'læs] !

"	**He**	**hath**	**said**	**it**	**—**	**alas**	**!**
"	他	有	说	它	—	唉	!

"他说了——唉！"

[ə'læs] ! — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [sez] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

alas	**!**	**—**	**and**	**all**	**that**	**my**	**Lord**	**says**	**must**	**be**	**true**	**.**
唉	!	—	和	全部	那	我的	主	说道	必须	是	真的	.

唉！——我主所说的一切都一定是真的。

[ðə; ði]['hoʊli]['dʒiːzəs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] .

The	**holy**	**Jesus**	**will**	**be**	**delivered**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Gentiles**	**.**
这	圣	耶稣	将要	是	发表	进入	这	双手	的	这	外邦人	.

圣洁的耶稣将被交到外邦人手中。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɑːkt] , [skɜːdʒd] , [ænd; ənd] [sleɪn] .

He	**will**	**be**	**mocked**	**,**	**scourged**	**,**	**and**	**slain**	**.**
他	将要	是	嘲笑	,	受鞭答	,	和	被杀	.

他将被嘲笑、鞭打和杀害。

[jes] , [hiː; hi] [huː] [kɔːld] [maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [mʌst; məst] [hɪm'self] [daɪ] !

Yes	**,**	**He**	**who**	**called**	**my**	**brother**	**from**	**the**	**grave**	**must**	**Himself**	**die**	**!**
是的	,	他	WHO	称为	我的	兄弟	从	这	严重	必须	他本人	死	!

是的，那位将我的兄弟从坟墓里叫出来的主，他自己必须死！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] [wɪl] [nɑːt] , [pər'hæps] ,

And	**they**	**who**	**murder**	**Him**	**will**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**
和	他们	WHO	谋杀	他	将要	不是	,	也许	,

而那些杀害他的人，或许不会.....

['sʌfər] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːrps] ;

suffer	**due**	**honour**	**to**	**be**	**paid**	**to**	**the**	**holy**	**corpse**	**;**
遭受	到期的	荣誉	到	是	有薪酬的	到	这	圣	尸体	;

给予圣体应有的尊荣;

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['seɪkrɪd][fɔːrm] !

I	**may**	**not**	**be**	**able**	**to**	**approach**	**the**	**sacred**	**form**	**!**
我	可能	不是	是	有能力的	到	方法	这	神圣	形式	!

我或许无法接近神圣的形式!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] ['kruːəl][foʊz] ;

I	**will**	**be**	**beforehand**	**with**	**Christ's**	**cruel**	**foes**	**;**
我	将要	是	预先	和	基督的	残忍的	敌人	;

我将先于基督的残暴敌人出现;

[wʌt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
what **I** **may** **not** **be** **allowed** **to** **do** **after** **His** **death** **,**
什么 我 可能 不是 是 允许 到 做 后 他的 死亡 ,

他死后我可能无法做的事情，

[aɪ] [wɪl] [duː] [er] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] [kʌm] [wen] [ðə; ðɪ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi]
I **will** **do** **ere** **the** **awful** **moment** **come** **when** **the** **Lamb** **of** **God** **must** **be**
我 将要 做 埃雷 这 可怕 片刻 来 什么时候 这 羊肉 的 上帝 必须 是
['sækrifaist] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .
sacrificed **for** **our** **sins** **.**
牺牲 为了 我们的 罪孽 .

在上帝的羔羊必须为我们的罪献祭的可怕时刻到来之前，我一定会这样做。

[aɪ] [wɪl] [əˈnɔɪnt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['beriəl] !
I **will** **anoint** **Him** **for** **His** **burial** **!**
我 将要 涂油 他 为了 他的 葬礼 !

我将为他的葬礼膏抹他！

" ['seɪtən] .
" **Seyton** **.**
" 西顿 .

“塞顿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meri] [ʌv; əv] ['beθəni] ,
And **when** **the** **sacrifice** **had** **been** **offered** **,** **you** **believe** **that** **Mary** **of** **Bethany** **,**
和 什么时候 这 牺牲 有 到过 提供 , 你 相信 那 玛丽 的 贝瑟尼 ,

献祭完毕，你们相信伯大尼的马利亚……

[ˌʌn'laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] , [hæd; həd] [feɪθ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [deθ] [tuː; tə] ['kraɪsts]
unlike **any** **of** **the** **apostles** **,** **had** **faith** **to** **look** **beyond** **death** **to** **Christ's**
与此不同 任何 的 这 使徒 , 有 信仰 到 看 超过 死亡 到 基督的
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ?
Resurrection **?**
复活 ?

与所有使徒不同，他有信心超越死亡，看到基督的复活?

['pəːsivəl] .
Percival **.**
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There **is** **nothing** **in** **Scripture** **that** **I** **know** **of** **to** **lead** **us** **to** **doubt** **it** **.**
那里 是 没有什么 在 圣经 那 我 知道 的 到 带领 我们 到 怀疑 它 .

据我所知，圣经中没有任何内容可以使我们对此产生怀疑。

[ðə; ðɪ]['paɪəti][ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv] ['beθəni] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ,
The **piety** **of** **Mary** **of** **Bethany** **seems** **to** **have** **been** **of** **a** **higher** **,**
这 虔诚 的 玛丽 的 贝瑟尼 似乎 到 有 到过 的 一个 更高 ,

伯大尼的玛丽的虔诚似乎更高，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [taɪp] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .
a **more** **spiritual** **type** **,** **than** **that** **of** **her** **sister** **.**
一个 更多的 精神 类型 , 比 那 的 她 姐姐 .

与她姐姐相比，她更偏向于精神层面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] [huː] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm]
It **was** **not** **Mary** **who** **exclaimed** **against** **the** **removal** **of** **the** **stone** **from**
它 曾是 不是 玛丽 WHO 惊呼 反对 这 移动 的 这 石头 从
[ðə; ðɪ] - [maʊθ] .
the **sepulchre's** **mouth** **.**
这 - 嘴 .

反对移开墓穴口石头的不是玛丽。

['meri] [pər'hæps] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læzərəs] [ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt]
Mary **perhaps** **saw** **in** **the** **resurrection** **of** **Lazarus** **a** **type** **and** **pledge** **of** **that**
玛丽 也许 锯 在 这 复活 的 拉撒路 一个 类型 和 保证 的 那
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:rd] .
of **her** **Lord** **.**
的 她 主 .

玛丽或许从拉撒路的复活中看到了她主复活的预兆和保证。

[ɪf] [soʊ] , [hɜ:r; hər][dʒɔɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jet] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] ,
If **so** **,** **her** **joy** **must** **have** **been** **yet** **more** **intense** **than** **that** **of** **Martha** **,**
如果 所以 , 她 喜悦 必须 有 到过 然而 更多的 激烈的 比 那 的 玛莎 ,

如果真是如此，她的喜悦必定比玛莎的喜悦还要强烈。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pælpəb(ə)l][fɔ:rm] .
even **as** **her** **gratitude** **took** **a** **more** **palpable** **form** **.**
甚至 作为 她 感激 采取 一个 更多的 可感知的 形式 .

她的感激之情也变得更加显而易见。

['seɪtən] .
Seyton **.**
西顿 .

塞顿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðʌs] [tu:; tə] ['medɪteɪt] ['oʊvər] ['skrɪptʃər]
It **is** **interesting** **and** **refreshing** **to** **the** **spirit** **thus** **to** **meditate** **over** **Scripture**
它 是 有趣的 和 令人耳目一新 到 这 精神 因此 到 幽思 超过 圣经
['kærəktərz] .
characters **.**
人物 .

因此，默想圣经人物是一件有趣且令人精神焕发的事情。

[wʌt] [tu:; tə][sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [laɪk] ['eɪnʃənt] ['stætʃu:z] , [wen] [wi:; wi] [geɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðʌs] ,
What **to** **some** **are** **merely** **like** **ancient** **statues** **,** **when** **we** **gaze** **on** **them** **thus** **,**
什么 到 一些 是 仅仅 喜欢 古老的 雕像 , 什么时候 我们 目光 在 他们 因此 ,

当我们这样凝视它们时，它们在一些人眼中不过是古代雕像。

[bɪ'kʌm] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][laɪf] .
become **human** **beings** **instinct** **with** **life** **.**
变得 人类 生物 本能 和 生活 .

成为人类与生俱来的生命本能。

['pə:sivəl] .
Percival **.**
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌju: 'es]['ri:əlaɪz][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz] ['kristʃənz] [ʌv; əv][tu:; tə] -
And **such** **meditation** **makes** **us** **realize** **the** **tie** **which** **binds** **Christians** **of** **to** **-**
和 这样的 冥想 制作 我们 意识到 这 领带 哪个 结合 基督徒 的 到 -
[deɪ] [tu:; tə] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ;
day **to** **saints** **of** **the** **olden** **time** **;**
天 到 圣徒 的 这 古老的 时间 ;

这样的冥想让我们意识到，当今的基督徒与古代的圣徒之间有着紧密的联系；

[æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ðæt] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
at **least** **,** **it** **has** **that** **effect** **with** **me** **.**
在 至少 , 它 有 那 影响 和 我 .

至少对我来说是这样。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [huːz] [fɔːrmz][aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɑːn][maɪ]

I	feel	almost	as	if	those	whose	forms	I	have	attempted	to	depict	on	my
我	感觉	几乎	作为	如果	那些	谁	表格	我	有	尝试过	到	描绘	在	我的

['kænvəs][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [fə'mɪliər] [frendz] .

canvas	had	become	my	familiar	friends	.
帆布	有	变得	我的	熟悉的	朋友们	.

我感觉，我试图在画布上描绘的那些人物，仿佛都变成了我的老朋友。

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] [θriː] ['mɛriz] [ˌhɪr'æftər] : [pər'hæps] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [nɑːt]

I	look	forward	to	meeting	those	three	Maries	hereafter	:	perhaps	that	time	may	not
我	看	向前	到	会议	那些	三	玛丽斯	此后	:	也许	那	时间	可能	不是

[biː; bi][fɑːr][ɔːf] .

be	far	off	.
是	远的	离开	.

我期待着将来能与这三位玛丽见面：也许那一天不会太远了。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [meɪl] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

There	are	two	male	figures	in	the	background	of	your	picture	,
那里	是	二	男性	数据	在	这	背景	的	你的	图片	,

你的照片背景中有两个男性身影。

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] .

represented	as	just	about	to	enter	the	room	.
代表	作为	只是	关于	到	进入	这	房间	.

画面显示他正要进入房间。

[wʌn] , [ðə; ði]['eldər] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] :

One	,	the	elder	,	appears	to	be	struggling	to	retire	:
一	,	这	长老	,	出现	到	是	挣扎	到	退休	:

其中一位年纪较大的老人似乎难以退休：

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [griːf] .

he	is	unwilling	to	intrude	on	the	sacredness	of	grief	.
他	是	不情愿	到	侵入	在	这	神圣	的	悲伤	.

他不愿侵犯悲伤的神圣性。

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] - [ə'vəːtid] [feɪs] ?

Can	you	not	read	sorrow	and	shame	on	his	half	-	averted	face	?
能	你	不是	读	悲哀	和	耻辱	在	他的	一半	-	避免了	脸	?

难道你看不出他半侧着脸的脸上流露出的悲伤和羞愧吗?

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [kəm'pænjən][ɪz]['juːzɪŋ] ['lʌvɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] :

His	younger	companion	is	using	loving	persuasion	to	draw	him	forward	:
他的	年轻	伴侣	是	使用	爱	劝说	到	画	他	向前	:

他的年轻同伴正用温柔的劝说将他拉近：

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪz] [θroʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði]['eldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [iks'presiz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

his	arm	is	thrown	around	the	elder	,	and	his	face	expresses	compassion	and
他的	手臂	是	抛掷	大约	这	长老	,	和	他的	脸	表达	同情	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

他搂着老人的肩膀，脸上满是怜悯和爱意。

[ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] [mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [dʒɑ:n][ænd; ənd]['pi:tər] .

The	two	figures	must	represent	John	and	Peter	.
这	二	数据	必须	代表	约翰	和	彼得	.

这两个人物一定代表约翰和彼得。

['pə:sivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪn][maɪ][maɪnd] .

Such	was	the	idea	in	my	mind	.
这样的	曾是	这	主意	在	我的	头脑	.

我当时就是这么想的。

[wer] [wʊd] [pʊr] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['pi:tər][haɪd][hɪm'self] [wen] , [pɪrst] [baɪ][ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]

Where	would	poor	broken	-	hearted	Peter	hide	himself	when	,	pierced	by	that	look	of
在哪里	会	贫穷的	破碎的	-	心地	彼得	隐藏	他自己	什么时候	,	穿孔	经过	那	看	的

[hɪz; ɪz][lɔ:rd] ,

his	Lord	,
他的	主	,

可怜的、心碎的彼得，被主的目光刺穿时，该躲到哪里去呢?

[hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [wept] ?

he	went	forth	and	bitterly	wept	?
他	去	前进	和	苦涩地	哭泣	?

他上前痛哭流涕?

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] [si:k] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]

Would	he	not	seek	the	solemn	shade	of	the	olives	in	the	Garden	of
会	他	不是	寻找	这	庄严	阴影	的	这	橄榄	在	这	花园	的

[geθ'semәni] ,

Gethsemane	,
客西马尼	,

他难道不会去客西马尼园的橄榄树下寻求荫凉吗?

[ænd; ənd] ['prɑ:streɪt] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [nelt] [ɪn]['ægənaɪzd]

and	prostrate	himself	on	the	spot	where	the	Master	had	knelt	in	agonized
和	前列腺	他自己	在	这	点	在哪里	这	掌握	有	跪下	在	痛苦的

[prer] ?

prayer	?
祷告	?

他俯伏在师父曾跪拜痛哭祈祷的地方?

[wʊd] [nɑ:t]['pi:tər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] [braʊ] [ɑ:n][ðə; ði][sɑ:d] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [red] [saɪnz]

Would	not	Peter	lay	his	throbbing	brow	on	the	sod	where	he	could	trace	red	signs
会	不是	彼得	躺	他的	悸动	眉头	在	这	草皮	在哪里	他	可以	痕迹	红色的	标志

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [swet] ,

of	the	bloody	sweat	,
的	这	血腥	汗	,

彼得会不会把疼痛难忍的额头贴在草地上，那里有他血淋淋的汗水留下的红色痕迹?

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:t] [terz] ?

and	try	to	efface	them	with	his	hot	tears	?
和	尝试	到	抹去	他们	和	他的	热的	眼泪	?

并试图用滚烫的泪水抹去它们?

['pə:sivəl] [went] [ɑ:n] :

Percival	went	on	:
珀西瓦尔	去	在	:

珀西瓦尔继续说道:

[haʊ] ['terəb(ə)l][tu:; tə]['pi:tər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz]

How	terrible	to	Peter	must	have	been	the	darkness	which	for	three	hours
如何	糟糕的	到	彼得	必须	有	到过	这	黑暗	哪个	为了	三	小时

['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

covered	the	earth	,
涵盖	这	地球	,

对彼得来说，笼罩大地长达三个小时的黑暗该是多么可怕啊!

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [di:d] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] !

a	sign	that	the	fearful	deed	was	being	done	,	on	which	the	sun	could	not	look	!
一个	符号	那	这	可怕	契据	曾是	存在	完毕	,	在	哪个	这	太阳	可以	不是	看	!

这是可怕的罪行正在发生的迹象，连太阳都不敢直视!

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [θraɪs] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:rd] [derd] [nɑ:t][goʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [krɔ:s] ;

He	who	had	thrice	denied	his	Lord	dared	not	go	near	His	cross	;
他	WHO	有	三次	否认	他的	主	敢于	不是	去	靠近	他的	叉	;

曾三次否认主的人，不敢靠近主的十字架;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪsaɪplz] ['æŋgwɪʃt] [soʊl] [wʊd] ['vɪvɪdli] ['pɪktʃər] [ɪts] ['hɒrəz] .

but	the	disciple's	anguished	soul	would	vividly	picture	its	horrors	.
但	这	门徒的	痛苦的	灵魂	会	生动地	图片	它是	恐怖	.

但门徒痛苦的灵魂会生动地想象出其中的恐怖景象。

['pi:tər][mʌst; məst][hæv; həv] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt]

Peter	must	have	trembled	at	the	shock	of	the	earthquake	which	told	that
彼得	必须	有	颤抖	在	这	震惊	的	这	地震	哪个	讲述	那

[ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] .

all	was	over	.
全部	曾是	超过	.

地震的冲击一定让彼得浑身颤抖，因为地震宣告一切都结束了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

How	could	he	rise	from	the	earth	?
如何	可以	他	上升	从	这	地球	?

他怎能从地里升起?

[haʊ] [ɪn'dʊr] ['evər][tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - [ə'pɑ:sl] ?

How	endure	ever	to	look	again	on	the	face	of	a	fellow	-	apostle	?
如何	忍受	曾经	到	看	再次	在	这	脸	的	一个	同伴	-	使徒	?

如何才能忍受再次见到同为使徒的同伴?

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ]['tendər] ['sɪmpəθi] ,

And	you	have	imagined	John	,	with	tender	sympathy	,
和	你	有	想象	约翰	,	和	投标	同情	,

你想象着约翰，带着温柔的同情，

['si:kɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə]

seeking	out	his	erring	brother	in	the	place	where	he	would	be	most	likely	to
寻求	出去	他的	犯错	兄弟	在	这	地方	在哪里	他	会	是	最多	可能	到

[faɪnd][hɪm; ɪm] .

find	him	.
寻找	他	.

他前往最有可能找到他犯错的哥哥的地方寻找他。

['pə:sivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

[ænd; ənd] [en'tri:tɪŋ] ['pi:tər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; [nɑ:t][tu:; tə]

And	entreating	Peter	not	to	remain	apart	from	all	his	brethren	;	not	to
和	恳求	彼得	不是	到	保持	除	从	全部	他的	弟兄们	;	不是	到

[gɪv] [weɪ] [tu:; tə] [dɪ'sper] :

give	way	to	despair	:
给	方式	到	绝望	:

并恳求彼得不要与他的弟兄们隔绝；不要绝望：

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒɔɪn] [ðoʊz] [hu:] , [laɪk] [hɪm'self] , [wɜ:r; wər] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['kru:sə,faɪd] [lɔ:rd] .

but	to	join	those	who	,	like	himself	,	were	mourning	their	crucified	Lord	.
但	到	加入	那些	WHO	,	喜欢	他自己	,	是	丧	他们的	被钉在十字架上	主	.

但是为了与那些和他一样哀悼被钉在十字架上的主的人们在一起。

['seɪtən] .

Seyton	.
西顿	.

塞顿。

[noʊ]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] ['pi:tər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'ri:vd]

No	marvel	that	Peter	should	shrink	from	entering	the	presence	of	the	bereaved
不	奇迹	那	彼得	应该	收缩	从	进入	这	在场	的	这	丧亲者

['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] !

mother	of	Christ	!
母亲	的	基督	!

难怪彼得会畏缩不前，不敢去见基督悲痛欲绝的母亲！

['pə:sivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

珀西瓦尔。

['meri] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ʌtər] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] :

Mary	would	not	turn	from	him	;	she	would	utter	no	word	of	reproach	:
玛丽	会	不是	转动	从	他	;	她	会	说出	不	单词	的	责备	:

玛丽不愿离弃他；她一句责备的话也没有说：

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [aɪz] ,

she	would	raise	her	tearful	eyes	,
她	会	增加	她	内牛满面	眼睛	,

她会抬起泪眼，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['pi:tər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	give	the	penitent	Peter	a	look	which	would	remind	him	of	that	which
和	给	这	忏悔者	彼得	一个	看	哪个	会	提醒	他	的	那	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .

he	had	last	seen	on	the	sacred	face	of	her	Son	.
他	有	最后的	已见	在	这	神圣	脸	的	她	儿子	.

并让忏悔的彼得想起他最后一次在她儿子神圣的脸上看到的景象。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒər] .
The **Legend** **of** **the** **Roman** **Soldier** **.**
这 传奇 的 这 罗马 士兵 .

罗马士兵的传说。

[aɪ][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ʌp] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪvəlz] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]
I **HAD** **fastened** **up** **several** **of** **Percival's** **pictures** **on** **the** **wall** **of** **the** **room** **which**
我 有 系紧 向上 一些 的 珀西瓦尔的 图片 在 这 墙 的 这 房间 哪个
[hiː; hi] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] ;
he **now** **occupied** **;**
他 现在 占领 ;

我把珀西瓦尔的几幅画挂在他现在居住的房间的墙上;

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] .
and **in** **which** **he** **received** **frequent** **visits** **from** **my** **aunt** **.**
和 在 哪个 他 已收到 频繁 访问 从 我的 阿姨 .

我姑妈经常去看望他。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][held] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
On **one** **occasion** **the** **following** **conversation** **was** **held** **between** **them** **.**
在 一 场合 这 下列的 对话 曾是 握住 之间 他们 .

他们之间曾有过如下对话。

['leɪdi] [mɑːr] . ['pəːsivəl] , [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hʌŋ] [ɪn]
Lady **Mar** **.** **Percival** **,** **I** **cannot** **take** **my** **eyes** **from** **that** **picture** **of** **yours** **hung** **in**
女士 三月 . 珀西瓦尔 , 我 不能 拿 我的 眼睛 从 那 图片 的 你的 悬挂 在
[ðə; ði]['kɔːrnər] :
the **corner** **:**
这 角落 :

玛尔·珀西瓦尔夫人，我的目光无法从挂在角落里的那张您的照片上移开:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][drə'mætɪk][ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['vɪgərəs] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
it **is** **so** **dramatic** **in** **composition** **,** **so** **vigorous** **in** **execution** **.**
它 是 所以 戏剧性 在 作品 , 所以 蓬勃 在 执行 .

它的构图如此引人注目，演奏如此酣畅淋漓。

[jet] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] ['eni] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['eni] ['nærətɪv]
Yet **I** **find** **it** **so** **difficult** **to** **trace** **any** **connexion** **between** **it** **and** **any** **narrative**
然而 我 寻找 它 所以 难的 到 痕迹 任何 连接 之间 它 和 任何 叙述
[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
contained **in** **the** **Bible** **.**
包含 在 这 圣经 .

然而，我发现很难找到它与圣经中的任何叙述之间的联系。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][maɪ] ['nefjuː] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] ['ɪləstreɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]
I **understood** **from** **my** **nephew** **that** **you** **only** **illustrate** **passages** **from**
我 理解 从 我的 侄子 那 你 仅有的 阐明 段落 从
['skrɪptʃər] .
Scripture **.**
圣经 .

我从侄子那里了解到，你只是用图画来阐释圣经中的段落。

['pəːsivəl] .
Percival **.**
珀西瓦尔 .

珀西瓦尔。

[nɑːt][ɪg'zæktli][soʊ] , [dɪr] ['leɪdi][mɑːr] .

Not	exactly	so	,	dear	Lady	Mar	.
不是	确切地	所以	,	亲爱的	女士	三月	.

不完全是这样，亲爱的玛尔女士。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fænsis][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	connection	of	my	poor	fancies	with	the	Scriptures	is	like	that	of	the
这	联系	的	我的	贫穷的	幻想	和	这	经文	是	喜欢	那	的	这

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊk] .

mistletoe	with	the	oak	.
槲寄生	和	这	橡木	.

我那点可怜的幻想与圣经之间的联系，就像槲寄生与橡树之间的联系一样。

[ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l][plænt] ; [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['dɪfrənt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][fɑːr]

The	mistletoe	is	a	weak	little	plant	;	of	a	nature	different	to	,	and	far
这	槲寄生	是	一个	虚弱的	小的	植物	;	的	一个	自然	不同的	到	,	和	远的

[les] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən] ,

less	noble	than	,
较少的	高贵	比	,

槲寄生是一种弱小的植物；它的性质与.....不同，也远不如.....高贵。

[ðə; ði] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][rests] : [jet] [frʌm; frəm][ðæt] [triː] , [ˌaɪ 'tiː] [di'raivz] [bəuθ] ['nɜːrɪʃmənt]

the	tree	on	which	it	rests	:	yet	from	that	tree	,	it	derives	both	nourishment
这	树	在	哪个	它	休息	:	然而	从	那	树	,	它	衍生	两个都	营养

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

and	support	.
和	支持	.

它依附的那棵树：然而，它却从那棵树上获得养分和支撑。

['leɪdi] [mɑːr] .

Lady	Mar	.
女士	三月	.

玛尔夫人

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [berz] ['delɪkət] [waɪt] ['beriz] , [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪntər]

And	the	mistletoe	bears	delicate	white	berries	,	which	serve	to	make	winter
和	这	槲寄生	熊	精美的	白色的	浆果	,	哪个	服务	到	制作	冬天

[braitə] .

brighter	.
更亮	.

槲寄生结出娇嫩的白色浆果，为冬天增添了一抹亮色。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæz; həz] [red] ['beriz] ['rædər] [ðæn; ðən] [waɪt] [wʌnz] .

But	this	picture	before	me	has	red	berries	rather	than	white	ones	.
但	这	图片	前	我	有	红色的	浆果	相当	比	白色的	一个	.

但我眼前的这张照片上的浆果是红色的，而不是白色的。

[dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][fɔːrm][ɪts]['sʌbdʒekt] .

Despondency	and	attempted	suicide	appear	to	form	its	subject	.
沮丧	和	尝试过	自杀	出现	到	形式	它是	主题	.

沮丧和自杀未遂似乎是其主题。

[ə; eɪ] ['paʊərfəli] - [meɪd] ['soʊldʒər] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['roʊmən] , [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

A	powerfully	-	made	soldier	,	evidently	a	Roman	,	is	about	to	fall	on	his	own
一个	强大的	-	制成	士兵	,	显然	一个	罗马	,	是	关于	到	落下	在	他的	自己的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

一名体格健壮的士兵，显然是罗马人，即将拔剑自刎。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [tu:; tə] [self] - [dɪ'strʌkʃn] .

his	face	expressing	the	despair	which	is	driving	him	on	to	self	-	destruction	.
他的	脸	表达	这	绝望	哪个	是	驾驶	他	在	到	自己	-	破坏	.

他脸上流露出绝望，这种绝望正驱使他走向自我毁灭。

[ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] [dʒu:] , [hæz; həz] [kɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

Another	man	,	a	Jew	,	has	caught	hold	of	his	arm	,
其他	男人	,	一个	犹	,	有	捕捉	抓住	的	他的	手臂	,

另一名男子，一名犹太人，抓住了他的胳膊。

['evɪdəntli] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [frʌm; frəm] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['despərət] ['pɜ:rpəs] .

evidently	to	prevent	the	warrior	from	accomplishing	his	desperate	purpose	.
显然	到	防止	这	战士	从	完成	他的	绝望的	目的	.

显然是为了阻止战士达成他孤注一掷的目的。

['leɪdi] [mɑ:r] [kən'tɪnju:d] : " [pli:z] [tel] [ˌju: 'es] [ɑ:n] [wʌt] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] [jʊr; jər] ['pærəsaɪt] [grəuz] .

Lady	Mar	continued	:	"	Please	tell	us	on	what	branch	of	the	oak	your	parasite	grows	.
女士	三月	持续	:	"	请	告诉	我们	在	什么	分支	的	这	橡木	你的	寄生虫	生长	.

玛尔夫人继续说道："请告诉我们，你的寄生虫生长在橡树的哪根树枝上。"

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌju: 'es] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] [maɪ] ['nefju:] [li:vz] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

You	cannot	refuse	us	anything	this	evening	,	as	my	nephew	leaves	us	for	college	to	-	morrow	;
你	不能	拒绝	我们	任何事物	这	晚上	,	作为	我的	侄子	树叶	我们	为了	大学	到	-	明天	;

今晚您不能拒绝我们任何要求，因为我侄子明天就要去上大学了；

[soʊ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] ,

so	to	one	of	us	,	as	you	see	,
所以	到	一	的	我们	,	作为	你	看	,

所以对我们中的一位来说，正如你所看到的，

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] .

this	will	be	the	last	night	of	meeting	for	some	months	to	come	.
这	将要	是	这	最后的	夜晚	的	会议	为了	一些	几个月	到	来	.

这将是未来几个月内最后一次聚会。

" [aɪ] [θɔ:t] ['sædli] , " ['pɑ:səbli] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [læst] ['mi:tɪŋ] .

"	I	thought	sadly	,	"	Possibly	indeed	the	last	meeting	.
"	我	想法	令人遗憾的是	,	"	可能	的确	这	最后的	会议	.

我悲伤地想："这或许真的是最后一次见面了。"

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] ['pə:sivəl] [hɪr] [ɑ:n] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ? "

Shall	I	find	Percival	here	on	my	return	?	"
将	我	寻找	珀西瓦尔	这里	在	我的	返回	?	"

我回来时能在这里找到珀西瓦尔吗?

" [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ledʒənd] , " [wʌz; wəz] ['pɜ:rsɪvəlz] [rɪ'plaɪ] .

"	I	happen	to	have	written	out	my	little	Legend	,	"	was	Percival's	reply	.
"	我	发生	到	有	书面	出去	我的	小的	传奇	,	"	曾是	珀西瓦尔的	回复	.

"我碰巧写出了我的小传说，"珀西瓦尔回答道。

" [ɪf] ['seɪtən] ['kɛrz] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] . "

"	If	Seyton	cares	to	read	it	,	and	you	to	listen	,	it	is	quite	at	your	service	.	"
"	如果	西顿	关心	到	读	它	,	和	你	到	听	,	它	是	相当	在	你的	服务	.	"

"如果塞顿有兴趣阅读，而你也有兴趣聆听，那它就非常适合你。"

" [waɪlst] [maɪ] ['nefjuː] [riːdz] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [sed] ['leɪdi] [mɑːr] .
" **Whilst** **my** **nephew** **reads** **,** **I** **will** **keep** **my** **eye** **on** **the** **picture** **,** **"** **said** **Lady** **Mar** **.**
" 而 我的 侄子 阅读 , 我 将要 保持 我的 眼睛 在 这 图片 , " 说 女士 三月 .

"我侄子读书的时候，我会看着这幅画，"玛尔夫人说。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːlwərt] ['roʊmən] , [huː] [siːmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət]
" **I** **feel** **a** **sympathy** **with** **that** **stalwart** **Roman** **,** **who** **seems** **in** **such** **a** **desperate**
" 我 感觉 一个 同情 和 那 坚定的 罗马 , WHO 似乎 在 这样的 一个 绝望的
[plaɪt] .
plight **.**
困境 .

"我同情那位坚毅的罗马人，他似乎身处绝境。"

" [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['soʊldʒər] .
" **The** **Legend** **of** **the** **Roman** **Soldier** **.**
" 这 传奇 的 这 罗马 士兵 .

《罗马士兵的传说》

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [sɔːt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ;
A **soldier** **sought** **the** **silence** **and** **solitude** **of** **a** **forest** **;**
一个 士兵 寻求 这 沉默 和 孤独 的 一个 森林 ;

一名士兵寻求森林的宁静与独处;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl]
for **the** **presence** **of** **his** **fellow** **-** **creatures** **had** **become** **hateful** **to** **his** **soul**
为了 这 在场 的 他的 同伴 - 生物 有 变得 可恶 到 他的 灵魂
.
:
.

因为他的灵魂已经对同类的存在感到憎恶。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] , ['pɪrsɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] [læns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
The **moonbeams** **,** **piercing** **like** **silver** **lances** **between** **the** **branches** **,**
这 月光 , 冲孔 喜欢 银 长矛 之间 这 分支 ,

月光如同银色的长矛般刺穿枝桠间，

['glɪməd] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːl] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
glimmered **on** **the** **steel** **breastplate** **and** **arms** **which** **had** **been** **borne** **in** **many** **a**
闪烁 在 这 钢 胸甲 和 武器 哪个 有 到过 出生 在 许多 一个
[faɪt] .
fight **.**
斗争 .

在经历过无数战斗的钢制胸甲和武器上闪闪发光。

['mɑːrkəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [traɪd] ['wɔːriər] ,
Marcus **was** **a** **tried** **warrior** **,**
马库斯 曾是 一个 尝试 战士 ,

马库斯是一位身经百战的战士。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [baɪ] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
who **had** **distinguished** **himself** **from** **his** **comrades** **by** **feats** **of** **strength** **and**
WHO 有 杰出的 他自己 从 他的 同志们 经过 壮举 的 力量 和
[diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] .
deeds **of** **daring** **.**
契约 的 大胆 .

他凭借惊人的力量和英勇的行为，在同伴中脱颖而出。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] :
But **now** **all** **his** **spirit** **was** **gone** **:**
但 现在 全部 他的 精神 曾是 已消失 :

但现在他已经完全失去了精神:

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrm][tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ə; eɪ] [bloʊ] ;
he would not have cared to raise his powerful arm to ward off a blow ;
他 会 不是 有 关心 到 增加 他的 强大的 手臂 到 病房 离开 一个 吹 ;

他根本不会在意举起他强壮的手臂来抵挡攻击；

[neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stiːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm]
nay , he would have welcomed the sharp steel which should cut him off from
不 , 他 会 有 欢迎 这 锋利的 钢 哪个 应该 切 他 离开 从
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

不，他反而会欢迎那把将他从大地上斩断的锋利钢铁。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪzn] .
which had become to him worse than a prison .
哪个 有 变得 到 他 更糟 比 一个 监狱 .

对他来说，那里比监狱还要糟糕。

" [naʊ] [let][ˌem 'iː][end][maɪ] ['mɪzəri] !
" Now let me end my misery !
" 现在 让 我 结尾 我的 苦难 !

“现在让我结束我的痛苦吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrkəs] .
" exclaimed Marcus .
" 惊呼 马库斯 .

“马库斯惊呼道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['gɪlti] [retʃ] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
" I am a guilty wretch not fit to live !
" 我 是 一个 有罪的 可怜虫 不是 合身 到 居住 !

“我是一个罪孽深重的可怜虫，不配活在这个世上！”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [gʊd] [diːd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][pər'fɔːrm] — [juːz] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [hænd][tuː; tə]
There is only one good deed which I can perform — use this accursed hand to
那里 是 仅有的 一 好的 契据 哪个 我 能 履行 — 使用 这 被诅咒的 手 到
[ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] .
avenge the innocent blood which it shed .
报仇 这 清白的 血 哪个 它 棚 .

我唯一能做的好事就是用这只被诅咒的手，为它所流的无辜鲜血复仇。

" ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
" Clenching his teeth with fierce resolution ,
" 紧握 他的 牙齿 和 凶猛的 解决 ,

他咬紧牙关，神情坚定。

['mɑːrkəs] [fɪkst] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['fɜːrmli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
Marcus fixed the hilt of his sword firmly between the gnarled roots of a tree ;
马库斯 固定的 这 剑柄 的 他的 剑 牢牢 之间 这 盘根错节的 根 的 一个 树 ;

马库斯将剑柄牢牢地固定在一棵树的盘根错节的树根之间；

['heɪstɪli] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['klæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
hastily unfastened his breastplate , and flung it clanging on the earth ;
草草 解开 他的 胸甲 , 和 扔 它 叮当声 在 这 地球 ;

他匆忙解开胸甲，扔到地上，发出叮当的响声；

[ðen] [nɜːrvd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['despərət] [ækt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
then nerved himself for the desperate act of throwing himself on the point of
然后 神经质 他自己 为了 这 绝望的 行为 的 投掷 他自己 在 这 观点 的
[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['wepən] .
his sharp weapon .
他的 锋利的 武器 .

然后他鼓起勇气，孤注一掷地扑向自己的利器。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['mʌskjələr] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] [siːzd]
But 但 **at** 在 **that** 那 **moment** 片刻 **,** , **the** 这 **muscular** 肌肉发达的 **arm** 手臂 **of** 的 **the** 这 **strong** 强的 **soldier** 士兵 **was** 曾是 **seized** 查获
[baɪ][ə; eɪ][dʒuː] ,
by 经过 **a** 一个 **Jew** 犹 **,** ,

但就在这时，一名犹太人抓住了这位强壮士兵粗壮的手臂。

[huː] , [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
who WHO **,** , **unseen** 看不见 **in** 在 **the** 这 **shade** 阴影 **,** , **had** 有 **watched** 观看 **his** 他的 **movements** 移动 **.** .

躲在阴凉处的人一直观察着他的一举一动。

" ['mædmən] !
" " **Madman** 狂人 **!** !

"狂人！

[ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] [fɔːr'ber] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dʒuː] .
In 在 **Christ's** 基督的 **name** 姓名 **forbear** 忍耐 **!** ! **"** " **exclaimed** 惊呼 **the** 这 **Jew** 犹 **.** .

"奉基督之名，住手！"犹太人喊道。

['mɑːrkəs][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
Marcus 马库斯 **was** 曾是 **startled** 惊慌 **at** 在 **the** 这 **word** 单词 **.** .

马库斯被这个词吓了一跳。

" [wʌt] !
" " **What** 什么 **!** !

"什么！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd][ɑːn] ['kælvəri] ? " [kraɪd][ðə; ði]
Are 是 **you** 你 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **followers** 追随者 **of** 的 **Him** 他 **who** WHO **died** 死亡 **on** 在 **Calvary** 加略山 **?** ? **"** " **cried** 哭 **the** 这
['soʊldʒər] ,
soldier 士兵 **,** ,

"你是那些在髑髅地殉道者的追随者之一吗？"士兵喊道。

['drɔːɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [fɪr] [wʌn] [huːm] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪg'zɜːrʃn]
drawing 绘画 **back** 后退 **,** , **and** 和 **surveying** 测量 **almost** 几乎 **with** 和 **fear** 害怕 **one** 一 **whom** 谁 **by** 经过 **a** 一个 **slight** 轻微 **exertion** 用力
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [streŋθ] ,
of 的 **his** 他的 **giant** 巨大的 **strength** 力量 **,** ,

后退几步，几乎带着恐惧打量着那个仅凭轻微施展其巨大力量的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he 他 **could** 可以 **have** 有 **dashed** 虚线 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **.** .

他本可以冲到地上。

" [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['steɪɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
" " **If** 如果 **you** 你 **be** 是 **a** 一个 **disciple** 弟子 **of** 的 **Christ** 基督 **,** , **far** 远的 **from** 从 **staying** 入住 **the** 这 **execution** 执行 **of** 的
['dʒʌstɪs] ,
justice 正义 **,** ,

"如果你是基督的门徒，你不仅不应该阻止正义的执行，

[juː; jʊ] [wɪl] [sleɪ] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]['træmp(ə)l][maɪ] [blʌd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] !

you	will	slay	me	yourself	,	and	trample	my	blood	under	your	feet	!
你	将要	杀戮	我	你自己	,	和	践踏	我的	血	在下面	你的	脚	!

你将亲手杀死我，并将我的鲜血践踏在你的脚下！

[teɪk] [jɑːn] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [straɪk] [hoʊm] ! "

Take	yon	sword	,	and	strike	home	!	"
拿	远	剑	,	和	罢工	家	!	"

拔出剑，一击毙命！

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] , " [æskt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] , " [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [bɪd][ˌem 'iː] [sleɪ] [ðiː] ?

"	What	hast	thou	done	,	"	asked	the	Christian	,	"	that	thou	shouldst	bid	me	slay	thee	?
"	什么	哈斯特	你	完毕	,	"	问	这	基督教	,	"	那	你	应该	出价	我	杀戮	你	?

"

"

"

“你做了什么？”基督徒问道，“竟让我杀了你？”

" [hɪr] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ; [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [ber] [maɪ]['bɜːrd(ə)n][ɪn]

"	Hear	,	if	thou	wilt	;	for	I	can	no	longer	endure	to	bear	my	burden	in
"	听到	,	如果	你	枯萎	;	为了	我	能	不	更长	忍受	到	熊	我的	负担	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“如果你愿意，就听我说吧；因为我再也无法默默承受我的重担了。”

[hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [straɪk] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wel] - ['merɪtɪd] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

Hear	and	then	strike	;	for	I	have	well	-	merited	death	from	the	hand	of
听到	和	然后	罢工	;	为了	我	有	出色地	-	值得	死亡	从	这	手	的

[ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] .

a	disciple	.
一个	弟子	.

听着，然后动手；因为我罪有应得，应该死在门徒手中。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɑːrkəs] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [ruːd]

"	So	saying	,	Marcus	flung	himself	down	on	the	gnarled	roots	,	which	afforded	a	rude
"	所以	说	,	马库斯	扔	他自己	向下	在	这	盘根错节的	根	,	哪个	提供	一个	粗鲁的

[kaɪnd][ʌv; əv] [siːt] ,

kind	of	seat	,
种类	的	座位	,

说完，马库斯便一屁股坐在了盘根错节的树根上，那树根提供了一个简陋的座位。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] [nɪr] .

and	signed	to	the	Jew	to	take	his	place	on	a	large	stone	near	.
和	签名	到	这	犹	到	拿	他的	地方	在	一个	大的	石头	靠近	.

然后示意犹太人站在附近的一块大石头上。

['æsəˌhɛl] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [əu'beid] [ðə; ði][saɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self][tuː; tə]

Asahel	,	such	was	his	name	,	obeyed	the	sign	,	and	prepared	himself	to
阿萨赫尔	,	这样的	曾是	他的	姓名	,	服从	这	符号	,	和	准备	他自己	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

阿萨赫尔，他名叫阿萨赫尔，遵照指示，准备聆听。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['oʊnli] [diːp] [grəunz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

But	for	some	minutes	only	deep	groans	were	heard	from	the	unhappy
但	为了	一些	分钟	仅有的	深的	呻吟	是	听到	从	这	不开心

['roʊmən] ,

Roman	,
罗马	,

但接下来的几分钟里，人们只听到那位不幸的罗马人发出低沉的呻吟声。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

who	**seemed**	**to**	**shrink**	**from**	**beginning**	**his**	**terrible**	**confession**	**.**
WHO	似乎	到	收缩	从	开始	他的	糟糕的	忏悔	.

他似乎因为害怕而不敢开始他可怕的忏悔。

[æt; ət][læst] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

At	**last**	**,**	**averting**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**thus**	**began**	**:**
在	最后的	,	避免	他的	眼睛	,	他	因此	开始	:

最后，他别过脸去，开口说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bænd][ɑːn] [ðæt] [deɪ]

"	**Is**	**it**	**not**	**enough**	**to**	**say**	**that**	**I**	**was**	**one**	**of**	**the**	**Prætorian**	**band**	**on**	**that**	**day**
"	是	它	不是	足够的	到	说	那	我	曾是	一	的	这	禁卫军	乐队	在	那	天

— [nɑːt] ['meni] [muːnz] [hæv; həv] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [sɪns] [ðen] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

—	**not**	**many**	**moons**	**have**	**waxed**	**and**	**waned**	**since**	**then**	**—**	**when**	**there**	**was**
—	不是	许多	月亮	有	打蜡	和	减弱	自从	然后	—	什么时候	那里	曾是

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ;

darkness	**and**	**an**	**earthquake**	**;**
黑暗	和	一个	地震	;

"难道仅仅说我在那一天是禁卫军的一员还不够吗？——从那以后，月亮盈亏变化并不多——当时天黑了，还发生了地震；

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] . "

and	**the**	**Temple**	**curtain**	**was**	**rent**	**in**	**twain**	**.**	**"**
和	这	寺庙	窗帘	曾是	租	在	马克·吐温	.	"

圣殿的幔子从中间裂为两半。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

"什么！

[ðaʊ] [wɑːst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊmən]['soʊldʒərz] !

Thou	**wast**	**one**	**of**	**those**	**Roman**	**soldiers**	**!**
你	浪费	一	的	那些	罗马	士兵	!

你曾是罗马士兵中的一员！

[ðaʊ] [dɪdst] [mɑːk] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] , [ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ! "

Thou	**didst**	**mock**	**the**	**Blessed**	**One**	**,**	**and**	**crown**	**Him**	**with**	**thorns**	**!**	**"**
你	迪斯特	嘲笑	这	蒙福	一	,	和	王冠	他	和	荆棘	!	"

你竟戏弄了至圣者，并给他戴上荆棘冠冕！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ! " [kraɪd]['mɑːrkəs] ['fɪrsli] .

"	**I**	**did**	**not**	**!**	**"**	**cried**	**Marcus**	**fiercely**	**.**
"	我	做过	不是	!	"	哭	马库斯	激烈地	.

"我没有！"马库斯愤怒地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [beɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	**I**	**was**	**not**	**base**	**enough**	**for**	**that**	**.**
"	我	曾是	不是	根据	足够的	为了	那	.

"我当时还不够卑鄙。"

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [kɑːm][mə'dʒestɪk] ['sʌfərər] ,

When	**I**	**looked**	**at**	**that**	**calm**	**majestic**	**Sufferer**	**,**
什么时候	我	看起来	在	那	冷静的	雄伟	患者	,

当我凝视着那位平静而威严的受难者时，

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊb][ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [ðæn; ðən]['pɑːn,tiːɪs]['pailət][ɪn][ɔːl]
I **thought** **Him** **more** **kingly** **in** **His** **robe** **of** **mockery** **,** **than** **Pontius** **Pilate** **in** **all**
我 想法 他 更多的 王者 在 他的 长袍 的 嘲讽 , 比 庞蒂乌斯 普拉提 在 全部
[hɪz; ɪz] [steɪt] ！ "
his **state** **!** **"**
他的 状态 ！ "

我觉得他身穿嘲讽的袍子比本丢·彼拉多身着盛装时更有王者风范！

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ][mɑːb] , ['θɜːrsti] [fɔːr; fər] [blʌd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə]
" **When** **I** **heard** **the** **yelling** **of** **the** **savage** **mob** **,** **thirsty** **for** **blood** **,** **I** **said** **to**
" 什么时候 我 听到 这 大喊 的 这 野蛮的 暴民 , 渴 为了 血 , 我 说 到
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

"当我听到嗜血暴徒的叫喊声时，我对自己说：

- [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] , [ðoʊz] [sleɪvz] [maɪt] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðeɪ]
' **Were** **I** **in** **the** **place** **of** **our** **Governor** **,** **those** **slaves** **might** **shout** **as** **they**
- 是 我 在 这 地方 的 我们的 州长 , 那些 奴隶 可能 喊 作为 他们
[pliːzd] ,
pleased **,**
高兴 ,

"如果我是总督，那些奴隶就可以随心所欲地喊叫了。"

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə][fə'nætɪk] [priːst] [ɔːr]['fræntɪk]
I **would** **never** **give** **Him** **up** **,** **innocent** **as** **He** **is** **,** **to** **fanatic** **priest** **or** **frantic**
我 会 绝不 给 他 向上 , 清白的 作为 他 是 , 到 狂热分子 牧师 或者 疯狂的
['piːp(ə)l] !
people **!**
人们 !

我绝不会把他，无论他多么无辜，交给狂热的牧师或疯狂的人！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['kaʊərd] ！ -
I **would** **not** **so** **play** **the** **coward** **!** **'**
我 会 不是 所以 玩 这 懦夫 ！ -

我不会那么懦弱！

" ['æsəˌhɛl] [wɪnst] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ə'kjuːt][peɪn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" **Asahel** **winced** **,** **as** **if** **some** **acute** **pain** **had** **suddenly** **struck** **him** **.**
" 阿萨赫尔 畏缩 , 作为 如果 一些 急性 疼痛 有 突然 击 他 .

"阿萨赫尔畏缩了一下，好像突然感到一阵剧痛。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] , [maɪ] [dɪ'testəbl] ['ɑːfɪs] ,
" **But** **it** **was** **my** **duty** **,** **my** **detestable** **office** **,**
" 但 它 曾是 我的 责任 , 我的 可恨 办公室 ,

但这是我的职责，我那令人厌恶的职务，

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˌʌn'dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['kruːəl] .
to **execute** **the** **sentence** **which** **I** **thought** **unjust** **as** **well** **as** **cruel** **.**
到 执行 这 句子 哪个 我 想法 不公正 作为 出色地 作为 残忍的 .

执行我认为既不公正又残酷的判决。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][ə'beɪ]['ɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]
I **was** **accustomed** **as** **a** **soldier** **to** **obey** **orders** **without** **question** **,** **and**
我 曾是 习惯 作为 一个 士兵 到 服从 订单 没有 问题 , 和
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] .
without **remorse** **.**
没有 悔恨 .

作为一名士兵，我习惯于无条件服从命令，毫无怨言。

['hɑrdnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ˌeksi'kju:ʃənz] ,

Hardened	**as**	**I**	**am**	**by**	**familiarity**	**with**	**executions**	**,**
硬化	作为	我	是	经过	熟悉	和	处决	,

虽然我对死刑执行早已习以为常，

[wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi][ɔ:r]['skru:p(ə)l][aɪ] ['kru:səˌfaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [θi:vz] .

without	**mercy**	**or**	**scruple**	**I**	**crucified**	**one**	**of**	**the**	**wretched**	**thieves**	**.**
没有	怜悯	或者	顾忌	我	被钉在十字架上	一	的	这	可怜	窃贼	.

我毫不留情、毫无顾忌地将其中一个可恶的窃贼钉在了十字架上。

[hɪz; ɪz] [jel] [ʌv; əv]['ægəni][æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ][wɜ:rk][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['pɪti][ɪn]

His	**yell**	**of**	**agony**	**as**	**I**	**did**	**my**	**work**	**did**	**not**	**even**	**awake**	**a**	**feeling**	**of**	**pity**	**in**
他的	叫喊	的	痛苦	作为	我	做过	我的	工作	做过	不是	甚至	醒	一个	感觉	的	遗憾	在

[maɪ] [hɑ:rt] . "

my	**heart**	**.**	**"**
我的	心	.	"

当我工作时，他痛苦的叫喊声甚至没有激起我心中一丝怜悯。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][leɪd][maɪ][hænd] — [wʊd] [ðæt]

"	**But**	**it**	**was**	**very**	**different**	**with**	**me**	**when**	**I**	**laid**	**my**	**hand**	**—**	**would**	**that**
"	但	它	曾是	非常	不同的	和	我	什么时候	我	铺设	我的	手	—	会	那

['laɪtnɪŋ] [hæd; həd]['blæstɪd][ˌaɪ 'ti:] !

lightning	**had**	**blasted**	**it**	**!**
闪电	有	炸毁	它	!

"但是当我把手放在上面时，感觉却完全不同——但愿当时被闪电击中！"

— [ɑ:n][ðə; ði] ['hæmər] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [gɪv] [maɪ][laɪf][tu:; tə][ʌn'du:] !

—	**on**	**the**	**hammer**	**,**	**and**	**did**	**what**	**I**	**would**	**now**	**give**	**my**	**life**	**to**	**undo**	**!**
—	在	这	锤	,	和	做过	什么	我	会	现在	给	我的	生活	到	撤销	!

——用锤子砸了下去，做了我现在愿意付出生命去弥补的事情！

[hi:; hi] ['ʌtəd] [noʊ][groʊn] — [noʊ] [kɜ:rs] ; [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði] -

He	**uttered**	**no**	**groan**	**—**	**no**	**curse**	**;**	**He**	**submitted**	**like**	**a**	**lamb**	**in**	**the**	**slaughterer's**
他	说出	不	呻吟	—	不	诅咒	;	他	提交	喜欢	一个	羊肉	在	这	-

[græsp] .

grasp	**.**
抓牢	.

他没有发出呻吟，也没有咒骂；他像待宰羔羊般顺从。

[hi:; hi][bʌt; bət] [sed] — [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

He	**but**	**said**	**—**	**I**	**cannot**	**repeat**	**what**	**He**	**said**	**.**
他	但	说	—	我	不能	重复	什么	他	说	.

但他却说——我不能复述他所说的话。

" [ðə; ði]['soʊldʒɚ-z] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [wept] .

"	**The**	**soldier's**	**head**	**sank**	**on**	**his**	**broad**	**breast**	**,**	**and**	**the**	**strong**	**man**	**wept**	**.**
"	这	士兵的	头	沉没	在	他的	广阔	胸部	,	和	这	强的	男人	哭泣	.

士兵的头垂在宽阔的胸膛上，这个壮汉哭了。

" [kraɪst] [sed] , - ['fɑ:ðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] ! - " [sed]

"	**Christ**	**said**	**,**	**'**	**Father**	**,**	**forgive**	**them**	**;**	**for**	**they**	**know**	**not**	**what**	**they**	**do**	**!**	**'**	**"**	**said**
"	基督	说	,	-	父亲	,	原谅	他们	;	为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	!	-	"	说

['æsəˌhɛl] , ['sɔ:ftli] .

Asahel	**,**	**softly**	**.**
阿萨赫尔	,	轻轻	.

"基督说：'父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么！'"阿萨赫尔轻声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [θru:] [ɔ:l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

"	I	was	present	through	all	,	"	continued	the	soldier	,	when	he	had	recovered
"	我	曾是	展示	通过	全部	,	"	持续	这	士兵	,	什么时候	他	有	恢复

[hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] ,

his	self	-	command	,
他的	自己	-	命令	,

“我全程都在场，”士兵恢复镇定后继续说道。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:rknəs] : [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['oʊvər][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] !

"	I	saw	the	sudden	darkness	:	it	fell	over	me	like	a	shroud	!
"	我	锯	这	突然	黑暗	:	它	跌倒	超过	我	喜欢	一个	裹尸布	!

“我看到突然的黑暗：它像裹尸布一样笼罩了我！”

['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðæt] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə]

Every	hour	of	that	fearful	time	convinced	me	the	more	that	I	was	helping	to
每一个	小时	的	那	可怕	时间	确信	我	这	更多的	那	我	曾是	帮助	到

['tɔ:rtʃər] — [tu:; tə]['mɜ:rdər] — [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][mæn] .

torture	—	to	murder	—	One	who	was	more	than	man	.
酷刑	—	到	谋杀	—	一	WHO	曾是	更多的	比	男人	.

在那段恐惧的日子里，每一小时都让我更加确信，我正在帮助折磨——谋杀——一个超越人类的存在。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][feɪnt][wɜ:rdz] , - [aɪ][θɜ:rst] ! -

At	last	,	when	I	heard	the	faint	words	,	'	I	thirst	!	'
在	最后的	,	什么时候	我	听到	这	头晕的	字	,	-	我	口渴	!	-

最后，我听到了微弱的声音：“我渴了！”

[aɪ][ræn] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ri:d] , [aɪ] ['mɔɪsnd] [ðə; ði]

I	ran	;	and	putting	a	sponge	filled	with	vinegar	on	a	reed	,	I	moistened	the
我	跑	;	和	推杆	一个	海绵	已填	和	醋	在	一个	芦苇	,	我	湿润	这

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

我跑了过去；然后把一块浸满醋的海绵放在一根芦苇上，我把白色的.....

[pɑ:rtʃt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] . "

parched	lips	of	the	Dying	.	"
干渴	嘴唇	的	这	垂死	.	"

垂死之人干裂的嘴唇。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [dʒu:] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .

"	Oh	that	I	had	done	that	!	"	cried	the	Christian	Jew	,	bursting	into	tears	.
"	哦	那	我	有	完毕	那	!	"	哭	这	基督教	犹	,	爆发	进入	眼泪	.

“哦，我真希望我当时那样做了！”那位信奉基督教的犹太人哭着喊道，顿时泪流满面。

" ['blesɪd; blest][mæn] !

"	Blessed	man	!
"	蒙福	男人	!

“有福之人！”

[ðaʊ] [wɜ:rt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ðen] , [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['daɪɪŋ] ['æŋgwɪʃ] !

Thou	wert	the	only	one	,	then	,	to	relieve	the	Saviour's	dying	anguish	!
你	沃特	这	仅有的	一	,	然后	,	到	缓解	这	救世主的	垂死	痛苦	!

那么，只有你才能减轻救世主临终时的痛苦！

" [ðə; ði]['roʊmən] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

"	The	Roman	gazed	in	astonishment	at	his	companion	.
"	这	罗马	凝视	在	惊讶	在	他的	伴侣	.

罗马人惊讶地看着他的同伴。

" [aɪ] [θɔ:t] , [oʊ] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	I	thought	,	O	follower	of	Christ	!	"	said	he	.
"	我	想法	,	哦	追随者	的	基督	!	"	说	他	.

“我想，哦，基督的追随者啊！”他说。

" [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [əb'hɔːr][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][əb'hɔːr][maɪn] [oʊn] [self] . "
" **That thou wouldst abhor me , even as I abhor mine own self . "**
" 那 你 会 痛恨 我 , 甚至 作为 我 痛恨 矿 自己的 自己 . "

"你竟憎恶我，正如我憎恶我自己一样。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ! " [kraɪd]['æsəˌhɛl] .
" **I am a thousandfold more guilty than thou art ! " cried Asahel .**
" 我 是 一个 千倍 更多的 有罪的 比 你 艺术 ! " 哭 阿萨赫尔 .

"我的罪孽比你深重一千倍！"阿萨赫尔喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sævɪdʒ][mɑːb] .
" **I was one of the savage mob .**
" 我 曾是 一 的 这 野蛮的 暴民 .

"我曾是暴徒中的一员。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər][ðə; ðɪ][də'rekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz]
It was as if under the direct influence of Satan that I shouted even as
它 曾是 作为 如果 在下面 这 直接的 影响 的 撒但 那 我 喊叫 甚至 作为
[ðeɪ] [dɪd] .
they did .
他们 做过 .

仿佛受到撒旦的直接影响，我也像他们一样大声喊叫。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['pɪti] !
I saw Him suffer — and I did not pity !
我 锯 他 遭受 — 和 我 做过 不是 遗憾 !

我亲眼目睹祂受苦——但我没有怜悯祂！

[ðaʊ] [dɪdst][ækt]['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
Thou didst act under compulsion .
你 迪斯特 行为 在下面 强迫症 .

你是在胁迫下行事的。

[aɪ] — [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][lɪv; laɪv] !
I — I struck Him ; and yet I live !
我 — 我 击 他 ; 和 然而 我 居住 !

我——我击打了他；然而我还活着！

" ['mɑːrkəs]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **Marcus started to his feet with something like an imprecation .**
" 马库斯 开始 到 他的 脚 和 某物 喜欢 一个 诅咒 .

"马库斯猛地站起身来，像是在咒骂。"

" [retʃ] !
" **Wretch !**
" 可怜虫 !

"恶棍！"

[ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'jɑːnd] ['pɑːrd(ə)n] !
Thou art beyond pardon !
你 艺术 超过 赦免 !

你无可饶恕！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['pɑːrd(ə)n] !
" **I have found pardon !**
" 我 有 成立 赦免 !

"我已获得赦免！"

" [kraɪd][ðə; ði] [bɪ'liːvər] .
" cried the believer .
" 哭 这 信徒 .

“信徒喊道。”

" [ænd; ənd] [wer] [aɪ][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðaʊ] .
" And where I found it , so may'st thou .
" 和 在哪里 我 成立 它 , 所以 五月 你 .

“我在哪里找到它，你也应该在哪里找到它。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['æsəˌhɛl] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]
" Then , in a voice trembling with emotion , Asahel recounted the wonders of
" 然后 , 在 一个 嗓音 发抖 和 情感 , 阿萨赫尔 叙述 这 奇迹 的
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] ;
the Day of Pentecost ;
这 天 的 五旬节 ;

“然后，亚撒黑用颤抖的声音，激动地讲述了五旬节的奇妙景象；

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ðæt] [ə'dres] [ʌv; əv]['piːtər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ]
and repeated , almost word for word , that address of Peter , on hearing which
和 重复 , 几乎 单词 为了 单词 , 那 地址 的 彼得 , 在 听力 哪个
,
,
,

他几乎一字不差地重复了彼得的讲话，听到这番讲话后，

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪnərz] [wɜːr; wər] [prɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rɪ'pentid] .
three thousand sinners were pricked to the heart and repented .
三 千 罪人 是 刺痛 到 这 心 和 悔改 .

三千名罪人受到谴责，悔改了。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] [dʒuː] .
" I was one of that three thousand , " said the converted Jew .
" 我 曾是 一 的 那 三 千 , " 说 这 转换 犹 .

“我就是那三千人之一，”这位皈依基督教的犹太人说道。

" [aɪ] [bi'liːvd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fə'givn] .
" I believed , and I was forgiven .
" 我 相信 , 和 我 曾是 已原谅 .

“我信了，我被原谅了。”

[ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [floʊd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
The blood which flowed on the cross was a full , sufficient ,
这 血 哪个 流动 在 这 叉 曾是 一个 满的 , 充足的 ,

十字架上流出的血是完全的、足够的。

[ə'toʊnmənt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [gɪlt] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] . "
atonement even for guilt such as mine . "
赎罪 甚至 为了 有罪 这样的 作为 矿 . "

即使像我这样的罪孽，也能得到赎罪。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrkəs] ,
" And will it avail even for me ? " exclaimed Marcus ,
" 和 将要 它 可用 甚至 为了 我 ? " 惊呼 马库斯 ,

“即便对我来说也有用吗？”马库斯惊呼道。

[ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
the first ray of hope glimmering on the midnight of his despair .
这 第一的 射线 的 希望 微光 在 这 午夜 的 他的 绝望 .

绝望的午夜中，第一缕希望之光闪现。

" [dɪd] [kraɪst] [nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ] ['brʌðər] ?
" Did Christ not pray for thee , O brother ?
" 做过 基督 不是 祈祷 为了 你 , 哦 兄弟 ?

基督难道没有为你祈祷吗，我的兄弟?

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ɔːl'redi] [fə'givn] ?
And art thou not already forgiven ?
和 艺术 你 不是 已经 已原谅 ?

难道你还没有被原谅吗?

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

"第十一章

[ə'sliːp] .
Asleep .
睡着了 .

睡着了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] : [wʌt] ['fɑːloʊd] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['diːpli] [ɑːn][maɪ]
I SHALL ever remember that evening : what followed impressed it so deeply on my
我 将 曾经 记住 那 晚上 : 什么 随后 印象深刻 它 所以 深 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我将永远铭记那个夜晚：之后发生的事深深地印在了我的脑海里。

['pəːsivəl] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['prez(ə)ns] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['sɔːftli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][læst]
Percival seemed unconscious of any one's presence ; his lips softly repeated the last
珀西瓦尔 似乎 无意识 的 任何 一个人的 在场 ; 他的 嘴唇 轻轻 重复 这 最后的
[wɜːrd] [fə'givn] ,
word forgiven ,
单词 已原谅 ,

珀西瓦尔似乎没有意识到任何人的存在；他轻轻地重复了最后一个字：原谅了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] .
and I thought that he smiled .
和 我 想法 那 他 微笑 .

我以为他笑了。

[ə; eɪ] [briːf] [prer] [kloʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] : [aɪ] [naʊ] [daʊt] ['weðər] ['pəːsivəl] [hɜːrd]
A brief prayer closed our meeting that night : I now doubt whether Percival heard
一个 简短的 祷告 关闭 我们的 会议 那 夜晚 : 我 现在 怀疑 无论 珀西瓦尔 听到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当晚，我们以一段简短的祷告结束了会面：我现在怀疑珀西瓦尔是否听到了。

[maɪ] [ænt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['draʊzi] , ['heɪsnd] [ðə; ði]
My aunt , seeing that the invalid was unusually drowsy , hastened the
我的 阿姨 , 看到 那 这 无效的 曾是 异常地 昏昏欲睡 , 加快 这
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [rest] .
preparation for his nightly rest .
准备 为了 他的 每晚 休息 .

我的姑妈见病人异常嗜睡，便加快了为他准备夜间休息的准备工作。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
In the morning .
在 这 早晨 .

在早晨。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['pɜːrsɪvəlz] [ruːm] ['ɜːrli] , [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] -

I	went	to	Percival's	room	early	,	to	bid	him	good	-
我	去	到	珀西瓦尔的	房间	早期的	,	到	出价	他	好的	-

我早早地去了珀西瓦尔的房间，向他道别。

[baɪ] [er] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] .

bye	ere	I	started	for	college	.
再见	埃雷	我	开始	为了	大学	.

再见，我去上大学了。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

I	knocked	at	his	door	:	there	was	no	reply	.
我	敲门	在	他的	门	:	那里	曾是	不	回复	.

我敲了敲他的门，却无人应答。

[aɪ] [nɑːkt] [ə'gen] : [stɪl] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] .

I	knocked	again	:	still	silence	within	.
我	敲门	再次	:	仍然	沉默	之内	.

我又敲了敲门，里面依然寂静无声。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [bed] .

I	opened	the	door	softly	;	and	entering	,	approached	his	bed	.
我	打开	这	门	轻轻	;	和	进入	,	接近	他的	床	.

我轻轻地推开门，走了进去，走到他的床边。

[maɪ] [fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [soʊ] [waɪt] — [soʊ] [stɪl] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [toʊld] [ˌem 'iː]

My	first	glance	at	the	countenance	,	so	white	—	so	still	—	so	beautiful	,	told	me
我的	第一的	瞥一眼	在	这	面容	,	所以	白色的	—	所以	仍然	—	所以	美丽的	,	讲述	我

[ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [fled] .

that	the	spirit	had	fled	.
那	这	精神	有	逃亡	.

我第一眼看到那张脸，那么白皙——那么静谧——那么美丽，就告诉我，灵魂已经离去。

" [fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [sliːp] ;

"	For	death	had	come	in	the	land	of	sleep	;
"	为了	死亡	有	来	在	这	土地	的	睡觉	;

"因为死亡已经降临到沉睡之地；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [leɪ]

And	his	lifeless	body	lay
和	他的	无生命	身体	躺

他冰冷的尸体躺在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt] ['fetər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl]

Like	a	worn	-	out	fetter	,	which	the	soul
喜欢	一个	磨损	-	出去	束缚	,	哪个	这	灵魂

就像一条破旧的锁链，束缚着灵魂

[hæd; həd] ['broʊkən] [ænd; ənd] [kæst] [ə'weɪ] !

Had	broken	and	cast	away	!
有	破碎的	和	投掷	离开	!

破碎并抛弃！

" [wiː; wi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fɔːr; fər] ['pəːsivəl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] , ['peɪnf(ə)l] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	We	had	anticipated	for	Percival	a	long	,	slow	,	painful	descent	to	the
"	我们	有	预期	为了	珀西瓦尔	一个	长的	,	慢的	,	痛苦	下降	到	这

['rɪvər] [ʌv; əv] [deθ] :

river	of	death	:
河	的	死亡	:

"我们曾预料珀西瓦尔会经历漫长、缓慢、痛苦的堕入死亡之河的过程：

[bʌt; bət][sʌm; səm] [kɔːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [wɪ'ðɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ,

but	some	chord	had	given	way	within	;	he	was	free	,
但	一些	弦	有	给定	方式	之内	;	他	曾是	自由的	,

但他内心深处的某些弦已经断裂；他自由了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

and	had	cleared	the	river	at	a	bound	.
和	有	已清除	这	河	在	一个	边界	.

他一跃而过河。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [friːd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['spɪrɪt] !

I	could	not	have	laid	a	detaining	hand	on	the	freed	and	rejoicing	spirit	!
我	可以	不是	有	铺设	一个	拘留	手	在	这	自由	和	欢欣鼓舞	精神	!

我怎能忍心束缚那自由欢欣的灵魂呢！

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [left] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ʌv; əv] ['henri] ['pəːsivəl] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [tuːm] ,

Nothing	is	now	left	,	in	this	world	,	of	Henry	Percival	—	but	a	modest	tomb	,
没有什么	是	现在	左边	,	在	这	世界	,	的	亨利	珀西瓦尔	—	但	一个	谦虚的	墓	,

如今，亨利·珀西瓦尔在这个世界上已无任何遗迹——只剩下一座简朴的陵墓。

[ə; eɪ]['freɪgrənt] ['meməri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

a	fragrant	memory	,	and	his	little	gallery	of	pictures	.
一个	香	记忆	,	和	他的	小的	画廊	的	图片	.

一段美好的回忆，以及他的小型照片集。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['mɔːrgən] & [skɔt] , - , ['pætə'nɑːstər] ['bɪldɪŋz] .

MORGAN	&	SCOTT	,	12	,	PATERNOSTER	BUILDINGS	.
摩根	&	斯科特	,	-	,	回旋曲	建筑物	.

摩根和斯科特，帕特诺斯特大厦 12 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神